

Lexique global

Lexique français-anglais

Ce lexique global regroupe toutes les entrées des lexiques déjà parus sous les thèmes généraux « Conduite automobile », « Droits », « Identification », « Peine et libération conditionnelle », auxquelles se sont ajoutées les entrées des lexiques portant sur les « Infractions », la « LSJPA » et la « Preuve ».

- A -

abandonner l'accusation	<i>drop the charge (to)</i>
abattre	<i>gun down (to); kill (to)</i>
absence de collaboration	<i>failure to co-operate</i>
absolution conditionnelle à une cure	<i>curative discharge</i>
absolution inconditionnelle	<i>absolute discharge</i>
absolution sous conditions	<i>conditional discharge</i>
abstinence	<i>abstinence; temperance</i>
abus	<i>abuse</i>
abus d'alcool	<i>alcohol abuse</i>
abus d'alcool ou d'autres drogues	<i>substance abuse</i>
abus d'autorité	<i>abuse of authority; misuse of authority</i>
abus de confiance	<i>breach of confidence; breach of trust</i>
abus de drogues	<i>drug abuse</i>
abus de position dominante	<i>abuse of dominant position</i>
abus de procédure	<i>abuse of process</i>
abuser de	<i>abuse (to)</i>
abus sexuel d'enfant	<i>child sexual abuse</i>
abus très répandu	<i>widespread abuse</i>
Acadien	<i>Acadian; Franco-New Brunswicker; French-speaking New Brunswicker</i>
Acadien	<i>Acadian; Franco-Nova Scotian; French-speaking Nova Scotian</i>
Acadien	<i>Acadian; Franco-Prince Edward Islander; French-speaking Prince Edward Islander</i>
<i>Acadien</i>	<i>Acadian; Franco-Newfoundlander; French-speaking Newfoundlander</i>
accélération	<i>speeding</i>
accélérer	<i>speed up (to)</i>
accent étranger	<i>foreign accent</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

accent léger	<i>faint accent; slight accent;</i>
accent nasillard	<i>nasal twang</i>
accent prononcé	<i>strong accent</i>
accès à des services publics	<i>access to public services</i>
accès aux services publics	<i>access to public services</i>
accès aux tribunaux	<i>access to courts</i>
accès de rage d'un automobiliste	<i>road rage</i>
accès des délinquants aux enregistrements des audiences	<i>offenders' access to voice recorded hearings</i>
accès égal à des services de qualité égale	<i>equal access to services of equal quality</i>
accès égal aux tribunaux	<i>equal access to the courts</i>
accessoire de mode	<i>fashion accessory</i>
accessoires	<i>accessories</i>
accident mortel	<i>fatal accident</i>
accidentellement	<i>accidentally</i>
accident vasculaire cérébral	<i>stroke</i>
accorder la libération conditionnelle	<i>grant parole (to)</i>
accorder une permission de sortir sans escorte	<i>authorize an unescorted temporary absence (to)</i>
accotement	<i>shoulder</i>
accoutumance	<i>addiction; habit; tolerance</i>
accoutumance à l'alcool	<i>alcohol dependence</i>
accoutumance à la drogue	<i>drug habit</i>
accoutumé de la drogue	<i>addict; user</i>
accroissement de la perception sensorielle	<i>heightened sensory perception</i>
accusation de conduite en état d'ivresse	<i>drinking driving offence</i>
accusé	<i>accused; accused person; person charged</i>
accusé dont la langue est l'une des langues officielles du Canada	<i>accused whose language is one of the official languages of Canada</i>
accusé dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada	<i>accused whose language is not one of the official languages of Canada</i>
achever	<i>finish off (to)</i>
acide	<i>acid</i>
acide désoxyribonucléique	<i>deoxyribonucleic acid</i>
acide sur papier buvard	<i>blotter acid</i>
acné	<i>acne</i>
acouphène	<i>tinnitus</i>
acquérir une dépendance	<i>become dependent (to)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

acquérir une tolérance	<i>develop tolerance (to)</i>
acte criminel	<i>indictable offence</i>
acte d'accusation	<i>indictment</i>
acte de décès	<i>death certificate</i>
acte de violence	<i>act of violence</i>
actes de procédure	<i>written pleadings</i>
activité collective	<i>group activity</i>
activité de gang	<i>gang activity</i>
activités criminelles	<i>criminal activities</i>
additionné de...	<i>laced with...; spiked with...</i>
admettre en preuve	<i>admit as evidence (to); admit in evidence (to)</i>
administration de la justice	<i>administration of justice</i>
admissibilité à la libération conditionnelle	<i>eligibility for parole; parole eligibility</i>
ADN	<i>DNA</i>
adolescent	<i>adolescent; teenager</i>
adrénaline	<i>epinephrine</i>
adulte	<i>adult; grown-up</i>
aérosol	<i>aerosol</i>
aérosol de OC	<i>OC spray; oleoresin capsicum spray; pepper spray</i>
affaiblissement des facultés intellectuelles	<i>impairment of intellectual functions</i>
affaiblissement intellectuel	<i>mental deficiency</i>
affaissement des veines	<i>collapsed veins</i>
affaisser (s')	<i>collapse (to)</i>
affections psychosomatiques	<i>psychosomatic disorders</i>
afflux euphorique	<i>rush</i>
affolé	<i>panic-stricken</i>
agaceries	<i>provocative gestures</i>
âge	<i>age</i>
âge de la victime	<i>victim's age</i>
âge d'or	<i>golden age</i>
âge du délinquant	<i>offender's age</i>
âge moyen	<i>middle age</i>
âge mûr	<i>middle age</i>
agent de la paix	<i>law enforcement officer; peace officer</i>
agent de libération conditionnelle	<i>parole officer</i>
agent de probation	<i>probation officer</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

agent de surveillance	<i>escort</i>
agent des douanes	<i>customs officer</i>
agent d'infiltration	<i>narc;</i> <i>undercover agent</i>
agiter	<i>upset (to)</i>
agonie	<i>agony</i>
agresser	<i>assault (to)</i>
agresser avec une arme	<i>assault with a weapon (to)</i>
agresseur	<i>abuser;</i> <i>aggressor;</i> <i>assailant;</i> <i>attacker</i>
agression	<i>attack</i>
agression armée	<i>assault with a weapon</i>
agression contre un membre de la famille	<i>domestic assault</i>
agression sexuelle	<i>sexual assault</i>
agression sexuelle armée	<i>sexual assault with a weapon</i>
agressivité	<i>aggressiveness</i>
aide juridique	<i>legal aid</i>
aigu, aiguë	<i>acute</i>
aiguille non stérilisée	<i>unsterilized needle</i>
aimer la chicane	<i>enjoy picking quarrels with people (to)</i>
air	<i>air</i>
air abattu	<i>exhausted look</i>
air arctique	<i>arctic air</i>
air décidé	<i>decisive look</i>
air dur	<i>hard look;</i> <i>harsh look;</i> <i>severe look</i>
air hagard	<i>distraught look;</i> <i>frantic look;</i> <i>wild look</i>
air hébété	<i>dazed look;</i> <i>dumb look</i>
air irrité	<i>annoyed;</i> <i>irritated</i>
air menaçant	<i>threatening look</i>
à la mode	<i>fashionable</i>
à l'article de la mort	<i>at death's door</i>
à l'intérieur du corps	<i>within the body</i>
alcool au volant	<i>drinking and driving</i>
alcoolémie	<i>alcohol level</i>
alcoolémie de plus de 80 mg	<i>"over 80"</i>
alcoolémie élevée	<i>high blood-alcohol rating</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

alcoolisme	<i>alcohol addiction; alcoholism</i>
alcoolodépendance	<i>alcohol dependence</i>
alcooltest	<i>breathalyzer test; breath analyzer; road-side screening device</i>
alcootest	<i>breath alcohol analysis; breathalyzer test; breath analyzer; road-side screening device</i>
alcootest approuvé	<i>approved instrument</i>
alcotest	<i>breathalyzer test; breath analyzer; road-side screening device</i>
Alerte Météo	<i>WeatherAlert</i>
alias	<i>alias; nickname</i>
aller à toute allure	<i>speed along (to)</i>
aller à toute vitesse	<i>speed along (to)</i>
allocations de mise en liberté	<i>allowances on release</i>
altercation	<i>altercation</i>
amaigrissement	<i>emaciation</i>
amas de neige	<i>bank of snow; snowbank</i>
amateur de crack	<i>crack head</i>
ambidextre	<i>ambidextrous</i>
ambulance	<i>ambulance</i>
amende	<i>fine</i>
amende avec un emprisonnement à défaut de paiement	<i>fine with a term of imprisonment in default of payment</i>
amnésie	<i>amnesia</i>
amoncellement de neige	<i>bank of snow; snowbank</i>
amphétamine	<i>amphetamine; upper</i>
ample	<i>loose fitting</i>
ampoule	<i>blister</i>
amputation	<i>amputation</i>
amputer	<i>amputate (to)</i>
anabolisant	<i>anabolic steroid</i>
analyse contextuelle	<i>contextual analysis</i>
analyse convenable	<i>proper analysis</i>
analyse de la morphologie des taches de sang	<i>bloodstain pattern analysis</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

analyse de sang	<i>blood test</i>
analyse des traces de sang	<i>bloodstain analysis</i>
analyse d'haleine	<i>breath alcohol analysis;</i> <i>breath analysis</i>
analyse du sang pour déceler des drogues	<i>testing of blood for concentration of a drug</i>
analyse génétique	<i>forensic DNA analysis</i>
analyse génétique effectuée à des fins médico-légales	<i>forensic DNA analysis</i>
analyse sanguine	<i>blood test</i>
analyseur d'haleine	<i>breathalyzer;</i> <i>breath analyser</i>
analyste	<i>analyst</i>
analyste des empreintes génétiques	<i>DNA analyst</i>
anesthésie	<i>anesthesia</i>
anesthésiologiste	<i>anesthesiologist</i>
angle mort	<i>blind spot;</i> <i>dead angle</i>
Anglo-Québécois	<i>Anglo-Quebecer;</i> <i>Anglo-Quebecker;</i> <i>English-speaking Quebecer;</i> <i>English-speaking Quebecker</i>
angora	<i>angora</i>
animaux sauvages sur la route	<i>wild animals on road</i>
animaux sur la route	<i>animals on the road</i>
animosité	<i>animosity</i>
annulation de la libération conditionnelle	<i>parole cancellation</i>
annulation de la liberté conditionnelle	<i>parole cancellation</i>
annulation de la mise en liberté	<i>cancellation of release</i>
annulation du placement	<i>cancellation of a work release</i>
annuler l'octroi de la libération conditionnelle	<i>cancel a decision to grant parole (to)</i>
anorak	<i>anorak</i>
antécédents criminels	<i>criminal history</i>
antécédents criminels y compris comme jeune contrevenant	<i>young-offender history</i>
antécédents de conducteur	<i>driving record</i>
antécédents de travail	<i>employment record;</i> <i>work employment history</i>
antécédents économiques	<i>economic history</i>
antécédents médicaux	<i>past medical history</i>
antécédents personnels ou familiaux	<i>personal and family history</i>
antécédents sociaux	<i>social history</i>
anthropométrie	<i>anthropometry</i>
antibiotique	<i>antibiotic</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

anticoagulant	<i>anticoagulant</i>
antidémarrreur avec éthylomètre	<i>alcohol-ignition interlock device</i>
antidépresseur	<i>antidepressant</i>
antidépessif	<i>antidepressant</i>
antidouleur	<i>painkiller</i>
antidroque	<i>drug free</i>
anti-inflammatoire	<i>anti-inflammatory</i>
antiquités	<i>relics</i>
anxiété	<i>anxiety</i>
aorte	<i>aorta</i>
appareil d'analyse alcoométrique	<i>alcohol testing device</i>
appareil d'assistance respiratoire	<i>respirator</i>
appareil de détection approuvé	<i>approved screening device</i>
appareil photographique	<i>camera;</i> <i>photographic camera</i>
appareil-photo	<i>camera;</i> <i>photographic camera</i>
appareil photo	<i>camera;</i> <i>photographic camera</i>
apparence négligée	<i>sloppy look</i>
appellation populaire	<i>street name</i>
appels à la Section d'appel	<i>appeals</i>
appui-tête	<i>headrest</i>
aptitude de l'accusé à s'exprimer en anglais	<i>ability of the accused to express himself in English</i>
aptitudes linguistiques de l'accusé dans la langue officielle qu'il n'a pas choisie	<i>language proficiency of the accused in the official language not chosen by him</i>
arbalète	<i>cross-bow</i>
arc	<i>bow</i>
argumenter	<i>argue (to)</i>
argument fondé sur la <i>Charte</i>	<i>Charter argument</i>
arme	<i>arm;</i> <i>gun;</i> <i>weapon</i>
arme à autorisation restreinte	<i>restricted weapon</i>
arme à feu	<i>firearm</i>
arme à feu à autorisation restreinte	<i>restricted firearm</i>
arme à feu à canon rayé	<i>rifle</i>
arme à feu à chargement par la bouche	<i>muzzle-loading firearm</i>
arme à feu automatique	<i>automatic firearm</i>
arme à feu chargée	<i>loaded firearm</i>
arme à feu historique	<i>antique firearm</i>
arme à feu prohibée	<i>prohibited firearm</i>
arme à feu sans restrictions	<i>non-restricted firearm</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

arme automatique	<i>automatic firearm</i>
arme blanche	<i>edged weapon</i>
arme de main	<i>hand weapon</i>
arme d'épaule	<i>long gun; shoulder gun</i>
arme de poing	<i>handgun</i>
arme de poing prohibée	<i>prohibited handgun</i>
arme légère classique	<i>conventional small arm</i>
arme offensive	<i>offensive weapon</i>
arme partiellement fabriquée	<i>partially manufactured weapon</i>
arme prohibée	<i>prohibited weapon</i>
armer un fusil	<i>cock a rifle (to)</i>
arme semi-automatique	<i>semi-automatic firearm</i>
arme tranchante	<i>edged weapon</i>
arrestation	<i>apprehension</i>
arrêt	<i>stop</i>
arrêt au bord de la route	<i>roadside stop</i>
arrêt cardiaque	<i>cardiac arrest</i>
arrêt des procédures	<i>stay of proceedings</i>
arrêter net	<i>quit cold turkey (to)</i>
arrêts fréquents	<i>frequent stops</i>
arsenic	<i>arsenic</i>
artère	<i>artery</i>
artère carotide	<i>carotid artery</i>
article 133 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>	<i>section 133 of the Constitution Act, 1867</i>
article 23 de la <i>Loi de 1870 sur le Manitoba</i>	<i>section 23 of the Manitoba Act, 1870</i>
article 530 du <i>Code criminel</i>	<i>section 530 of the Criminal Code</i>
article premier de la <i>Charte</i>	<i>section one of the Charter</i>
articles utilisés pour la consommation des drogues	<i>drug paraphernalia</i>
articulation	<i>articulation</i>
arythmie	<i>arrhythmia</i>
asiatique	<i>Asian</i>
asphyxie	<i>asphyxia</i>
assaillant	<i>aggressor; assailant; attacker</i>
assaillir	<i>assault (to); attack (to)</i>
assassin	<i>murderer</i>
assassinat	<i>murder</i>
assassiner	<i>murder (to)</i>
assemblage	<i>assembly</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

asséner des coups de poing	<i>punch (to)</i>
assignation à résidence après une période de maintien en incarcération	<i>residential conditions following a period of detention</i>
assignation à résidence dans un établissement communautaire résidentiel	<i>reside in a community-based residential facility</i>
assignation à résidence dans un établissement psychiatrique	<i>reside in a psychiatric facility</i>
assignation à résidence dans un institut psychiatrique	<i>residency in psychiatric facilities</i>
assimilation	<i>assimilation</i>
assommer	<i>knock out (to)</i>
assoupissement	<i>somnolence</i>
assurance	<i>insurance</i>
atmosphère	<i>atmosphere</i>
à toute vitesse	<i>at top speed</i>
attache	<i>fastener</i>
attachement émotionnel	<i>emotional attachment</i>
attaque	<i>attack</i>
attaquer	<i>assault (to); attack (to)</i>
attaque sauvage	<i>savage attack</i>
atteinte à la pudeur	<i>molestation</i>
atteinte à la vie privée	<i>invasion of privacy</i>
atteinte à un droit	<i>infringement of a right</i>
attelle	<i>splint</i>
attente raisonnable en matière de protection de la vie privée	<i>reasonable expectation of privacy</i>
attente raisonnable en matière de respect de la vie privée	<i>reasonable expectation of privacy</i>
attirail	<i>paraphernalia</i>
aucune communication avec...	<i>no communication with...</i>
aucune manifestation de remords	<i>no evidence of remorse</i>
audience à huis clos	<i>hearing in private</i>
audience de libération conditionnelle	<i>parole hearing</i>
audience de maintien en incarcération	<i>detention hearing</i>
audience prélibératoire	<i>pre-release hearing</i>
audience provisoire	<i>interim hearing</i>
audience selon la procédure d'examen expéditif	<i>accelerated review hearing</i>
audiences facultatives	<i>discretionary hearings</i>
audiences pour les délinquants autochtones	<i>hearings for aboriginal offenders</i>
auteur de viols en série	<i>serial rapist</i>
auteur du harcèlement	<i>harasser</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

auteur d'une infraction	<i>offender</i>
auto	<i>passenger car</i>
autobus à deux étages	<i>double-deck bus;</i> <i>double-decker bus</i>
autobus à émission zéro	<i>non-polluting bus</i>
autobus à plancher surbaissé	<i>low floor bus</i>
autobus aéroportuaire	<i>airport bus</i>
autobus articulé	<i>articulated bus</i>
autobus interurbain	<i>intercity bus</i>
autobus nolisé	<i>charter bus</i>
autobus non polluant	<i>non-polluting bus</i>
autobus scolaire	<i>school bus</i>
autobus urbain	<i>town bus</i>
autocar	<i>bus;</i> <i>coach;</i> <i>motor bus;</i>
autocaravane	<i>motor home</i>
automatisme ambulatoire	<i>ambulatory automatism</i>
automobile	<i>automobile;</i> <i>passenger car</i>
automobile électrique	<i>electric automobile;</i> <i>electric car</i>
automobile hybride	<i>hybrid car</i>
automobile non polluante	<i>clean car;</i> <i>zero emission car</i>
automobiliste	<i>motorist</i>
automutilation	<i>self-inflicted wound;</i> <i>self-injury;</i> <i>self-mutilation</i>
autopsie	<i>autopsy</i>
autorisation d'assister à une audience	<i>authorization to attend a hearing</i>
autorisation de port	<i>authorization to carry</i>
autorisation de prêt	<i>authorization to lend</i>
autorisation de transport	<i>authorization to transport</i>
autorisation d'exportation	<i>authorization to export</i>
autorisation d'importation	<i>authorization to import</i>
autorisation distincte	<i>separate authorization</i>
autorisation permettant la possession d'armes à autorisation restreinte	<i>authorization under which persons may possess restricted weapons</i>
autorisation permettant la possession d'armes prohibées	<i>authorization under which persons may possess prohibited weapons</i>
autorisation permettant la possession de dispositifs prohibés	<i>authorization under which persons may possess prohibited devices</i>
autorisation permettant la possession de	<i>authorization under which persons may</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

munitions prohibées	<i>possess prohibited ammunition</i>
autoriser l'arrestation du délinquant	<i>authorize the apprehension of the offender (to)</i>
autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant	<i>authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender (to)</i>
autoroute	<i>freeway; highway</i>
avait consommé de l'alcool	<i>had been drinking</i>
avalanche	<i>avalanche</i>
avalanche de neige	<i>snow avalanche; snow slide</i>
AVC	<i>stroke</i>
averse	<i>downpour; shower</i>
averse de grêle	<i>hail shower</i>
averse de neige	<i>flurry; snow flurry; snow shower</i>
averse de neige fondante	<i>wet flurry</i>
averse de pluie	<i>rain shower</i>
averse torrentielle	<i>cloudburst</i>
avertissement de blizzard	<i>blizzard warning</i>
avertissement de bourrasques de neige	<i>snow squall warning</i>
avertissement de coup de vent	<i>gale warning</i>
avertissement de gel	<i>frost warning</i>
avertissement de gel rapide	<i>flash freeze warning</i>
avertissement de marée de tempête	<i>storm surge warning</i>
avertissement de neige abondante	<i>heavy snowfall warning</i>
avertissement de pluie abondante	<i>heavy rainfall warning</i>
avertissement de pluie verglaçante	<i>freezing rain warning</i>
avertissement de poudrerie	<i>blowing snow warning</i>
avertissement de refroidissement éolien	<i>windchill warning</i>
avertissement de tempête hivernale	<i>winter storm warning</i>
avertissement de temps violent	<i>severe weather warning</i>
avertissement de tornade	<i>tornado warning</i>
avertissement de vague de froid	<i>cold wave warning</i>
avertissement de vent	<i>wind warning</i>
avertissement de vent pour la marine	<i>marine wind warning</i>
avertissement d'onde de tempête	<i>storm surge warning</i>
avertissement d'orage violent	<i>severe thunderstorm warning</i>
avertissement météo hivernal	<i>winter weather warning</i>
avertissement spécial de risque d'avalanche	<i>special avalanche warning</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

aveu de culpabilité	<i>admission of guilt; confession of guilt</i>
aveu volontaire	<i>voluntary confession</i>
avis au délinquant	<i>notification to the offender</i>
avis de contravention	<i>notice of traffic violation</i>
avis de tempête	<i>storm warning</i>
avocat au criminel	<i>criminal lawyer</i>
avocat de la défense	<i>counsel for the defence; defence counsel</i>
avocat de service	<i>duty counsel</i>
avocat spécialisé en droit criminel	<i>criminal lawyer</i>
avoir des mots avec quelqu'un	<i>have words with somebody (to)</i>
avoir du sang sur les mains	<i>get blood on one's hand (to)</i>
avoir le regard qui fuit	<i>have shifty eyes (to)</i>
avoir les yeux rouges	<i>be red-eyed (to); have red eyes (to)</i>
avoir recours à la force	<i>resort to force (to)</i>
avoir une bonne conduite	<i>be of good behaviour (to)</i>
avortement	<i>abortion</i>

- B -

babouche	<i>babouche; Turkish slipper</i>
bagarre	<i>brawl</i>
bagarre d'ivrognes	<i>drunken brawl</i>
bagarrer (se)	<i>brawl (to); fight (to); scuffle (to)</i>
bâillonné	<i>gagged</i>
bain de soleil	<i>halter</i>
balade dans une voiture volée	<i>joyriding</i>
balafre	<i>cut; gash; slash</i>
balafré	<i>scarface</i>
balayeuse	<i>street sweeper</i>
balayeuse automotrice	<i>self-propelled street sweeper</i>
balle	<i>bullet</i>
banc de brouillard	<i>fog bank</i>
banc de neige	<i>bank of snow; snowbank</i>
bandage	<i>bandage</i>
bandeau	<i>bandeau;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>headband</i>
bandeau absorbant	<i>headband;</i> <i>sweatband</i>
Banque nationale de données génétiques (BNDG)	<i>National DNA Data Bank (NDDB)</i>
bar	<i>bar;</i> <i>pub</i>
barbe bien fournie	<i>bushy beard;</i> <i>thick beard</i>
barbe bien taillée	<i>trimmed beard</i>
barbiturique	<i>barbiturate</i>
barillet	<i>cylinder</i>
barrage routier	<i>roadblock</i>
bas	<i>sock;</i> <i>stocking</i>
bas-côté	<i>road side;</i> <i>shoulder</i>
bas-culotte	<i>pantyhose</i>
bas de nylon	<i>nylon stocking</i>
bas de pantalon	<i>pant bottoms;</i> <i>trouser bottoms</i>
bas de soie	<i>silk stocking</i>
bas élastique	<i>support hose</i>
bas extra-fins	<i>sheer stockings</i>
bas-genoux	<i>knee socks</i>
bas-jarretière	<i>stay-up hose</i>
bas résille	<i>fishnet stocking</i>
base libre de la cocaïne	<i>cocaine free base</i>
bataille de rue	<i>street fighting</i>
batailler (se)	<i>battle (to);</i> <i>fight (to)</i>
battre	<i>beat (to)</i>
battre (se)	<i>fight (to);</i> <i>quarrel (to)</i>
bedonnant	<i>potbellied</i>
bégayer	<i>stutter (to)</i>
béquille	<i>crutch</i>
béret	<i>beret</i>
berge	<i>bank</i>
berline	<i>four-door sedan;</i> <i>sedan;</i> <i>two-door sedan</i>
bermuda	<i>Bermuda shorts</i>
bertillonnage	<i>bertillonage;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>Bertillon signaletic system</i>
besoin irrésistible	<i>craving</i>
bétonnière	<i>concrete mixer</i>
bétonnière montée sur camion	<i>concrete mixer truck; truck mixer</i>
bicross	<i>BMX</i>
bicyclette	<i>bicycle</i>
bicyclette de course	<i>racing cycle</i>
bicyclette de ville	<i>city bicycle</i>
bicyclette tout terrain	<i>all-terrain bike; mountain bike</i>
bien bâti	<i>well-built</i>
bière	<i>beer</i>
bifurcation	<i>fork; junction</i>
bikini	<i>bikini</i>
bilan de santé	<i>checkup; medical examination</i>
bilinguisme	<i>bilingualism</i>
bilinguisme institutionnel	<i>institutional bilingualism</i>
bilinguisme judiciaire	<i>judicial bilingualism</i>
bilinguisme législatif	<i>legislative bilingualism</i>
bilinguisme parlementaire	<i>parliamentary bilingualism</i>
bilinguisme personnel	<i>personal bilingualism</i>
blanche	<i>cocaine; snow</i>
blanchir un innocent	<i>clear the innocent (to)</i>
blessé	<i>injured</i>
blessé à mort	<i>fatally wounded; mortally wounded</i>
blessé grièvement	<i>severely wounded</i>
blessé légèrement	<i>slightly wounded</i>
blessé mortellement	<i>fatally wounded</i>
blessé	<i>wound (to)</i>
blessé grièvement	<i>severely wound (to)</i>
blessé légèrement	<i>slightly wound (to)</i>
blessé mortellement	<i>fatally wound (to)</i>
blessure	<i>injury; wound</i>
blessure béante	<i>gaping wound; open wound</i>
blessure fraîche	<i>fresh wound</i>
blessure grave	<i>serious injury</i>
blessure saignante	<i>bleeding wound</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

blessure superficielle	<i>minor injury</i>
blessures graves et visibles	<i>visible and serious injuries</i>
bleu	<i>bruise</i>
bleu de travail	<i>coveralls</i>
blizzard	<i>blizzard</i>
blouse	<i>blouse</i>
blouse de chirurgien	<i>operating surgical gown</i>
blouse de travail	<i>sack coat</i>
blouson	<i>blouson-style jacket;</i> <i>jacket</i>
blouson d'aviateur	<i>bomber jacket;</i> <i>flight jacket</i>
blouson style aviateur	<i>bomber jacket;</i> <i>flight jacket</i>
BMX	<i>BMX</i>
bobettes	<i>drawers;</i> <i>underpants;</i> <i>under shorts</i>
boisson	<i>drink</i>
boisson alcoolisée	<i>alcoholic beverage;</i> <i>alcoholic drink;</i> <i>booze</i>
boiter	<i>limp (to);</i> <i>walk with a limp (to)</i>
boléro	<i>bolero</i>
bombe aérosol	<i>aerosol</i>
bombe humaine	<i>kamikaze;</i> <i>suicide bomber</i>
bon fonctionnement	<i>proper working order</i>
bonne conduite	<i>good conduct</i>
bonne moralité	<i>good character</i>
bonne visibilité	<i>good visibility</i>
bonnet de bain	<i>bathing cap;</i> <i>swimming cap</i>
bonnet de boudoir	<i>curler cap</i>
bord de la route	<i>road side;</i> <i>shoulder</i>
bordée de neige	<i>heavy snowfall</i>
bosse	<i>bump</i>
bosselé	<i>dented</i>
botte	<i>boot</i>
botte canadienne	<i>moccasin boot</i>
botte cuissarde	<i>hip boot</i>
botte de caoutchouc	<i>rubber boot</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

botte habillée	<i>dress boot</i>
bottillon	<i>ankle boot</i>
bouche	<i>muzzle</i>
bouche-à-bouche	<i>mouth-to-mouth resuscitation</i>
boucle	<i>buckle</i>
boucle de ceinture	<i>belt buckle</i>
bouffée	<i>toke</i>
boulozeur	<i>bulldozer</i>
bouleverser	<i>distress deeply (to)</i>
bourdonnement d'oreilles	<i>tinnitus</i>
bourrasque	<i>wind flurry</i>
bourrasque de neige	<i>snowsquall</i>
bourrer quelqu'un de coups	<i>pound somebody with blows(to); fists (to)</i>
bousculer	<i>kick around (to); push around (to)</i>
bouteille	<i>bottle</i>
bouteur	<i>bulldozer</i>
bouton	<i>button</i>
bouton de manchette	<i>cuff link</i>
boutonnière	<i>buttonhole</i>
bouton-pression	<i>snap; snap fastener</i>
boutons d'oreilles	<i>studs; stud earrings</i>
bouts d'ongles	<i>nail clippings</i>
bracelet de télésurveillance	<i>electronic monitoring device</i>
brancard	<i>stretcher</i>
braquer une arme à feu	<i>point a firearm (to)</i>
bras d'arrêt mobile	<i>stop arm</i>
brasserie	<i>tavern</i>
brassière	<i>bra; brassiere</i>
bretelle	<i>ramp</i>
bretelle d'entrée	<i>on ramp</i>
bretelle de sortie	<i>exit ramp; off ramp</i>
bretelles	<i>suspenders</i>
bris mécanique	<i>mechanical failure</i>
brise	<i>breeze</i>
briser	<i>break (to)</i>
brocart	<i>brocade</i>
broderie	<i>embroidery</i>
bronzé	<i>suntanned</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

brouillard	<i>fog</i>
brouillard chaud	<i>warm fog</i>
brouillard de fumée	<i>smog</i>
brouillard de glace	<i>frost smoke</i>
brouillard dense	<i>heavy fog</i>
brouillard épais	<i>heavy fog</i>
brouillard d'évaporation	<i>steam fog</i>
brouillard fin	<i>thin fog</i>
brouillard givrant	<i>freezing fog</i>
brouillard mince	<i>thin fog</i>
brouillard poivré	<i>OC spray;</i> <i>oleoresin capsicum spray;</i> <i>pepper spray</i>
bruine	<i>drizzle;</i> <i>mist</i>
bruine verglaçante	<i>freezing drizzle</i>
bruit de moteur	<i>engine noise</i>
brûlé	<i>burned</i>
brûler	<i>burn (to);</i> <i>scald (to)</i>
brûlé vif	<i>burnt alive;</i> <i>burnt to death</i>
brûlure	<i>burn</i>
brûlure du deuxième degré	<i>second-degree burn</i>
brûlure du premier degré	<i>first-degree burn</i>
brûlure du troisième degré	<i>third-degree burn</i>
brûlure superficielle	<i>first-degree burn</i>
brume sèche	<i>dry haze</i>
brumeux	<i>misty</i>
brusquer	<i>browbeat (to)</i>
brutalisé	<i>beaten;</i> <i>brutalized;</i> <i>mistreated</i>
brutaliser	<i>bully (to);</i> <i>ill-treat (to);</i> <i>manhandle (to)</i>
brutalité	<i>brutality;</i> <i>rough handling</i>
bulle	<i>blister</i>
bulletin d'information météorologique	<i>meteorological bulletin;</i> <i>meteorological report;</i> <i>weather report</i>
bulletin météorologique	<i>meteorological bulletin;</i> <i>meteorological report;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>weather report</i>
bulletin météorologique spécial	<i>special weather statement</i>
bulletins sur l'état des routes	<i>road reports</i>
bureau de douane	<i>customs office</i>
burka	<i>burka</i>
bustier	<i>strapless brassiere</i>
buveur excessif	<i>alcohol abuser; excessive drinker; heavy drinker</i>

- C -

cabriolet	<i>convertible</i>
cache-coeur	<i>crossover top</i>
cache-corset	<i>camisole</i>
cache-cou	<i>scarf</i>
cache-maillot	<i>cover-up</i>
cachemire	<i>cashmere</i>
cache-nez	<i>scarf</i>
cadavre	<i>cadaver; corpse</i>
cadenas	<i>lock</i>
cafetan	<i>caftan; kaftan</i>
cagoule	<i>face mask</i>
cahot	<i>bump</i>
caillot de sang	<i>blood clot</i>
calibrage d'un instrument de mesure	<i>calibration of a measuring instrument</i>
calmant	<i>sedative; tranquilizer</i>
calotte	<i>skull-cap</i>
camion	<i>motor truck; truck</i>
camion à benne basculante	<i>dump truck</i>
camion à ordures	<i>collection truck; collection vehicle; refuse truck</i>
camion chasse-neige	<i>snowplow truck</i>
camion de chantier	<i>off-highway truck</i>
camion de collecte	<i>collection truck; refuse truck</i>
camion de déménagement	<i>moving truck</i>
camion de fret	<i>freight truck</i>
camion de vidange	<i>cesspit emptier</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

camion d'incendie	<i>fire engine</i>
camion grue	<i>gin-pole truck</i>
camion incendie aéroportuaire à poudre	<i>dry chemical fire fighting truck</i>
camion livreur de carburant	<i>fuel truck</i>
camion mousse	<i>foam truck</i>
camion plate-forme avec grue	<i>flat-bed truck with boom</i>
camion tandem	<i>tandem truck</i>
camion toupie	<i>concrete mixer truck; truck mixer</i>
camion-bétonnière	<i>agitating truck; concrete mixer truck</i>
camion-citerne	<i>tanker</i>
camionnette	<i>pickup; pickup truck</i>
camionneur, camionneuse	<i>truck driver</i>
camisole	<i>camisole; undershirt</i>
camisole de force	<i>straight jacket</i>
camp de type militaire	<i>boot camp</i>
Canadien français	<i>Franco-Canadian; French Canadian; French-speaking Canadian</i>
canadienne	<i>sheepskin jacket</i>
Canadiens d'expression anglaise	<i>English-speaking Canadians</i>
Canadiens d'expression française	<i>French-speaking Canadians</i>
canalisation	<i>funneling</i>
candidat à la libération conditionnelle	<i>parole applicant</i>
canicule	<i>dog days; midsummer heat; scorching heat</i>
canif	<i>folding knife; jackknife; penknife; pocket knife</i>
canon	<i>barrel</i>
capacité de l'accusé de s'exprimer en anglais	<i>accused's fluency in English</i>
capacité réduite de freinage	<i>reduced ability to stop</i>
cape	<i>cape; mantle</i>
capillaire	<i>capillary</i>
capri	<i>capri</i>
capuche	<i>hood</i>
capuchon	<i>hood</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

capuchon détachable	<i>detachable hood</i>
carabine	<i>rifle</i>
carabine légère sportive	<i>sporting rifle</i>
caraco	<i>smock top</i>
caractère confidentiel	<i>confidentiality</i>
caractère et particularités du délinquant	<i>character and circumstances of the offender</i>
carafe	<i>carafe;</i> <i>decanter</i>
cardigan	<i>cardigan;</i> <i>jacket</i>
carence alimentaire	<i>nutritional deficiency</i>
carence nutritive	<i>nutritional deficiency</i>
cariste	<i>lift truck operator</i>
carrefour giratoire	<i>traffic circle</i>
cartilage	<i>cartilage</i>
cartouche	<i>cartridge</i>
cartouche à blanc	<i>blank cartridge</i>
cartouche à percussion annulaire	<i>rimfire cartridge</i>
cartouche à percussion centrale	<i>centre-fire cartridge</i>
cartouche à plombs	<i>shotgun shell</i>
cartouche de calibre 25 ou 32	<i>25 or 32 calibre cartridge</i>
cartouchière	<i>ammunition pouch</i>
casier judiciaire	<i>criminal record</i>
casque	<i>hard hat;</i> <i>helmet</i>
casquette	<i>cap</i>
casse-vitesse	<i>road hump</i>
castration	<i>castration</i>
castrer	<i>castrate (to)</i>
catégories de permis de conduire	<i>driver's licence classification</i>
causalité	<i>causation</i>
cause du décès	<i>cause of death</i>
causer des lésions corporelles par négligence criminelle	<i>causing bodily harm by criminal negligence</i>
causer intentionnellement des lésions corporelles	<i>causing bodily harm with intent</i>
cautérisation	<i>cauterization</i>
cavité buccale	<i>buccal cavity;</i> <i>oral cavity</i>
céder	<i>yield (to)</i>
céder le passage	<i>yield the right of way (to)</i>
ceinture	<i>belt</i>
ceinture de neige	<i>snowbelt</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

ceinture de sécurité	<i>seatbelt</i>
cellule de la peau	<i>skin cell</i>
celui qui se l'administre par injection	<i>intravenous user</i>
centre d'hébergement	<i>shelter</i>
centre de détention	<i>detention centre</i>
centre de rééducation pour les alcooliques	<i>alcohol rehabilitation centre</i>
centre de traitement des alcooliques	<i>alcoholic treatment centre</i>
Centre des sciences judiciaires (Toronto)	<i>Centre of Forensic Sciences (Toronto)</i>
centre d'injections sûr	<i>safe injection site</i>
centres correctionnels communautaires	<i>community correctional centres</i>
céphalée	<i>headache</i>
certificat d'enregistrement	<i>registration certificate</i>
certificat d'enregistrement temporaire	<i>temporary registration certificates</i>
certificat d'analyse	<i>certificate of analysis</i>
certificat de décès	<i>death certificate</i>
certificat médical	<i>medical certificate</i>
cessation de la mise en liberté	<i>termination of release</i>
cesser de consommer	<i>be clean (to); be straight (to)</i>
cession d'armes à feu	<i>transfer firearms</i>
chaîne de possession	<i>chain of custody; continuity of custody</i>
châle	<i>shawl</i>
chaleur	<i>heat</i>
chamaille	<i>squabble; petty quarrel</i>
chambre forte bien verrouillée	<i>securely locked vault</i>
champ de tir	<i>shooting range</i>
champignon magique	<i>magic mushroom</i>
changement de conscience	<i>alteration of consciousness</i>
changement de voie	<i>change of lane</i>
changer de vitesse	<i>change gear (to); shift gear (to)</i>
chanvre	<i>hemp</i>
chapeau	<i>hat</i>
chapeau cloche	<i>cloche hat</i>
chapeau de paille	<i>straw hat</i>
chapeau de pluie	<i>rain hat</i>
chapeau haut-de-forme	<i>top hat</i>
chapeau melon	<i>bowler hat</i>
charbon bactérien	<i>anthrax</i>
charge de la preuve	<i>burden of proof; onus of proof</i>
chargeur	<i>cartridge magazine;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>magazine</i>
chargeuse	<i>loader</i>
chargeuse à benne frontale	<i>front-end loader</i>
chargeuse à direction à glissement	<i>skid steer loader</i>
chargeuse frontale	<i>front-end loader</i>
chargeuse-pelleteuse	<i>backhoe; backhoe loader; wheel loader</i>
chariot élévateur	<i>lift truck</i>
chariot élévateur à fourche	<i>fork lift truck</i>
chariot élévateur frontal	<i>front-end loader</i>
<i>Charte canadienne des droits et libertés</i>	Canadian Charter of Rights and Freedoms
chasse à la trappe	<i>trapping</i>
chasse de subsistance	<i>subsistence hunting</i>
chasse-neige	<i>snowplow</i>
chasse-neige rotatif	<i>rotary snowplow</i>
chasse-poussière	<i>rising sand</i>
chasse-poussière bas	<i>drifting dust</i>
chasse-poussière élevé	<i>blowing dust</i>
chasser	<i>hunt (to)</i>
chasse-sable	<i>drifting sand</i>
chasse-sable bas	<i>low drifting sand</i>
chasse-sable élevé	<i>blowing sand</i>
châtier	<i>punish (to)</i>
châtiment	<i>penalty; punishment</i>
chauffard	<i>careless driver; hit-and-run driver; reckless driver</i>
chauffeur, chauffeuse	<i>driver</i>
chauffeur, chauffeuse de camion	<i>truck driver</i>
chaussée	<i>roadway</i>
chaussée asphaltée	<i>asphalted road</i>
chaussée dégagée	<i>cleared road</i>
chaussée dégagée et sèche	<i>road is bare and dry</i>
chaussée en gravier	<i>gravel road</i>
chaussée enneigée	<i>snow-covered road</i>
chaussée glacée par endroits	<i>ice patches</i>
chaussée glissante	<i>slippery road</i>
chaussée partiellement enneigée	<i>partly snow-covered road</i>
chaussée recouverte de neige durcie	<i>road is snow packed</i>
chaussée rétrécie	<i>pavement narrows</i>
chaussette	<i>sock</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

chaussette sport	<i>sweat sock</i>
chaussettes de tennis	<i>tennis socks</i>
chaussure à talon plat	<i>flat shoe</i>
chaussure de montagne	<i>mountain boot</i>
chaussure de randonnée	<i>trail running shoe</i>
chaussure de ville	<i>street shoe</i>
chaussure habillée	<i>dress shoe</i>
chaussures de tennis	<i>tennis shoes;</i> <i>tennis sneakers</i>
chauve	<i>bald</i>
chef d'accusation	<i>count</i>
chemise cintrée	<i>tapered shirt</i>
chemise de nuit	<i>night dress;</i> <i>nightgown</i>
chemise de soirée	<i>dress shirt</i>
chemise de travail	<i>work shirt</i>
chemise polo	<i>golf shirt;</i> <i>polo shirt</i>
chemisette	<i>camisole</i>
chemisier	<i>blouse</i>
cheveux argentés	<i>silver hair</i>
cheveux auburn	<i>auburn hair</i>
cheveux blancs	<i>white hair</i>
cheveux blonds	<i>blond hair</i>
cheveux bouclés	<i>curly hair</i>
cheveux bruns	<i>brown hair</i>
cheveux châtain	<i>chestnut hair</i>
cheveux clairsemés	<i>thin hair</i>
cheveux couleur d'ébène	<i>ebony hair</i>
cheveux courts	<i>short hair</i>
cheveux droits	<i>straight hair</i>
cheveux ébouriffés	<i>dishevelled hair;</i> <i>tousled hair</i>
cheveux épais	<i>thick hair</i>
cheveux fins	<i>fine hair</i>
cheveux frisés	<i>curly hair</i>
cheveux gras	<i>oily hair</i>
cheveux gris	<i>grey hair</i>
cheveux longs	<i>long hair</i>
cheveux noirs	<i>black hair</i>
cheveux ondulés	<i>wavy hair</i>
cheveux poivre et sel	<i>pepper-and-salt hair</i>
cheveux raides	<i>straight hair</i>
cheveux roux	<i>red hair</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

cheveux teints	<i>dyed hair</i>
cheveux tombants sur les épaules	<i>shoulder length hair</i>
chicane	<i>squabble</i>
chicaner (se)	<i>quibble with somebody about something (to); quibble with somebody over something (to)</i>
chien	<i>cock; hammer</i>
chien renifleur	<i>sniffer dog</i>
chignon	<i>bun</i>
chinook	<i>chinook</i>
chirurgie	<i>surgery</i>
chirurgien	<i>surgeon</i>
chirurgien généraliste	<i>general surgeon</i>
chlorhydrate de méthamphétamine	<i>crank; crystal; ice; methamphetamine hydrochloride</i>
choc anaphylactique	<i>anaphylactic shock</i>
choc violent	<i>tremendous impact</i>
chope à bière	<i>mug of beer</i>
chope à whisky	<i>high ball; whiskey glass</i>
chronique	<i>chronic</i>
chute	<i>fall</i>
chute de neige	<i>snowfall</i>
chute de neige abondante	<i>heavy snowfall</i>
chute de pluie	<i>rainfall</i>
chuter	<i>fall (to); fall flat on one's face (to)</i>
cicatrice	<i>scar</i>
ciel clair	<i>clear sky</i>
ciel couvert	<i>overcast sky</i>
ciel ensoleillé	<i>sunny sky</i>
ciel menaçant	<i>threatening sky</i>
ciel nuageux	<i>cloudy sky</i>
ciel peu nuageux	<i>lightly clouded sky; slightly covered sky</i>
ciel sans nuages	<i>cloudless sky</i>
ciel très nuageux	<i>very cloudy sky</i>
cigarette de marijuana	<i>joint</i>
cingler	<i>lash (to)</i>
circonstance aggravante	<i>aggravating circumstance; aggravating factor</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

circonstances aggravantes liées à la perpétration de l'infraction	<i>aggravating circumstances relating to the offence</i>
circonstances aggravantes liées à la situation du délinquant	<i>aggravating circumstances relating to the offender</i>
circonstances atténuantes	<i>extenuating circumstances; mitigating circumstances</i>
circonstances atténuantes liées à la perpétration de l'infraction	<i>mitigating circumstances relating to the offence</i>
circonstances atténuantes liées à la situation du délinquant	<i>mitigating circumstances relating to the offender</i>
circonstances de l'infraction	<i>circumstances of the commission of the offence</i>
circonstances pertinentes	<i>relevant circumstances; relevant factors</i>
circulation	<i>traffic</i>
circulation piétonne	<i>pedestrian traffic</i>
circulation routière	<i>traffic</i>
circuler à vitesse réduite	<i>drive at reduced speed (to)</i>
cirrhose alcoolique	<i>alcoholic cirrhosis</i>
citer à procès	<i>commit to stand trial (to); commit to trial (to)</i>
citoyen respectueux des lois	<i>law-abiding citizen</i>
civière	<i>stretcher</i>
claque	<i>slap</i>
clémence	<i>clemency</i>
clémence de la peine	<i>leniency of sentence</i>
cloche	<i>blister</i>
club de tir	<i>shooting club</i>
coaccusé	<i>co-accused</i>
cocaïne	<i>cocaine</i>
cocaïne épurée	<i>cocaine free base</i>
cocainomane	<i>cocaine addict</i>
cocktail	<i>cocktail</i>
code à barres	<i>bar code</i>
Code criminel	<i>Criminal Code</i>
code génétique	<i>genetic code</i>
codéine	<i>codeine</i>
CODIS (système de gestion de comparaison de profils d'ADN)	<i>CODIS (combined DNA index system)</i>
coffre-fort bien verrouillé	<i>securely locked safe</i>
coffret	<i>display case</i>
cognac	<i>cognac; french brandy</i>
cohabitant	<i>cohabitant</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

coke	<i>coke</i>
col	<i>collar</i>
col châle	<i>shawl collar</i>
col chinois	<i>mandarin collar</i>
col Claudine	<i>Peter Pan collar</i>
colère noire (en)	<i>furiously angry</i>
coléreux	<i>irascible; quick-tempered</i>
colérique	<i>easily angered</i>
col mao	<i>mandarin collar</i>
col marin	<i>sailor collar</i>
col montant	<i>crew neck</i>
col officier	<i>high collar</i>
col roulé	<i>turtleneck</i>
collaborateur et instigateur	<i>aider and abettor</i>
collaboration sincère et franche avec les autorités	<i>sincere and frank co-operation with the authorities</i>
collant	<i>leotard; tights</i>
collecte et utilisation de la preuve génétique	<i>collection and use of DNA evidence</i>
collection d'armes à feu	<i>gun collection</i>
collectionneur d'armes à feu	<i>gun collector</i>
collectivité linguistique	<i>linguistic community</i>
collision	<i>collision</i>
collision avec blessés	<i>collision with injuries</i>
collision en chaîne	<i>chain-reaction accident; chain-reaction collision; pile-up</i>
coma	<i>coma</i>
coma alcoolique	<i>alcoholic coma</i>
coma oxycarboné	<i>carbon monoxide coma</i>
coma profond	<i>deep coma</i>
coma toxique	<i>poison-induced coma</i>
combat	<i>fight</i>
combinaison	<i>coveralls</i>
combinaison d'alcool et de drogue	<i>combination of alcohol and a drug</i>
combinaison de travail	<i>coveralls</i>
comité d'enquête	<i>board of investigation (BOI)</i>
commissaire	<i>commissioner</i>
Commissaire aux langues officielles	<i>Commissioner of Official Languages</i>
Commissariat aux langues officielles	<i>Office of the Commissioner of Official languages</i>
Commission nationale des libérations	<i>National Parole Board (NPB)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

conditionnelles (CNLC)	
Commission provinciale des libérations conditionnelles	<i>Provincial Parole Board</i>
commotion	<i>concussion</i>
commotion cérébrale	<i>brain concussion</i>
commuer une peine	<i>commute a sentence (to)</i>
communauté linguistique	<i>linguistic community</i>
communauté linguistique minoritaire	<i>minority language community</i>
communication avec le public et prestation des services	<i>communications with and services to the public</i>
communication avec les tribunaux	<i>communication with the courts</i>
communication de la preuve	<i>disclosure</i>
communication de renseignements à la victime	<i>disclosure of information to victim</i>
communication de renseignements au délinquant	<i>information sharing with the offender</i>
compacte	<i>compact car</i>
compagnon intime	<i>intimate companion</i>
comparution au contrôle périodique	<i>periodic reporting</i>
compassion à l'endroit des victimes	<i>show compassion toward the victims</i>
compatibilité sanguine	<i>blood compatibility</i>
compétence linguistique du juge qui préside	<i>language ability of the presiding judge</i>
compétition de tir	<i>target shooting competition</i>
complet	<i>suit</i>
complet à gilet croisé	<i>double-breasted suit</i>
complet-veston	<i>suit</i>
complications	<i>complications</i>
complice	<i>accessory; accomplice; conspirator</i>
comploteur	<i>accessory; accomplice; conspirator</i>
comportement du délinquant après la perpétration de l'infraction	<i>offender's behaviour post-dating the commission of the offence</i>
comportement illégal	<i>unlawful conduct</i>
comportement persistant d'ordre sexuel à l'égard des enfants	<i>pattern of persistent sexual behaviour involving children</i>
comportement postérieur à l'infraction	<i>post-offence conduct</i>
comportement violent continu	<i>pattern of persistent violent behaviour</i>
comportement violent persistant	<i>persistent violent behaviour</i>
compresse	<i>compress</i>
comprimé	<i>tablet</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

compromis politique	<i>political compromise</i>
compte rendu des délibérations	<i>record of proceedings</i>
concentration territoriale de groupes linguistiques	<i>territorial concentration of linguistic groups</i>
conceptions autochtones traditionnelles en matière de détermination de la peine	<i>traditional aboriginal conceptions of sentencing</i>
concordance un à un	<i>one-to-one match; one-to-one verification</i>
condamnation à l'emprisonnement avec sursis	<i>conditional sentence of imprisonment</i>
condamnation antérieure	<i>previous conviction</i>
condamnation à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pendant une période allant de 10 à 25 ans	<i>life sentence with no parole eligibility for 10 to 25 years; life sentence with no eligibility for parole for 10 to 25 years</i>
condamnation avec sursis	<i>deferred sentence; suspended sentence</i>
condamnation avec sursis et probation, et ordonnance de probation	<i>suspended sentence with probation</i>
condamnation injustifiée	<i>wrongful conviction</i>
condamnations antérieures	<i>previous convictions</i>
condamnations multiples	<i>multiple convictions</i>
condamné	<i>convicted offender</i>
condamné à perpétuité	<i>offender serving life sentence</i>
condensation	<i>condensation</i>
condition interdisant la communication avec...	<i>no contact with...</i>
conditions atmosphériques	<i>atmospheric conditions</i>
conditions changeantes de la route	<i>changing highway conditions</i>
conditions de mise en liberté	<i>conditions on release</i>
conditions de trafic	<i>traffic conditions</i>
conditions d'octroi des libérations conditionnelles	<i>conditions governing parole release</i>
conditions d'octroi des libérations d'office	<i>conditions governing statutory release</i>
conditions d'octroi des permissions de sortir	<i>conditions governing temporary absences</i>
conditions d'octroi des placements à l'extérieur	<i>conditions governing work release</i>
conditions d'une ordonnance d'interdiction de communiquer avec la victime	<i>conditions of non-communication with the victim</i>
conditions dont est assorti le placement à l'extérieur	<i>conditions attached to the offender's work release</i>
conditions dont est assortie la libération conditionnelle	<i>conditions attached to the offender's parole</i>
conditions dont est assortie la libération	<i>conditions attached to the offender's</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

d'office	<i>statutory release</i>
conditions dont est assortie la permission de sortir	<i>conditions attached to the offender's temporary absence</i>
conditions d'une ordonnance de non-communication avec la victime	<i>conditions of non-communication with the victim</i>
conditions énoncées dans l'ordonnance de surveillance de longue durée	<i>condition of a long-term supervision order</i>
conditions météorologiques	<i>meteorological conditions; weather conditions</i>
conditions régissant la présence d'observateurs	<i>conditions governing observers</i>
conditions routières	<i>road conditions</i>
conditions spéciales rattachées à la libération d'office	<i>special conditions with respect to statutory release</i>
conducteur intoxiqué	<i>intoxicated driver</i>
conducteur négligent	<i>careless driver</i>
conducteur, conductrice	<i>motorist</i>
conducteur, conductrice de camion	<i>truck driver</i>
conducteur, conductrice de chariot élévateur	<i>lift truck operator</i>
conducteur, conductrice de grue	<i>crane operator</i>
conduire avec les facultés affaiblies	<i>drive while impaired</i>
conduire en état d'ébriété	<i>drive while impaired</i>
conduire pendant que le permis est suspendu	<i>drive under suspension (to)</i>
conduite agressive	<i>aggressive driving</i>
conduite avec capacités affaiblies	<i>driving under the influence of alcohol; impaired driving</i>
conduite avec capacités affaiblies causant la mort	<i>impaired driving causing death</i>
conduite avec facultés affaiblies	<i>driving under the influence of alcohol; impaired driving</i>
conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles	<i>impaired driving causing bodily harm</i>
conduite avec une alcoolémie de « plus de 80 mg »	<i>driving "over 80"</i>
conduite dangereuse	<i>dangerous driving</i>
conduite de nuit	<i>night-time driving</i>
conduite du détenu pendant la détention	<i>inmate's behaviour while under sentence</i>
conduite en état d'ébriété	<i>driving under the influence of alcohol; impaired driving</i>
conduite en état d'ivresse	<i>driving under the influence of alcohol; drunken driving; impaired driving</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

conduite en hiver	<i>winter driving</i>
conduite hivernale	<i>winter driving</i>
conduite imprudente	<i>careless driving</i>
conduite pendant une période d'interdiction	<i>driving while prohibited</i>
conduite préventive	<i>defensive driving</i>
conduite prudente	<i>safe driving</i>
confidentialité	<i>confidentiality</i>
confiscation	<i>forfeiture</i>
confiscation de biens infractionnels	<i>forfeiture of offence-related property</i>
confiscation des biens	<i>confiscation of property;</i> <i>forfeiture of property</i>
confiscation du dispositif	<i>forfeiture of tampering device</i>
conflit	<i>clash;</i> <i>conflict</i>
confusion	<i>confusion</i>
congère	<i>bank of snow;</i> <i>snowbank</i>
conjoint de fait	<i>common law husband;</i> <i>common law partner;</i> <i>common law spouse</i>
conjointe de fait	<i>common law partner;</i> <i>common law spouse;</i> <i>common law wife</i>
conscient	<i>conscious</i>
conseiller en toxicologie	<i>drug councillor</i>
consentement des parents ou du gardien	<i>consent of parent or guardian</i>
consentement du délinquant à la libération conditionnelle	<i>offender consent to parole</i>
consentement éclairé	<i>informed consent</i>
conséquence probable	<i>probable consequence</i>
conséquences d'ordre comportemental	<i>behavioural consequences</i>
conséquences d'ordre interpersonnel	<i>interpersonal consequences</i>
conséquences d'ordre physique	<i>physical consequences</i>
conséquences d'ordre psychologique	<i>psychological consequences</i>
conséquences d'ordre scolaire	<i>academic consequences</i>
conséquences d'ordre sexuel	<i>sexual consequences</i>
conséquences réelles	<i>real consequences</i>
conservation de la preuve	<i>preservation of evidence</i>
consommateur	<i>chronic habitual user;</i> <i>user</i>
consommateur à long terme	<i>long-term user</i>
consommateur excessif d'alcool	<i>alcohol abuser;</i> <i>excessive drinker;</i> <i>heavy drinker</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

consommation	<i>drink</i>
consommation abusive d'alcool	<i>heavy drinking</i>
consommation abusive d'alcool et autres drogues	<i>substance abuse</i>
consommation alcoolique	<i>drinking</i>
consommation d'alcool	<i>drinking</i>
consommation d'alcool par les mineurs	<i>underage drinking</i>
consommation excessive d'alcool	<i>alcohol abuse</i>
consommation intermittente	<i>casual use</i>
consommation régulière à long terme	<i>regular long-term use</i>
consommer	<i>use (to)</i>
consommer avec excès	<i>abuse (to)</i>
constitutionnalisation	<i>enshrinement; entrenchment</i>
contenant approuvé	<i>approved container</i>
contenu de l'ordonnance	<i>contents of order</i>
contrainte	<i>duress</i>
contrainte psychologique	<i>psychological coercion</i>
contrarier	<i>annoy (to)</i>
contravention pour excès de vitesse	<i>speeding ticket</i>
contredire	<i>contradict (to)</i>
contre-expertise indépendante	<i>independent second assessment</i>
contrevenant	<i>offender</i>
contrôle de la circulation	<i>traffic control</i>
contrôle de vitesse	<i>speed check</i>
contrôle radar	<i>speed trap</i>
contrôle routier	<i>roadside testing</i>
contrôleur des armes à feu	<i>chief firearms officer</i>
contusion	<i>contusion</i>
contusionner	<i>bruise (to); contuse (to)</i>
conversion d'une tache en profil d'identification génétique	<i>conversion of the stain into a DNA profile</i>
convulsion	<i>convulsion</i>
copie authentique	<i>authentic copy</i>
coquetel	<i>cocktail</i>
corps couvert d'ecchymoses	<i>body covered with bruises</i>
corps couvert de meurtrissures	<i>body covered with bruises</i>
corps dépecé	<i>dismembered body</i>
corps épais	<i>thickset</i>
corps étranger	<i>foreign body</i>
corps grassouillet	<i>plump person</i>
corps maigre	<i>thin; skinny</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

corps massif	<i>sturdily built</i>
corps mince	<i>slim;</i> <i>thin person</i>
corps svelte	<i>slender body;</i> <i>slim body</i>
correspondance entre deux ou plusieurs échantillons du fichier de criminalistique	<i>forensic hit (crime scene index to crime scene index)</i>
correspondance entre un fichier de criminalistique et le fichier des condamnés	<i>offender hit (crime scene index to convicted offender index)</i>
corroboration	<i>corroboration</i>
corsage	<i>bodice;</i> <i>camisole;</i> <i>corsage</i>
corset	<i>corselette;</i> <i>corset;</i> <i>foundation garment</i>
costaud	<i>husky</i>
costume	<i>suit</i>
costume deux-pièces	<i>two-piece suit</i>
costume droit	<i>single-breasted suit</i>
costume trois-pièces	<i>three-piece suit</i>
cote de sécurité	<i>security classification</i>
côte fêlée	<i>bruised rib</i>
counseling	<i>counseling;</i> <i>counselling</i>
counselling	<i>counseling;</i> <i>counselling</i>
counselling axé sur la maîtrise de la colère	<i>anger management counselling</i>
counselling en matière de toxicomanie	<i>addictions counseling</i>
counselling en matière de violence conjugale	<i>domestic violence counselling</i>
counselling en matière de violence familiale	<i>domestic violence counselling</i>
counselling obligatoire pour les contrevenants	<i>mandatory counselling for offenders</i>
coup	<i>blow;</i> <i>shock</i>
coup de couteau	<i>stab wound;</i> <i>stab-wound</i>
coup de feu	<i>shot</i>
coup de fouet	<i>lash;</i> <i>whip</i>
coup de fouet cervical	<i>whiplash injury</i>
coup de pied	<i>kick</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

coup de poing	<i>punch</i>
coup de poing américain	<i>brass knuckles</i>
coup-de-poing américain	<i>brass knuckles</i>
coup de poing au visage	<i>punch in the face</i>
coup de vent	<i>gale</i>
couper	<i>cut (to); cut a substance (to); dilute with (to)</i>
couper la préparation de...	<i>cut a substance (to); dilute with (to)</i>
coupure	<i>cut</i>
courbe	<i>bend; curve</i>
courbe légère	<i>slight bend; slight curve</i>
Couronne fédérale	<i>Federal Crown</i>
Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu	<i>Canadian Firearms Safety Course</i>
course de rue	<i>street racing</i>
cours portant sur le maniement et l'usage sécuritaires des armes à feu	<i>course in the safe handling and use of firearms</i>
cours sur la sécurité	<i>safety courses</i>
Cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte	<i>Restricted Firearms Safety Course</i>
courte peine d'emprisonnement	<i>short prison term</i>
courtoisie au volant	<i>courteous driving</i>
coussin gonflable	<i>airbag</i>
couteau à filet	<i>filleting knife</i>
couteau à ouverture automatique	<i>switchblade; switchblade knife</i>
couteau de chasse	<i>hunting knife</i>
couteau de cuisine	<i>kitchen knife</i>
couteau de poche	<i>folding knife; jackknife; penknife; pocket knife</i>
couteau pliant	<i>folding knife; jackknife; penknife; pocket knife</i>
coûts financiers supplémentaires	<i>additional financial costs</i>
coûts prohibitifs	<i>prohibitive financial costs</i>
couvert	<i>overcast</i>
couvert de sang	<i>covered in blood</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

couvre-tout	<i>smock</i>
cracher	<i>spit (to)</i>
crack	<i>crack</i>
craignant pour sa sécurité	<i>fearful for her safety</i>
crainitif	<i>scared</i>
cran de mire	<i>rear sight aperture</i>
crâne chauve	<i>bald</i>
crâne rasé	<i>shaven head</i>
crank	<i>crank; crystal; ice; methamphetamine hydrochloride</i>
cravate	<i>tie</i>
crevaison	<i>flat</i>
criblé de balles	<i>shot to death</i>
cribler de balles	<i>riddle with bullets (to)</i>
crier	<i>yell (to)</i>
crime avec violence	<i>violent crime</i>
crime commis avec une arme à feu	<i>gun-related crime</i>
crime d'agression	<i>crime of aggression</i>
crime de haine	<i>hate crime</i>
crime de violence	<i>violent crime</i>
crime haineux	<i>hate crime</i>
crime lié à la consommation d'alcool	<i>alcohol-related crime</i>
crime lié à la drogue	<i>drug crime; drug-related crime</i>
crime motivé par la haine	<i>hate crime</i>
crime passionnel	<i>crime of passion</i>
crimes violents et graves	<i>violent and serious crimes</i>
criminaliste	<i>criminal lawyer</i>
criminel en série	<i>serial offender</i>
crise	<i>attack</i>
crise cardiaque	<i>heart attack</i>
crise de colère	<i>fit of anger</i>
cristaux de glace	<i>ice crystals</i>
critères de décisions	<i>decision-making criteria</i>
critères d'octroi de la libération conditionnelle totale	<i>criteria for release on full parole</i>
critiquer	<i>criticize (to)</i>
crosse	<i>butt</i>
cruauté	<i>cruelty</i>
cuir	<i>leather</i>
cuir suède pour ganterie	<i>doeskin</i>
culbuter	<i>take a tumble (to)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

cul-de-sac	<i>dead end</i>
culotte	<i>pants; trousers</i>
culotte bouffante	<i>bloomers</i>
culpabilité	<i>culpability; guilt</i>
cultivé localement	<i>homegrown</i>
cultiver le cannabis	<i>grow cannabis (to)</i>
cultivé sur place	<i>homegrown</i>
culture de ...	<i>cultivation</i>
culture de marijuana	<i>marijuana grow-op</i>
culture hydroponique	<i>hydroponic cultivation; hydroponic culture</i>
cure	<i>course of treatment</i>
cure de désintoxication	<i>withdrawal treatment</i>
cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue	<i>curative treatment in relation to consumption of alcohol or drugs</i>
cyclomoteur	<i>moped</i>
cyclone	<i>cyclone</i>
cyclopousse	<i>pedicab</i>

- D -

daguer	<i>dagger</i>
danger immédiat	<i>immediate danger</i>
danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit	<i>threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons</i>
dans la rue	<i>on the street</i>
date d'admissibilité	<i>date of eligibility</i>
date de la saisie	<i>date of seizure; day of seizure</i>
date de libération d'office	<i>statutory release date</i>
date de libération du délinquant	<i>release date of an offender</i>
date d'entrée en vigueur	<i>implementation date</i>
date d'examen	<i>review date</i>
date d'expiration du mandat	<i>warrant expiry date</i>
date du transfert	<i>date of transfer</i>
débardeur	<i>muscle shirt; sleeveless t-shirt; tank top</i>
débit de circulation	<i>traffic volume</i>
débit de la circulation	<i>traffic volume</i>
débris	<i>wreckage</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

début de la peine	<i>commencement of sentence</i>
décapeuse	<i>scraper; tractor-scraper</i>
décapiter	<i>behead (to); decapitate (to)</i>
décapotable	<i>convertible</i>
décéder	<i>die (to)</i>
décès	<i>death</i>
décès dû aux drogues	<i>drug-related death</i>
décharné	<i>emaciated</i>
décision différée	<i>deferred decision</i>
décision d'imposer une assignation à résidence	<i>decision to impose a residency condition</i>
décision et motifs	<i>decision and reasons</i>
déclaration	<i>statement</i>
déclaration de culpabilité injustifiée	<i>unwarranted conviction</i>
déclarations de culpabilité multiples	<i>multiple convictions</i>
déclaration de délinquant dangereux	<i>dangerous offender designation</i>
déclaration de la plaignante	<i>complainant's statement</i>
déclaration de la victime	<i>victim impact statement</i>
déclaration d'invalidité	<i>declaration of invalidity</i>
déclaration d'invalidité dont l'effet est suspendu	<i>suspended declaration of invalidity</i>
déclaration enregistrée sur vidéo	<i>videotaped statement</i>
déclaration immédiate d'invalidité	<i>immediate declaration of invalidity</i>
déclaration KGB	<i>KGB statement</i>
déclaration sur les répercussions sur la victime	<i>victim impact statement</i>
décolleté	<i>low-cut neckline</i>
décolleté carré	<i>square neckline</i>
décolleté en rond	<i>round neck</i>
décolleté en v	<i>v-neck</i>
décolleté plongeant	<i>plunging neckline</i>
décolleté profond	<i>low neckline</i>
décomposer	<i>decay (to); decompose (to)</i>
découper	<i>cut up (to)</i>
dédommagement	<i>compensation; restitution</i>
défaillance des freins	<i>brake failure</i>
défaut d'arrêter lors d'un accident	<i>failure to stop at scene of accident</i>
défaut d'obtempérer à l'ordre	<i>failing to comply with the demand</i>
défaut de collaborer	<i>failure to co-operate</i>
défaut de se conformer à une ordonnance	<i>failure to comply with probation order</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

de probation	
défectuosité mécanique	<i>mechanical failure</i>
défendeur	<i>accused; accused person; person charged</i>
défense de doubler	<i>no overtaking; no passing</i>
défense d'intoxication	<i>defence of intoxication</i>
défense d'intoxication involontaire	<i>defence of involuntary intoxication</i>
défense d'intoxication volontaire	<i>defence of voluntary intoxication</i>
défense du « dernier verre »	<i>"last drink" defence</i>
défense « du verre après avoir conduit »	<i>"drinking after driving" defence</i>
défense pleine et entière	<i>full answer and defence</i>
défibrillateur	<i>defibrillator</i>
défibrillation	<i>defibrillation</i>
déficiance	<i>handicap</i>
déficiance mentale	<i>mental deficiency; mental disability; mental disorders mental impairment</i>
déficiance nutritionnelle	<i>nutritional deficiency</i>
déficiance physique	<i>physical disability</i>
défiguré	<i>disfigured</i>
défigurer	<i>disfigure (to)</i>
défilés, tableaux ou reconstructions historiques	<i>parades, pageants or historical re-enactments</i>
défoncer une porte	<i>break down a door (to)</i>
dégagement	<i>clearing sky</i>
degré	<i>degree</i>
degré Celsius	<i>degree Celsius</i>
degré centigrade	<i>degree centigrade</i>
degré de brutalité dans la perpétration des infractions	<i>behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender</i>
degré de participation à l'infraction	<i>degree of participation in the commission of the offence</i>
degré de préméditation	<i>degree of premeditation</i>
degré de responsabilité du délinquant	<i>degree of responsibility of the offender</i>
degré d'utilisation	<i>extent of use</i>
degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui	<i>substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour</i>
degré Fahrenheit	<i>degree Fahrenheit</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

déjudiciarisation	<i>diversion</i>
délai préinculpation	<i>pre-charge delay</i>
délaisser la drogue	<i>stop using drugs (to)</i>
délateur	<i>informer; stool pigeon</i>
délégation de pouvoirs aux municipalités	<i>delegation of powers to the municipalities</i>
délégation de pouvoirs aux provinces	<i>delegation of powers to the provinces</i>
déliier	<i>untie (to)</i>
délinquant	<i>offender</i>
délinquant à contrôler	<i>long-term offender</i>
délinquant autochtone	<i>aboriginal inmate; aboriginal offender</i>
délinquant classé au niveau de sécurité maximum	<i>offender classified as maximum security</i>
délinquant dangereux	<i>dangerous offender</i>
délinquant en semi-liberté	<i>offender on day parole</i>
délinquant illégalement en liberté	<i>offender unlawfully at large</i>
délinquant non-autochtone	<i>non-aboriginal offender</i>
délinquant violent	<i>violent offender</i>
délinquants à faible risque	<i>lower risk offenders</i>
délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement à perpétuité	<i>offenders serving life-sentences</i>
délinquants présentant un risque élevé pour la sécurité du public	<i>offenders at highest risk to public safety</i>
délinquants purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans	<i>offenders serving less than two years</i>
délinquants purgeant une peine d'une durée indéterminée	<i>offenders with an indeterminate sentence</i>
délinquants sexuels dangereux	<i>dangerous sexual offenders</i>
délinquants visés par une ordonnance de surveillance de longue durée	<i>offenders with a long-term supervision order</i>
délire	<i>delirium</i>
délire alcoolique de jalousie	<i>alcoholic jealousy</i>
délirer	<i>be delirious (to)</i>
delirium du sevrage alcoolique	<i>alcohol withdrawal delirium</i>
délit de fuite	<i>failure to report an accident; hit and run offence; hit-and-run offence</i>
délivrance de certificat d'enregistrement	<i>issuance of registration certificate</i>
délivrance de permis	<i>issuance of licence</i>
délivré par ordonnance	<i>prescribed</i>
déluge	<i>downpour</i>
demande	<i>application</i>
demande d'accommodement	<i>request for an accommodation</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

demande d'autorisation d'appel	<i>application for leave to appeal</i>
demande de libération conditionnelle	<i>application for parole</i>
demande de réduction du délai préalable à la libération conditionnelle	<i>application for the reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole</i>
demande de réhabilitation	<i>application for pardon</i>
demande importante	<i>significant demand</i>
démarche gauche	<i>awkward gait</i>
démarche hésitante	<i>faltering step; hesitant step</i>
démarche pesante	<i>heavy gait</i>
démarche rapide	<i>quick step</i>
démarche titubante	<i>drunken gait; reeling gait; swaying from side to side</i>
démarche vacillante	<i>shaky; unsteady; wobbly</i>
démasquer	<i>expose (to)</i>
démembrer	<i>dismember (to)</i>
demi-tour	<i>U-turn</i>
demi-tour en trois manœuvres	<i>three-point turn</i>
dénégation	<i>denial</i>
déneigement	<i>snow-clearing operation; snow removal</i>
déneigeuse de trottoir	<i>sidewalk plough</i>
déni de justice	<i>miscarriage of justice</i>
dénier toute participation à la perpétration de l'infraction	<i>deny participation or involvement in the commission of the offence (to)</i>
denim	<i>denim</i>
dénomination commune d'un médicament	<i>generic name of drug</i>
dénonciateur	<i>informer</i>
dénonciation	<i>information</i>
dent cariée	<i>decayed tooth</i>
dent cassée	<i>broken tooth</i>
dentelle	<i>lace</i>
dentiste légiste	<i>forensic odontologist</i>
dents blanches	<i>white teeth</i>
dépanneuse	<i>tow truck; wrecker truck</i>
dépassement	<i>passing</i>
dépassement à droite	<i>passing on the right</i>
dépassement la nuit	<i>passing at night</i>
dépassement sur l'accotement	<i>passing on the shoulder</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

dépasser	<i>overtake (to); pass (to)</i>
dépendance	<i>addiction</i>
dépendance à l'alcool	<i>alcohol dependence; dependence on alcohol</i>
dépendance à l'égard de l'alcool	<i>alcohol dependence</i>
dépendance à l'héroïne	<i>heroin dependence</i>
dépendance économique	<i>economic dependency</i>
dépendance physique	<i>physical dependence</i>
dépenses relatives au counseling	<i>expenses for counselling</i>
dépenses relatives au déménagement	<i>expenses for moving</i>
dépenses relatives aux mesures de sécurité	<i>expenses for security measures</i>
déplacement de la charge de la preuve	<i>reversal of the burden of proof; shifting of the burden of proof</i>
déplacement du fardeau de la preuve	<i>reversal of the burden of proof; shifting of the burden of proof</i>
dépouille mortelle	<i>mortal remains</i>
dépouiller de vêtement	<i>strip (to)</i>
dépresseur	<i>depressant</i>
dépression	<i>depression</i>
déraper	<i>skid (to)</i>
dérèglement d'ordre psychologique	<i>psychological disorder</i>
dérivé	<i>derivative</i>
dérivé du cannabis	<i>cannabis derivative</i>
désarmer	<i>disarm (to)</i>
descendre	<i>come down (to)</i>
déséquilibre mental	<i>mental disorders</i>
désintoxication	<i>cure</i>
désintoxiquer	<i>cure (to)</i>
désir de réparer le tort	<i>willingness to make amends</i>
désorientation	<i>disorientation</i>
désorienté	<i>confused</i>
desoxyéphédrine	<i>desoxyephedrine; methamphetamine</i>
destruction des empreintes digitales et des photographies	<i>destruction of fingerprints and photographs</i>
destruction des substances corporelles	<i>destruction of bodily substances</i>
détente	<i>trigger</i>
détention arbitraire	<i>arbitrary detention; false imprisonment</i>
détention légitime	<i>lawful custody</i>
détention préventive	<i>preventive detention</i>
détention sous une forme moins restrictive	<i>detention in a form that could be less</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

de liberté	<i>restrictive to the individual</i>
détenu	<i>inmate</i>
détenu condamné à plusieurs peines	<i>multiple-term offender</i>
détenu en liberté conditionnelle	<i>parolee</i>
détenu incarcéré pour une longue période	<i>long-termer;</i> <i>long-term offender</i>
détenu purgeant une peine de longue durée	<i>long-termer;</i> <i>long-term offender</i>
détermination de la langue de l'accusé	<i>determining the language of the accused</i>
détermination de la peine	<i>sentencing;</i> <i>sentencing process</i>
détermination du groupe sanguin	<i>blood typing</i>
détour	<i>detour</i>
détour temporaire	<i>temporary detour</i>
détoxification	<i>detoxication;</i> <i>detoxification</i>
détresse psychologique	<i>psychological distress</i>
détruire	<i>destroy (to)</i>
deux tiers de la peine	<i>two-thirds of the sentence</i>
dévalisé	<i>robbed</i>
devenir fou	<i>become insane (to);</i> <i>go mad (to)</i>
dévêtu	<i>stripped of one's clothes</i>
déviance sexuelle	<i>sexual deviancy</i>
diagnostic	<i>diagnosis</i>
difficulté respiratoire	<i>breathlessness;</i> <i>shortness of breath</i>
difficultés inhérentes à l'identification par des témoins oculaires	<i>frailties of eyewitness identification</i>
difficultés logistiques liées à la tenue d'un procès complètement en français	<i>logistical difficulties connected with mounting a complete trial in French</i>
dilatation stomacale	<i>distension of stomach</i>
diligence convenable	<i>due diligence</i>
dilué avec...	<i>diluted with...</i>
directeur de l'enregistrement	<i>registrar of firearms</i>
directeur du bureau des véhicules automobiles	<i>registrar of motor vehicles</i>
directeur du pénitencier	<i>institutional head</i>
directives législatives	<i>statutory guidelines</i>
discrétion	<i>discretion</i>
disculpation après condamnation	<i>exculpation after conviction</i>
disculpation obtenue après condamnation grâce aux tests génétiques	<i>exculpation obtained after conviction because of genetic testing</i>
disculper	<i>exculpate (to)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

dislocation	<i>dislocation;</i> <i>luxation</i>
disparaître	<i>disappear (to);</i> <i>vanish (to)</i>
disparaître sans laisser de trace	<i>disappear without a trace (to)</i>
disparité des peines	<i>sentencing disparity</i>
dispenses d'audience	<i>dispensing with a hearing</i>
disponibilité	<i>availability;</i> <i>supply</i>
dispositif de blocage d'allumage	<i>ignition interlock system</i>
dispositif de verrouillage du système de démarrage	<i>ignition interlock device</i>
dispositif de verrouillage sécuritaire	<i>secure locking device</i>
dispositif prohibé	<i>prohibited device</i>
disposition d'armes à feu	<i>disposal of firearms</i>
disposition interdisant à l'intimé de communiquer ou de prendre contact avec la victime	<i>provision prohibiting the respondent from communicating with or contacting the subject or a specified person</i>
disposition législative	<i>provision of the law;</i> <i>statutory provision</i>
dispute	<i>argument;</i> <i>quarrel</i>
disputer avec quelqu'un (se)	<i>have words with somebody (to)</i>
dissolvant pour vernis à ongles	<i>nail polish remover</i>
dissuader	<i>deter (to)</i>
dissuasion	<i>deterrence</i>
dissuasion du public	<i>general deterrence</i>
dissuasion individuelle	<i>individual deterrence</i>
dissuasion spécifique	<i>specific deterrence</i>
distance de freinage	<i>braking distance</i>
distracted au volant	<i>driver distraction</i>
divulgaration préalable	<i>pretrial disclosure;</i> <i>pre-trial disclosure</i>
doigts allongés	<i>slender finger</i>
doigts jaunis par la nicotine	<i>nicotine-stained fingers</i>
dommage indirect	<i>consequential damage;</i> <i>consequential harm;</i> <i>consequential injury;</i> <i>indirect damage</i>
dommages matériels	<i>damage to property</i>
donner des coups de pied	<i>kick (to)</i>
donner la mort (se)	<i>kill oneself (to);</i> <i>take one's life (to)</i>
donner un coup d'accélérateur	<i>accelerate (to);</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>step on it (to)</i>
donner un coup de pied	<i>kick (to)</i>
donner une fessée	<i>give a spanking (to); spank (to)</i>
donner une poussée à quelqu'un	<i>give somebody a shove (to)</i>
donneur universel	<i>universal donor</i>
dopé	<i>dopey</i>
dos d'âne	<i>speed bump</i>
dose élevée	<i>heavy dose</i>
dose excessive fatale	<i>fatal overdose; O.D.; overdose</i>
dose forte	<i>large dose</i>
dose importante	<i>strong dose</i>
dose mortelle	<i>lethal dose</i>
dose type	<i>common dose</i>
dose vendue dans la rue	<i>hit</i>
dossier de conducteur	<i>driving record</i>
dossier de conduite	<i>driving record</i>
dossier de la Cour	<i>court record</i>
dossier du patient	<i>medical record</i>
dossier du tribunal	<i>court record</i>
dossier judiciaire relatif à la condamnation	<i>judicial record of a conviction</i>
dossier médical	<i>medical record</i>
dossiers des décisions	<i>records of decisions</i>
dossiers des examens	<i>records of reviews</i>
double menton	<i>double chin</i>
doublure	<i>lining</i>
doublure amovible	<i>zip-out lining</i>
douleur	<i>ache; pain</i>
douloureux, douloureuse	<i>painful; sore</i>
doute raisonnable	<i>reasonable doubt</i>
drogue	<i>drug</i>
drogué	<i>drug addict</i>
drogue chimique	<i>chemical drug</i>
drogue contrôlée	<i>controlled drug</i>
drogue de confection	<i>designer drug</i>
drogue de l'amour	<i>ecstasy; love drug; XTC</i>
drogue designer	<i>designer drug</i>
drogue douce	<i>soft drug</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

drogue dure	<i>hard drug hard core drug</i>
drogue d'usage restreint	<i>restricted drug</i>
drogue faible	<i>mild drug</i>
drogue forte	<i>hard core drug</i>
drogue illicite	<i>illegal drug</i>
drogue-maison	<i>designer drug</i>
drogue puissante	<i>strong drug</i>
drogue synthétique	<i>synthetic drug</i>
droguer	<i>drug (to)</i>
droguer (se)	<i>do drugs (to); take drugs (to)</i>
droit à l'assistance d'un avocat	<i>right to counsel</i>
droit à la protection de la vie privée	<i>right to privacy</i>
droit à un avocat	<i>right to counsel</i>
droit à un interprète	<i>right to an interpreter</i>
droit à un procès devant un juge et un jury parlant les deux langues officielles	<i>right to be tried by a judge and jury who speak both official languages</i>
droit à un procès équitable	<i>right to a fair trial</i>
droit à une défense pleine et entière	<i>right to make full answer and defence</i>
droit à une instance bilingue	<i>right to a bilingual proceeding</i>
droit absolu à un procès dans la langue officielle de son choix	<i>absolute right to a trial in one's official language</i>
droit au contrôle judiciaire	<i>right to a judicial review</i>
droit au silence	<i>right to remain silent; right to silence</i>
droit aux services d'un interprète	<i>right to an interpreter; right to request the services of an interpreter</i>
droit constitutionnel	<i>constitutional right</i>
droit d'appel	<i>right of appeal</i>
droit de communiquer	<i>right to communicate</i>
droit de consulter un avocat	<i>right to counsel</i>
droit de demeurer au Canada	<i>right to remain in Canada</i>
droit d'employer la langue de son choix	<i>right to use one's language</i>
droit d'entrer au Canada	<i>right to come into Canada</i>
droit d'être compris, directement, sans l'aide d'un interprète	<i>right to be understood directly without the aid of an interpreter</i>
droit d'être entendu dans la langue officielle de son choix	<i>right to be heard in the official language of one's choice</i>
droit d'être représenté par un avocat	<i>right to counsel</i>
droit de garder le silence	<i>right to remain silent</i>
droit de la victime à l'information	<i>victim's entitlement to information</i>
droit de recevoir des services	<i>right to receive services</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

droit de révision	<i>right of review</i>
droit de se faire représenter par un avocat	<i>right to counsel</i>
droit des particuliers à la protection de la dignité et de l'intégrité physique	<i>right of individuals to dignity and physical integrity</i>
droit fondamental	<i>fundamental right</i>
droit garanti	<i>guaranteed right;</i> <i>protected right</i>
droit garanti par la <i>Charte</i>	<i>Charter right</i>
droit individuel	<i>individual right</i>
droit linguistique de nature institutionnelle	<i>language right that is institutionally based</i>
droit procédural	<i>procedural right</i>
droit protégé	<i>guaranteed right;</i> <i>protected right</i>
droitier	<i>right-handed</i>
droits collectifs	<i>collective rights</i>
droits des collectivités de langue officielle	<i>rights of official language communities</i>
droits des minorités	<i>minority rights;</i> <i>rights of minority</i>
droits des peuples autochtones	<i>aboriginal rights</i>
droits fondamentaux	<i>fundamental rights</i>
droits linguistiques	<i>language rights</i>
droits linguistiques comme soutien des collectivités de langue officielle et de leur culture	<i>language rights as supporting official language communities and their culture</i>
droits linguistiques prévus par l'article 530 du <i>Code criminel</i>	<i>language rights afforded by section 530 of the Criminal Code</i>
dualité linguistique	<i>linguistic duality</i>
durée de la détention	<i>length of time in detention</i>
durée de la semi-liberté	<i>duration of day parole</i>
durée d'une assignation à résidence	<i>duration of a condition to reside</i>

- E -

eau-de-vie	<i>spirits</i>
éblouissement	<i>glare</i>
éboulis	<i>rock fall</i>
ébranler	<i>upset (to)</i>
ébranler la confiance du public dans le système judiciaire	<i>undermine the public's confidence in the legal system (to)</i>
ébrîété	<i>inebriation</i>
écarter quelque chose d'un geste	<i>shove aside (to)</i>
écarter quelqu'un d'un geste	<i>shove somebody aside (to)</i>
ecchymose	<i>bruise;</i> <i>ecchymose;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>ecchymosis</i>
échantillon biologique	<i>biological sample</i>
échantillon biologique comportant plus d'un profil d'identification génétique	<i>mixed stain sample</i>
échantillon biologique de contrevenants condamnés	<i>biological sample collected from convicted offenders</i>
échantillon biologique d'origine inconnue	<i>biological sample of unknown origin</i>
échantillon biologique inadéquat	<i>inadequate biological sample</i>
échantillon contaminé	<i>contaminated sample</i>
échantillon convenable	<i>suitable sample</i>
échantillon de sang	<i>blood sample</i>
échantillon de sang	<i>blood sample</i>
échantillon d'haleine	<i>breath sample</i>
échantillon vendu dans la rue	<i>hit</i>
écharpe	<i>scarf; sling</i>
échelle aérienne	<i>aerial ladder truck; ladder truck</i>
échevelé	<i>dishevelled</i>
échographie	<i>ultrasound</i>
éclaboussure de la route	<i>road splatter</i>
éclaboussure de neige	<i>snow spray</i>
éclairs	<i>lightning</i>
écorcher	<i>scratch (to); skin (to)</i>
écorchure	<i>abrasion of skin; graze; scratch</i>
écoulement du temps depuis la perpétration de l'infraction	<i>lapse of time since the commission of the offence</i>
écoute électronique	<i>electronic eavesdropping</i>
écouvillon (buccal)	<i>buccal swab</i>
écrasé par une voiture	<i>run over by a car</i>
écraser	<i>crush (to); squash (to)</i>
écroulement	<i>collapse</i>
ecstasy	<i>ecstasy; love drug; XTC</i>
écusson	<i>emblem</i>
effet à long terme	<i>hangover effect</i>
effet de lac	<i>lake effect</i>
effet de l'alcoolisation foétale	<i>alcohol fetal effect</i>
effet dissuasif	<i>deterrence</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

effet euphorisant	<i>high</i>
effet néfaste	<i>adverse effect</i>
effet secondaire	<i>side effect</i>
effondrer (s')	<i>crash (to)</i>
efforts de réadaptation	<i>rehabilitative efforts</i>
efforts de réadaptation postérieurs à l'infraction	<i>post-offence rehabilitative efforts</i>
effrayé	<i>scared</i>
égalité d'accès aux tribunaux	<i>equal access to the courts</i>
égalité de statut du français et de l'anglais	<i>equality of status of French and English</i>
égalité des versions française et anglaise des lois	<i>equality of the French and English versions of Acts</i>
égorgement	<i>cutting the throat; slitting the throat</i>
égorger	<i>cut the throat (to); slit the throat (to)</i>
égratigner	<i>scratch (to)</i>
égratignure	<i>abrasion of skin; graze; scratch</i>
élancé	<i>slender</i>
élanement	<i>throbbing pain</i>
électrocuté	<i>electrocuted</i>
élément de preuve	<i>element of proof; evidentiary element; item of evidence</i>
éléments de preuve obtenus en violation de la <i>Charte</i>	<i>Charter-tainted evidence</i>
éléments et pièces d'armes à feu	<i>components and parts of firearms</i>
élévateur à fourche	<i>fork lift</i>
élévateur à nacelle	<i>aerial basket; aerial lift basket</i>
émaciation	<i>emaciation</i>
embonpoint	<i>stoutness</i>
empaler	<i>impale (to)</i>
empathie à l'endroit des victimes	<i>empathy towards the victims</i>
emplacement du pénitencier	<i>location of the penitentiary</i>
empoisonné	<i>poisoned</i>
empoisonnement	<i>intoxication</i>
empoisonnement alcoolique	<i>alcohol poisoning</i>
empoisonnement au cyanure	<i>cyanide poisoning</i>
empoisonner	<i>poison (to)</i>
empreinte digitale	<i>fingerprint</i>
empreinte palmaire	<i>palm print;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>palmprint</i>
emprisonnement	<i>confinement; imprisonment; incarceration</i>
emprisonnement à perpétuité	<i>imprisonment for life</i>
emprisonnement arbitraire	<i>arbitrary detention; false imprisonment</i>
emprisonnement de moins de deux ans	<i>imprisonment for term less than two years</i>
emprisonnement pour défaut de paiement	<i>imprisonment in default of payment</i>
emprisonnement pour plus de deux ans	<i>imprisonment for more than two years</i>
emprisonner	<i>jail (to)</i>
en état d'ébriété avancé	<i>heavily intoxicated</i>
en marche avant	<i>in forward gear</i>
en venir aux coups	<i>come to blows (to)</i>
en vente libre	<i>non-prescription</i>
enchâsser	<i>enshrine; entrench</i>
endolori	<i>painful; sore</i>
endolorissement	<i>aching; pain</i>
enfants d'alcooliques	<i>children of alcoholics</i>
enfermer dans le mutisme total (s')	<i>withdraw into total silence (to)</i>
enflure	<i>swelling</i>
enfuir (s')	<i>flee from (to); run away from (to)</i>
engagement de caution	<i>recognizance of bail</i>
engagement de ne pas troubler l'ordre public	<i>peace bond</i>
engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite	<i>recognizance to keep the peace and be of good behaviour</i>
engendrer la mort	<i>result in death (to)</i>
enlèvement	<i>kidnapping</i>
enlever la vie	<i>kill (to)</i>
enlever la vie (s')	<i>take one's life (to)</i>
enneigement	<i>snowpack</i>
enuagement	<i>cloud cover</i>
enquête criminelle	<i>criminal investigation</i>
enquête préliminaire	<i>preliminary hearing; preliminary inquiry</i>
enregistrement d'armes à feu	<i>registration of firearms</i>
enregistrements sonores des audiences	<i>voice recordings of hearings</i>
enregistrement sur bande audio	<i>audiotape</i>
enregistrement sur bande magnétique	<i>tape recording</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

enregistrement sur bande vidéo	<i>videotape</i>
enregistrement vidéo	<i>video recording</i>
ensoleillé	<i>sunny</i>
entaille	<i>cut;</i> <i>gash</i>
entailler (légèrement)	<i>gash (to)</i>
entailler (profondément)	<i>cut (to)</i>
entorse	<i>sprain</i>
entraîner au maniement des armes à feu (s')	<i>instruction in the use of firearms</i>
entraîner une dépendance	<i>produce dependence (to)</i>
entrejambes	<i>crotch</i>
entre la vie et la mort	<i>between life and death</i>
entreposage	<i>storage</i>
entreprise	<i>business</i>
entrer avec effraction	<i>break and enter (to)</i>
entrer dans une colère noire	<i>go off into a towering rage (to)</i>
entrer de force dans une maison	<i>force one's way into a house (to)</i>
entrer en collision	<i>collide with (to)</i>
entretien de la chaussée	<i>road maintenance</i>
envers du tissu	<i>fabric back</i>
épaisseur de neige	<i>height of snow</i>
épandeuse de sable	<i>sand spreader</i>
épanouissement et préservation de la minorité linguistique francophone de la province	<i>flourishing and preservation of the French-language minority in the province</i>
épaulette	<i>shoulder pad</i>
épinéphrine	<i>epinephrine</i>
époux	<i>husband</i>
épreuves de coordination des mouvements	<i>physical coordination tests</i>
équité du procès	<i>fairness of the trial</i>
équité en matière de procédure	<i>procedural fairness</i>
équité procédurale	<i>procedural fairness</i>
éraflure	<i>abrasion of skin;</i> <i>gash;</i> <i>graze;</i> <i>scratch</i>
erreur de droit	<i>error in law;</i> <i>mistake in law</i>
erreur judiciaire	<i>miscarriage of justice</i>
escarpin	<i>pump</i>
espadrille	<i>tennis shoes;</i> <i>tennis sneakers</i>
essence	<i>gasoline</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

essoufflement	<i>breathlessness; shortness of breath</i>
estropié	<i>cripple; maimed</i>
estropier	<i>maim (to)</i>
établissement carcéral	<i>penal institution</i>
établissement correctionnel	<i>correctional institution</i>
établissement correctionnel provincial	<i>provincial correctional facility</i>
établissement résidentiel communautaire	<i>community-based residential facility</i>
étaler par terre (s')	<i>fall flat on the ground (to)</i>
état de besoin	<i>craving</i>
état d'ébriété avancé	<i>advanced state of intoxication</i>
état de choc	<i>state of shock</i>
état d'indigence	<i>state of impecuniosity</i>
état de dépendance vis-à-vis de l'alcool	<i>alcohol dependence</i>
état de la plaignante	<i>complainant's condition</i>
état de panique	<i>state of panic</i>
état de santé du délinquant	<i>offender's health status</i>
état des routes	<i>road conditions</i>
état hallucinatoire alcoolique	<i>alcoholic hallucinosis</i>
états hallucinatoires de sevrage alcoolique	<i>alcohol withdrawal hallucinosis</i>
été des Indiens	<i>Indian summer</i>
éteindre (s')	<i>die (to); pass away (to)</i>
étendue de la divulgation	<i>scope of disclosure</i>
étendue du problème	<i>extent of a problem</i>
éthylomètre	<i>breathalyzer</i>
éthylométrie	<i>breath alcohol analysis; breathalyzer test; breath analysis</i>
étiquette	<i>label</i>
étouffement	<i>suffocation</i>
étouffer	<i>choke (to)</i>
étouffer (avec un oreiller)	<i>smother (to); suffocate (to)</i>
étourdir	<i>daze (to); stun (to)</i>
étourdissement	<i>dizzy spell</i>
étranglé	<i>strangled</i>
étranglement	<i>choking; strangulation</i>
étrangler	<i>choke (to); strangle (to)</i>
être à bout de force	<i>have no strength left (to)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

être cardiaque	<i>have heart trouble (to)</i>
être en état d'ivresse	<i>intoxicated</i>
être en liberté conditionnelle	<i>be on parole (to)</i>
être gelé	<i>high; stoned</i>
être inconscient de ce qui se passe	<i>totalled</i>
être obsédé	<i>be obsessed (to); obsess over (to)</i>
être sevré	<i>withdraw (to)</i>
être sous l'effet des drogues	<i>stoned</i>
être sur le point de s'évanouir	<i>feel faint (to)</i>
être un fournisseur	<i>deal drugs (to)</i>
étui à pistolet	<i>holster</i>
euthanasie	<i>euthanasia</i>
évaluation	<i>appraisal</i>
évaluation des antécédents criminels et sociaux	<i>assessing criminal and social history</i>
évaluation du comportement en établissement	<i>assessing institutional behaviour</i>
évaluation du plan de libération	<i>assessing the release plan</i>
évaluation en vue des décisions prélibératoires	<i>assessment for pre-release decisions</i>
évaluation et traitement pour consommation excessive d'alcool ou de drogue	<i>assessment and treatment for alcohol or drug abuse</i>
évaluations psychiatriques	<i>psychiatric assessments</i>
évaluations psychologiques	<i>psychological assessments</i>
évaluations psychologiques initiales	<i>intake psychological assessments</i>
évaluations psychologiques prélibératoires	<i>pre-release psychological assessments</i>
évaluer le risque de récidive sans violence	<i>assessing the risk of non-violent re-offending</i>
évaluer s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence	<i>assessing whether the offender is likely to commit an offence involving violence</i>
évanouir (s')	<i>black out (to); faint (to); pass out (to)</i>
évanouissement	<i>fainting</i>
éventail d'options en matière de détermination de la peine	<i>sentencing options</i>
éviscération	<i>disembowel; evisceration</i>
examen de maintien en incarcération	<i>detention review</i>
examen expéditif	<i>accelerated review</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

examen médical	<i>medical examination</i>
examen médical périodique	<i>checkup</i>
examens de demandes de libération conditionnelle totale	<i>full parole reviews</i>
examens de demandes de semi-liberté	<i>day parole reviews</i>
examens par voie d'audience	<i>review by way of hearing</i>
excavateur	<i>excavator</i>
excavateur à chenilles	<i>crawler-mounted excavator</i>
excavatrice	<i>excavator</i>
excédent de poids	<i>overweight</i>
excrétion	<i>excretion</i>
exécuter un mandat de perquisition	<i>execute a search warrant</i>
exempt de drogues	<i>drug free</i>
exercer sa vengeance	<i>take one's revenge (to)</i>
exigences à respecter pour conduire	<i>requirements for driving</i>
existence d'un danger immédiat	<i>existence of immediate danger</i>
existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public	<i>availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public</i>
existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d'autrui	<i>reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person</i>
existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue	<i>reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities</i>
exogamie	<i>exogamy</i>
expédition d'une arme à feu	<i>shipping of a firearm</i>
expérience professionnelle antérieure	<i>professional background</i>
expert en criminalistique	<i>forensic scientist</i>
expert en écriture et documents	<i>forensic document examiner</i>
expert en identité judiciaire	<i>forensic identification expert</i>
expert en médecine	<i>medical expert</i>
expert en médecine légale	<i>forensic expert</i>
expert médical	<i>medical expert</i>
expertise médico-légale	<i>forensic expertise</i>
expiation	<i>atonement</i>
expiration de la peine	<i>expiration of sentence; expiry of sentence; termination of sentence</i>
expiration de la période de probation	<i>termination of period of probation</i>
expiration légale de la peine	<i>expiration of the sentence according to law</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

exploitation	<i>exploitation</i>
exploitation financière	<i>financial abuse</i>
exploitation sexuelle	<i>sexual exploitation</i>
exportation	<i>exportation</i>
exposé du juge au jury	<i>charge to the jury</i>
exposition d'armes à feu	<i>gun show</i>
exposition d'une arme à feu	<i>display of a firearm</i>

- F -

fabrication	<i>manufacture</i>
facteur atténuant	<i>mitigating factor</i>
facteur neutre	<i>neutral factor</i>
facteurs de risque de violence familiale	<i>risk factors for family violence</i>
facteurs pris en compte pour évaluer le risque de récidive avec violence	<i>factors for assessing the risk of committing a violent offence</i>
facteurs systémiques ou historiques distinctifs	<i>unique historical, systemic or background factors</i>
faible dose	<i>low dose</i>
faibles perspectives de réadaptation	<i>dim prospects for rehabilitation</i>
faiblesse	<i>weakness</i>
faible traction	<i>poor traction</i>
faire étendre (se)	<i>be flattened (to); be laid out cold (to)</i>
faire l'exposé au jury	<i>address a jury (to); charge a jury (to)</i>
faire la culture du cannabis	<i>grow cannabis (to)</i>
faire le trafic (de drogues)	<i>traffic (to)</i>
faire le trafic de stupéfiants	<i>deal drugs (to)</i>
faire mourir à petit feu	<i>kill slowly (to)</i>
faire paniquer	<i>give somebody a scare (to)</i>
faire un mouvement brusque en avant	<i>lunge forward (to)</i>
faire une ligne	<i>make a line (to)</i>
faire un tonneau	<i>roll-over (to)</i>
fait à la main	<i>hand made</i>
familiale	<i>station wagon</i>
familles des délinquants	<i>families of offenders</i>
fardeau de la preuve	<i>burden of proof; onus of proof</i>
fordier	<i>long-load dolly</i>
fausse fourrure	<i>fake fur; synthetic fur</i>
feindre la colère	<i>feign anger (to); pretend to be angry (to)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

femme maltraitée	<i>abused woman</i>
femme victime de violence	<i>abused woman</i>
femme violentée	<i>abused woman</i>
fermeture de route	<i>road closure</i>
fermeture éclair	<i>zipper</i>
férocity	<i>ferociousness; fierceness</i>
feu de circulation	<i>traffic light; traffic signal</i>
feu de croisement	<i>low beam headlight</i>
feu de signalisation	<i>traffic light; traffic signal</i>
feu jaune	<i>yellow light</i>
feu jaune clignotant	<i>flashing yellow light</i>
feu rouge	<i>red light</i>
feu rouge clignotant	<i>flashing red light</i>
feu vert	<i>green light</i>
feu vert clignotant prioritaire	<i>advance green when flashing</i>
feuille de coca	<i>coca leaf</i>
feutre	<i>felt</i>
feux intermittents rouges	<i>alternating flashing red lights</i>
fiabilité de la preuve	<i>reliability of the evidence</i>
fiabilité des éléments de la preuve	<i>reliability of the evidence</i>
fiabilité des résultats du test	<i>accuracy of the test results</i>
fiabilité du témoignage	<i>reliability of the evidence</i>
fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles	<i>automated criminal conviction records retrieval system</i>
fichier de criminalistique (profils d'identification génétique établis à partir de preuves biologiques recueillies sur les lieux de crime)	<i>Crime Scene Index (CSI)</i>
fichier des condamnés	<i>Convicted Offenders Index (COI)</i>
fichu	<i>head scarf; scarf</i>
fièvre charbonneuse	<i>anthrax</i>
filer à toute vitesse	<i>speed along (to)</i>
filer comme l'éclair	<i>speed along (to)</i>
fiolle	<i>vial</i>
fissure	<i>crack</i>
flacon	<i>vial</i>
flanquer une bonne raclée	<i>give a good hiding (to)</i>
flaque	<i>puddle</i>
flaque d'eau	<i>puddle</i>
flèche	<i>arrow</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

fléchette	<i>dart</i>
flocon de neige	<i>snowflake</i>
flûte à champagne	<i>fluted champagne glass</i>
fœtus	<i>fetus</i>
foncer sur	<i>charge at (to)</i>
Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances	<i>Addictions Foundation of Manitoba</i>
fondre en larmes	<i>burst into tears (to)</i>
Fonds d'aide aux victimes	<i>Victims Fund</i>
fonte des neiges	<i>melting of snow</i>
force probante de la preuve	<i>weight of evidence</i>
forces policières	<i>police force; police service</i>
formulaire préimprimé	<i>preprinted form</i>
forte odeur d'alcool	<i>strong odour of alcohol</i>
forte taille	<i>heavy build</i>
fossé	<i>ditch</i>
foudre	<i>thunderbolt</i>
fouille	<i>search</i>
fouille à nu	<i>strip search</i>
fouille des locaux	<i>search of premises</i>
fouille, perquisition ou saisie	<i>search or seizure</i>
fouiller	<i>conduct a search (to)</i>
foulard	<i>scarf</i>
foulure	<i>sprain</i>
fourche lève-palettes	<i>fork lift</i>
fourgon	<i>van</i>
fourgon grand volume	<i>cube van</i>
fourgonnette	<i>minivan</i>
fourgonnette à caisse	<i>box van</i>
fourgonnette de camping	<i>camper van</i>
fourgonnette de livraison	<i>delivery van</i>
fourgonnette de tourisme	<i>passenger van</i>
fourgon pompe	<i>fire engine</i>
fourgon postal	<i>mail truck</i>
fournir	<i>supply (to)</i>
fournisseur	<i>dealer</i>
fourreau	<i>sheath</i>
foyer de transition	<i>halfway house</i>
fracture	<i>broken bone; fracture</i>
fracture du crâne	<i>fracture of the skull</i>
fracturer une jambe	<i>fracture a leg (to)</i>
fractures d'os	<i>broken bones</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

frais	<i>cool</i>
Franco	<i>Franco-Canadian;</i> <i>French Canadian;</i> <i>French-speaking Canadian</i>
Franco-Albertain	<i>Franco-Albertan;</i> <i>French-speaking Albertan</i>
Franco-Britanno-Colombien	<i>Franco-British Columbian;</i> <i>French-speaking British Columbian</i>
Franco-Canadien	<i>Franco-Canadian;</i> <i>French Canadian;</i> <i>French-speaking Canadian</i>
Franco-Colombien	<i>Franco-British Columbian;</i> <i>French-speaking British Columbian</i>
Franco-Labradorien	<i>Franco-Labradorian;</i> <i>French-speaking Labradorian</i>
Franco-Manitobain	<i>Franco-Manitoban;</i> <i>French-speaking Manitoban</i>
Franco-Néo-Brunswickois	<i>Acadian;</i> <i>Franco-New Brunswicker;</i> <i>French-speaking New Brunswicker</i>
Franco-Néo-Écossais	<i>Acadian;</i> <i>Franco-Nova Scotian;</i> <i>French-speaking Nova Scotian</i>
Franco-Nunavutois	<i>Franco-Nunavuteer;</i> <i>French-speaking Nunavuteer</i>
Franco-Ontarien	<i>Franco-Ontarian;</i> <i>French-speaking Ontarian</i>
francophone	<i>Francophone;</i> <i>French-speaking person</i>
Franco-Prince-Édouardien	<i>Acadian;</i> <i>Franco-Prince Edward Islander;</i> <i>French-speaking Prince Edward Islander</i>
Franco-Québécois	<i>Franco-Quebecer;</i> <i>Franco-Quebecker;</i> <i>French-speaking Quebecer;</i> <i>French-speaking Quebecker;</i> <i>Quebecois</i>
Franco-Saskatchewanais	<i>Franco-Saskatchewaner;</i> <i>Franco-Saskatchewanian;</i> <i>French-speaking Saskatchewanian;</i> <i>French-speaking Saskatchewaner</i>
<i>Franco-Ténelien</i>	<i>Franco-NLer;</i> <i>French-speaking NLer</i>
Franco-Ténois	<i>Franco-People of the North;</i> <i>French-speaking People of the North</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

<i>Franco-Terre-Neuvien</i>	Acadian; Franco-Newfoundlander; <i>French-speaking Newfoundlander</i>
Franco-Yukonnais	Franco-Yukoner; <i>French-speaking Yukoner</i>
Fransaskois	<i>Franco-Saskatchewaner</i> ; <i>Franco-Saskatchewanian</i> ; <i>French-speaking Saskatchewaner</i> ; <i>French-speaking Saskatchewanian</i>
frappé à la tête	<i>struck on the head</i>
frappé à mort	<i>fatally wounded</i> ; <i>mortally wounded</i>
frapper	<i>hit (to)</i> ; <i>punch (to)</i> ; <i>strike (to)</i>
frapper à coup de pied	<i>kick (to)</i>
frapper à coup de poing	<i>punch (to)</i>
frapper à mort	<i>fatally wound (to)</i> ; <i>mortally wound (to)</i>
frapper avec force	<i>hit forcefully (to)</i> ; <i>hit hard (to)</i>
frapper avec les poings et les pieds	<i>punch and kick (to)</i>
frapper dur	<i>hit hard (to)</i>
frapper en plein sur la mâchoire	<i>hit square on the jaw (to)</i>
frapper fort	<i>hit hard (to)</i>
fratricide	<i>fratricide</i>
frémir	<i>shiver (to)</i> ; <i>shudder (to)</i> ; <i>tremble (to)</i>
frénésie	<i>frenzy</i>
frénétique	<i>frantic</i>
fréquence cardiaque	<i>heart rate</i>
fréquence d'usage	<i>prevalence of use</i>
fréquence d'utilisation	<i>prevalence of use</i>
fréquence respiratoire	<i>respiration</i> ; <i>respiratory rate</i>
fringale	<i>munchies</i>
fripé	<i>creased</i> ; <i>wrinkled</i>
froid	<i>cold</i>
froid cinglant	<i>bitterly cold</i>
froid de canard	<i>bitterly cold</i>
froid de loup	<i>bitterly cold</i>
froissé	<i>crumpled</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

front chaud	<i>warm front</i>
front froid	<i>cold front</i>
front ridé	<i>furrowed forehead</i>
front saillant	<i>prominent forehead</i>
frottis de la muqueuse buccale	<i>smear of the mucous membrane of the mouth</i>
fuir à toutes jambes	<i>run as fast as one can (to)</i>
fuite d'essence	<i>gasoline leakage</i>
fumer un joint	<i>toke (to)</i>
fumeur à la chaîne	<i>chain smoker</i>
fumeur invétéré	<i>regular smoker</i>
fureur	<i>fit of rage; fury</i>
fusil	<i>gun</i>
fusil à canon lisse	<i>shotgun</i>
fusil à charnière	<i>break action shotgun</i>
fusil à deux canons	<i>double-barrel shotgun</i>
fusil à plomb	<i>pellet gun</i>
fusil automatique	<i>automatic rifle</i>
fusil d'assaut	<i>assault rifle</i>
fusil de chasse	<i>hunting rifle; shotgun</i>
fusil de chasse de calibre 12	<i>twelve-gauge shotgun</i>
fusil de précision à longue portée	<i>long-range sniper rifle</i>

- G -

gaine	<i>girdle</i>
gaine épithéliale	<i>root sheath</i>
gamme de sanctions	<i>sentencing options</i>
ganse	<i>belt loop</i>
gant	<i>glove</i>
garantie linguistique	<i>linguistic guarantee</i>
garanties juridiques	<i>legal rights</i>
garanties procédurales	<i>procedural safeguards</i>
garde, charge ou contrôle d'un véhicule	<i>care, charge or control of a vehicle</i>
garde des enfants	<i>custody of children</i>
gaucher	<i>left-handed</i>
gaz lacrymogène	<i>tear gas</i>
gel	<i>frost</i>
gelée	<i>frost</i>
gelée meurtrière	<i>killer frost; killing frost</i>
gel meurtrier	<i>killer frost;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>killing frost</i>
Gendarmerie royale du Canada	<i>Royal Canadian Mounted Police</i>
gesticuler	<i>gesticulate (to); wave one's arms about (to)</i>
gifle	<i>slap; slap in the face; smack in the face</i>
gifler	<i>slap somebody in the face (to); smack somebody's face (to)</i>
gilet	<i>vest</i>
gin	<i>gin</i>
givre	<i>frost; rime</i>
glacé	<i>icy</i>
glace à la dérive	<i>drifting ice</i>
glace flottante	<i>floating ice</i>
glace noire	<i>black ice</i>
GPS	<i>global positioning system; GPS; GPS satellite system</i>
grand	<i>tall</i>
grande échelle	<i>aerial ladder truck; ladder truck</i>
gras	<i>fat; podgy</i>
gravité de l'infraction	<i>gravity of the offence; seriousness of the offence</i>
gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement	<i>seriousness of the offence for which the sentence is being served</i>
gravité d'un acte criminel	<i>gravity of an offence</i>
gravité d'une infraction	<i>seriousness of an offence</i>
GRC	<i>RCMP</i>
griller un feu rouge	<i>go through a red light (to)</i>
gros	<i>big</i>
gros fumeur	<i>heavy smoker</i>
gros orage	<i>heavy thunderstorm</i>
grosse voiture	<i>full-size car</i>
groupe désavantagé ou marginalisé	<i>disadvantaged or marginalized group</i>
groupe linguistique	<i>language group; linguistic group</i>
groupe sanguin	<i>blood group</i>
groupes sanguins ABO	<i>ABO blood groups</i>
grue	<i>boom crane;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>crane</i>
grue à tour	<i>tower crane;</i> <i>truck mounted tower crane</i>
grue automotrice	<i>self-propelled crane</i>
grue sur camion	<i>lorry mounted crane;</i> <i>truck crane;</i> <i>truck mounted crane</i>
grue sur porteur	<i>lorry mounted crane;</i> <i>truck crane;</i> <i>truck mounted crane</i>
grumier	<i>logging truck</i>
grutier, grutière	<i>crane operator</i>
grutier, grutière à la caméra	<i>camera crane operator</i>
guêpière	<i>corselette;</i> <i>corset;</i> <i>foundation garment</i>
guérir	<i>recover (to)</i>
gueule de bois	<i>hangover</i>
guidon	<i>front sight</i>
gyrophare	<i>revolving light</i>

- H -

habillement	<i>clothing</i>
habit de neige	<i>snowsuit</i>
habitude de fumer	<i>smoking habit</i>
habitué	<i>habitual user</i>
habitué de la coke	<i>coke head</i>
habitué de la drogue	<i>habitual user</i>
hallucinogène	<i>hallucinogen</i>
hanches étroites	<i>narrow hips</i>
hanches fortes	<i>broad hips;</i> <i>large hips;</i> <i>wide hips</i>
hanches rondes	<i>curvaceous hips;</i> <i>rounded hips</i>
handicap	<i>handicap</i>
harcèlement	<i>harassment</i>
harcèlement affectif	<i>emotional abuse</i>
harcèlement criminel	<i>criminally harassing;</i> <i>criminal harassment;</i> <i>criminally stalking</i>
harcèlement psychologique	<i>psychological abuse</i>
harcèlement sexuel	<i>sexual harassment</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

harcèlement téléphonique	<i>telephone harassment</i>
harceler	<i>harass (to)</i>
harceleur	<i>harasser</i>
harmonisation des peines	<i>similar sentences for similar offences; uniformity in sentencing</i>
haschich	<i>hashish</i>
haschich liquide	<i>cannabis oil; hashish oil; hash oil</i>
hausse	<i>backsight; rear sight</i>
haut	<i>high; top</i>
hébergement dans une maison privée	<i>day parole to a private home</i>
hématome	<i>hematoma</i>
hémocompatibilité	<i>blood compatibility</i>
hémorragie	<i>hemorrhage</i>
hémorragie interne	<i>internal bleeding; internal hemorrhage</i>
herbe	<i>grass</i>
héroïne	<i>heroin</i>
héroïnomane	<i>heroin addict</i>
héroïnomanie	<i>heroin addiction</i>
hésitation	<i>hesitation</i>
heurter	<i>collide (to); collide with (to) crash into (to)</i>
heurter de plein fouet	<i>collide (to); crash head-on (to)</i>
hidjab	<i>hijab</i>
hijab	<i>hijab</i>
historique de la violence familiale	<i>history of family violence</i>
historique de l'incarcération	<i>history of incarceration</i>
homicide	<i>homicide</i>
homicide conjugal	<i>spousal homicide</i>
homicide coupable	<i>culpable homicide</i>
homicide involontaire coupable	<i>manslaughter</i>
homicide non coupable	<i>non culpable homicide</i>
hors de soi	<i>frantic; furiously angry</i>
hors de tout doute raisonnable	<i>beyond a reasonable doubt</i>
houle	<i>swell</i>
huile de cannabis	<i>cannabis oil; hashish oil;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>hash oil</i>
humidex	<i>humidex</i>
humidité	<i>humidity</i>
humidité relative	<i>relative humidity</i>
humilié	<i>humiliated</i>
hurler	<i>roar (to)</i>
hurler de douleur	<i>howl with pain (to); scream with pain (to)</i>
hurler de peur	<i>shriek (to)</i>
hypertension	<i>high blood pressure; hypertension</i>
hypothermie	<i>hypothermia</i>
hystérie	<i>hysteria</i>
hystérique	<i>hysterical</i>

- | -

ice	<i>crank; crystal; ice; methamphetamine hydrochloride</i>
identification du sperme	<i>semen identification</i>
identifier le suspect	<i>identify the suspect</i>
îlot	<i>traffic island</i>
imagerie par résonance magnétique (IRM)	<i>magnetic resonance imaging (MRI)</i>
imitation cuir	<i>imitation leather</i>
immatriculation	<i>registration</i>
immolation par le feu	<i>self-immolation</i>
immoler par le feu (s')	<i>immolate oneself (to); set fire to oneself (to)</i>
impact	<i>impact; shock</i>
impartialité	<i>impartiality</i>
impasse	<i>dead end</i>
impermeable	<i>raincoat</i>
implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue	<i>pattern of persistent involvement in drug-related crime</i>
imposition de conditions de mise en liberté	<i>imposition of release conditions</i>
imposition d'une assignation à résidence au moment de la libération d'office	<i>imposition of a residency condition on statutory release</i>
impulsions sexuelles	<i>sexual impulses</i>
impulsions violentes	<i>violent impulses</i>
incapable de se défendre	<i>defenceless</i>
incarcération	<i>confinement;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>imprisonment; incarceration; placements</i>
inceste	<i>incest</i>
incision	<i>incision</i>
incompatibilité sanguine	<i>blood group incompatibility</i>
inconscience	<i>unconsciousness</i>
inconscient	<i>unconscious</i>
inconvenient administratif	<i>administrative inconvenience</i>
incorrigibilité	<i>incorrigibility</i>
inculpé	<i>accused; accused person; person charged</i>
incurable	<i>incurable</i>
indemnisation	<i>compensation; restitution</i>
indicateur	<i>informer; stool pigeon</i>
indicateur de police	<i>police informant; police informer</i>
indice de bien-être	<i>humidex</i>
indulgence	<i>leniency</i>
ineffectivité de la libération conditionnelle	<i>parole inoperative</i>
inertie	<i>inertia</i>
infanticide	<i>infanticide</i>
infection	<i>infection</i>
inférieure à la limite permise	<i>below the legal limit</i>
infirmier autorisé, infirmière autorisée	<i>registered nurse</i>
infirmier, infirmière	<i>nurse</i>
inflammation	<i>inflammation</i>
infliction de la peine	<i>determination of sentence</i>
infliction de lésions corporelles	<i>assault causing bodily harm</i>
infliction illégale de lésions corporelles	<i>unlawfully causing bodily harm</i>
infliger la mort	<i>inflict death (to)</i>
informateur de police	<i>police informant; police informer</i>
informer le délinquant de son droit d'interjeter appel	<i>advising the offender of his right to appeal</i>
informer le délinquant de son droit d'interjeter appel	<i>advising the offender of his right to appeal</i>
infraction	<i>offence</i>
infraction au <i>Code de la route</i>	<i>driving offence</i>
infraction commise avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui	<i>offence in the commission of which violence against another person was used,</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>threatened or attempted</i>
infraction comprise	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction désignée	<i>designated offence</i>
infraction de terrorisme	<i>terrorism offence</i>
infraction incluse	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction initiale	<i>original offence</i>
infraction liée à l'alcool	<i>alcohol-related offence</i>
infraction moindre	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction présumée	<i>alleged contravention; alleged offence</i>
infraction prévue à l'article...	<i>offence under section...</i>
infraction primaire	<i>primary designated offence</i>
infraction reprochée	<i>alleged contravention; alleged offence</i>
infraction secondaire	<i>secondary designated offence</i>
infractions auxquelles sont associés des actes, des menaces ou des tentatives de violence	<i>offence in which violence was used, threatened or attempted</i>
infractions disciplinaires	<i>disciplinary offences</i>
infractions en matière de conduite en état d'ébriété	<i>alcohol and driving offences</i>
infraction subséquente	<i>subsequent offence</i>
ingestion	<i>ingestion</i>
ingestion accidentelle d'un surdosage	<i>accidental overdose</i>
ingestion accidentelle d'une dose excessive	<i>accidental overdose</i>
ingestion accidentelle d'une surdose	<i>accidental overdose</i>
inguérissable	<i>incurable</i>
inhaler	<i>inhale (to); sniff (to); snort (to)</i>
inhaler des vapeurs	<i>inhale fumes (to)</i>
initiatives de prévention du crime	<i>crime prevention initiatives</i>
initier à la drogue	<i>push (to)</i>
injecter (s')	<i>inject drugs (to); shoot up</i>
injection	<i>injection</i>
injection intramusculaire	<i>intramuscular injection</i>
injection intraveineuse	<i>intravenous injection</i>
injection sous-cutanée	<i>subcutaneous injection</i>
injurier	<i>abuse (to);</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>shout abuse at (to)</i>
injustices passées	previous injustices
inobservation des conditions de la libération conditionnelle	<i>parole violation</i>
inopérant	<i>of no force or effect</i>
inscription dans la Constitution	<i>enshrinement; entrenchment</i>
insigne	<i>badge; crest</i>
inspirer	<i>inhale (to); sniff (to)</i>
instances bilingues	<i>bilingual proceedings</i>
instances criminelles	<i>criminal proceedings</i>
institution gouvernementale	<i>institution of government</i>
instruments (qui permettent d'utiliser les drogues)	<i>equipment (used to take drugs)</i>
insuffisance cardiaque	<i>cardiac failure</i>
insulter	<i>abuse (to); insult (to)</i>
intégration du délinquant	<i>reintegration of an offender</i>
intégration sociale du délinquant	<i>social integration of an offender</i>
intégrité physique	<i>bodily integrity; bodily security; physical integrity</i>
intempérie	<i>bad weather</i>
intensification de la perception sensorielle	<i>heightened sensory perception</i>
intention de conduire	<i>intention to drive</i>
interceptions au hasard	random stops
interdiction de communiquer ou d'entrer en contact avec la victime	<i>prohibiting communicating with or contacting the victim</i>
interdiction de conduire	driving prohibition
interdiction de dépasser	<i>no overtaking; no passing</i>
interdiction de faire usage d'alcool	<i>prohibiting alcohol consumption</i>
interdiction de faire usage de stupéfiants	<i>prohibiting drug consumption</i>
intérêt de la société	<i>interests of society</i>
intérêt public	<i>public interest</i>
intérêt supérieur de l'administration de la justice	<i>best interest of the administration of justice</i>
intérêt supérieur de la victime	<i>best interests of the victim</i>
intérêt véritable de l'accusé	<i>best interest of the accused</i>
interprétation des droits linguistiques libérale et fondée sur leur objet	<i>purposive and liberal approach to the interpretation of language rights</i>
interprétation fondée sur l'objet	<i>purposive interpretation</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

interprétation fondée sur l'objet visé	<i>purposive interpretation</i>
interprétation restrictive des droits linguistiques	<i>restrictive interpretation of language rights</i>
interprétation simultanée	<i>simultaneous interpretation</i>
interprétation téléologique	<i>purposive interpretation</i>
interprète	<i>interpreter</i>
interrogatoire au bord de la route	<i>roadside questioning</i>
interrupteur d'allumage	<i>ignition interlock system</i>
intersection	<i>intersection;</i> <i>junction</i>
intersection non protégée	<i>uncontrolled intersection</i>
intersection protégée	<i>controlled intersection</i>
intervention chirurgicale	<i>surgery</i>
intervention d'urgence	<i>emergency operation</i>
interventions postlibératoires	<i>post release interventions</i>
intimidation	<i>intimidation</i>
intimider	<i>browbeat (to)</i>
intolérance médicamenteuse	<i>drug intolerance</i>
intoxication	<i>intoxication</i>
intoxication alcoolique	<i>alcohol intoxication</i>
intoxiqué	<i>drug addict</i>
intoxiquer	<i>poison (to)</i>
intraveineux, intraveineuse	<i>intravenous</i>
intubation	<i>intubation</i>
invalidé	<i>disabled</i>
invalidité	<i>handicap</i>
inversion de la charge de la preuve	<i>reverse onus</i>
inversion du fardeau de la preuve	<i>reverse onus</i>
irritation	<i>annoyance;</i> <i>irritation</i>
irriter	<i>annoy (to)</i>
isolement	<i>isolation;</i> <i>segregation</i>
isolement cellulaire	<i>solitary confinement</i>
isolement forcé	<i>forced confinement</i>
isolement géographique	<i>geographic isolation</i>
isolement préventif	<i>administrative segregation</i>
isolement social	<i>social isolation</i>
ivre	<i>drunk;</i> <i>inebriated</i>
ivre et hors de contrôle	<i>drunk and out of control</i>
ivresse	<i>drunkenness;</i> <i>inebriation</i>
ivresse au volant	<i>drunk driving</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

ivrogne	<i>boozer; drunkard; wino</i>
---------	---------------------------------------

- J -

jabot	<i>shirt-frill</i>
jambes élancées	<i>slender legs</i>
jambes fortes	<i>strong legs</i>
jambes longues	<i>long-legged; long legs</i>
jambes musclées	<i>muscular legs</i>
jambes poilues	<i>hairy legs</i>
jambière	<i>legging</i>
jaquette	<i>nightgown</i>
jarretelle	<i>garter; suspender</i>
jarretière	<i>garter</i>
jean	<i>jeans</i>
jean délavé	<i>prewashed jeans</i>
jeep	<i>jeep</i>
jeter par terre	<i>push to the floor (to)</i>
joint	<i>articulation; joint</i>
joue	<i>cheek</i>
joues rondes	<i>round cheeks</i>
journée caniculaire	<i>scorching hot day</i>
jours de canicule	<i>dog days</i>
juge et jury parlant les deux langues officielles du Canada	<i>judge and jury who speak both official languages of Canada</i>
juge et jury parlant seulement la langue de l'accusé	<i>judge and jury who speak only the language of the accused</i>
juge qui prononce la peine	<i>sentencing judge</i>
jugement bilingue	<i>bilingual judgment</i>
jugement déclaratif	<i>declaratory judgment</i>
jugement déclaratoire	<i>declaratory judgment</i>
junkie	<i>junkie</i>
jupe	<i>skirt</i>
jupe à panneaux	<i>panelled skirt</i>
jupe cloche	<i>a-line skirt</i>
jupe-culotte	<i>pantskirt</i>
jupe droite	<i>straight skirt</i>
jupe écossaise	<i>kilt</i>
jupe écossaise plissée	<i>plaid pleated skirt</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

jupe évasée	<i>flare skirt</i>
jupe fendue	<i>slit skirt</i>
jupe moulante	<i>sheath</i>
jupe plissée à carreaux	<i>plaid pleated skirt</i>
jupe portefeuille	<i>wraparound skirt</i>
jupette	<i>tennis skirt</i>
jupon	<i>petticoat</i>
juré	<i>juror</i>
jury	<i>jury</i>
justesse de la peine	<i>adequacy of the sentence</i>
justice corrective	<i>remedial justice</i>
justice fondamentale	<i>fundamental justice</i>
justice naturelle	<i>natural justice</i>
justice réparatrice	<i>restorative justice</i>

- K -

kamikaze	<i>kamikaze; suicide bomber</i>
kidnapping	<i>abduction; kidnapping</i>
kilt	<i>kilt</i>
kimono	<i>kimono</i>
Kippa	<i>kipa; kipah</i>
klaxonner	<i>hoot one's horn (to); sound one's horn (to)</i>

- L -

laboratoire	<i>laboratory</i>
laboratoire caché	<i>underground lab</i>
laboratoire clandestin	<i>underground lab</i>
laboratoire de méthamphétamine	<i>meth lab</i>
Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale (Montréal)	<i>Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale (Montréal)</i>
lacération	<i>laceration</i>
lacérer	<i>lacerate (to)</i>
lacet	<i>lace; shoelace</i>
lacet de soulier	<i>shoestring</i>
lancer à la poursuite de quelqu'un (se)	<i>tear after somebody (to)</i>
lancette stérilisée	<i>sterile lancet</i>
langue au travail	<i>language at work</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

langue dans laquelle les éléments de preuve sont disponibles	<i>language in which the evidence is available</i>
langue de l'accusé	<i>language of accused</i>
langue de la communauté à laquelle l'accusé s'identifie	<i>language of the community to which the accused identifies</i>
langue de préférence	<i>preferred language</i>
langue des études	<i>language of education</i>
langue des plaidoiries et actes de procédure	<i>language of submissions and pleadings</i>
langue des procédures	<i>language of the proceedings</i>
langue des témoins	<i>language of witnesses</i>
langue dominante	<i>dominant language</i>
langue du poursuivant	<i>language of the prosecutor</i>
langue du procès	<i>language used in a trial</i>
langue employée à la maison	<i>language used at home</i>
langue employée dans les contacts sociaux	<i>language used for social contacts</i>
langue employée durant un procès	<i>language used in a trial</i>
langue habituelle	<i>habitual language</i>
langue maternelle	<i>maternal language; mother tongue</i>
langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé	<i>official language of Canada that is the language of the accused</i>
langues officielles des tribunaux	<i>official languages of the courts</i>
langues officielles du Canada	<i>official languages of Canada</i>
langues officielles du Nouveau-Brunswick	<i>official languages of New Brunswick</i>
large d'épaules	<i>broad-shouldered</i>
larmes	<i>tears</i>
le fait de tenir des propos indécents au téléphone ou de faire des appels téléphoniques harassants	<i>making indecent and harassing phone calls</i>
léotard	<i>leotard</i>
lésion	<i>injury; lesion; wound</i>
lésion corporelle	<i>bodily harm</i>
lésions cérébrales	<i>brain damage</i>
léthal, létale	<i>lethal</i>
léthargie	<i>lethargy</i>
levée de l'interdiction	<i>lifting of prohibition order</i>
lève-palettes	<i>fork lift</i>
lèvre fendue	<i>split lip</i>
lèvres charnues	<i>full lips</i>
lèvres épaisses	<i>full lips</i>
lèvres gercées	<i>parched lips</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

lèvres lippues	<i>thick-lipped</i>
lèvres minces	<i>thin lips</i>
libération conditionnelle	<i>parole</i>
libération conditionnelle anticipée	<i>early parole</i>
libération conditionnelle interdite	<i>parole prohibited</i>
libération conditionnelle refusée	<i>parole denied</i>
libération conditionnelle suspendue	<i>parole suspended</i>
libération conditionnelle totale	<i>full parole</i>
libération définitive	<i>final discharge</i>
libération d'office	<i>mandatory release;</i> <i>statutory release</i>
libération immédiate du délinquant	<i>immediate release of an offender</i>
libération prématurée	<i>premature release</i>
libération provisoire	<i>temporary release</i>
libéré conditionnel dangereux	<i>dangerous parolee</i>
liberté conditionnelle révoquée	<i>parole revoked;</i> <i>revoked parole</i>
liberté sous caution	<i>bail bond</i>
liberté surveillée	<i>probation</i>
lien de causalité	<i>causation</i>
lieu bien verrouillé	<i>securely locked location</i>
lieu de l'infraction	<i>place where the offence was committed</i>
lieu de résidence	<i>place of residence</i>
lieu de travail	<i>place of employment</i>
lieu d'injection sûr	<i>safe injection site</i>
lieu du crime	<i>scene of a crime</i>
lieu lié à la perpétration de l'infraction	<i>place associated with the commission of an offence</i>
ligne blanche	<i>white line</i>
ligne continue	<i>solid line</i>
ligne d'arrêt	<i>stop line</i>
ligne de chemin de fer	<i>railroad;</i> <i>railway</i>
ligne discontinue	<i>broken line</i>
ligne discontinue à gauche	<i>broken line at the left</i>
ligne ferroviaire	<i>railroad;</i> <i>railway</i>
ligne jaune	<i>yellow line</i>
lignes blanches continues	<i>double white lines</i>
lignes directrices pour les audiences relatives à la clémence et les réhabilitations	<i>hearing guidelines for clemency and pardons</i>
lignes directrices pour l'évaluation de la bonne conduite	<i>guidelines for assessing good conduct</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

ligoté	<i>bound</i>
ligoter	<i>bind hand and foot (to); tie up (to)</i>
limite de vitesse	<i>speed limit</i>
limite permise	<i>legal limit</i>
limites à la publication	<i>restriction on publication</i>
limousine	<i>limousine</i>
liqueur	<i>liqueur</i>
liquide buccal	<i>oral fluid</i>
liquide gastrique	<i>gastric fluid</i>
liquide séminal	<i>semen; seminal fluid; sperm</i>
livrer bataille	<i>battle (to); fight (to)</i>
locomotive	<i>engine</i>
<i>Loi constitutionnelle de 1867</i>	Constitution Act, 1867
<i>Loi de 1870 sur le Manitoba</i>	<i>Manitoba Act, 1870</i>
<i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i>	Controlled Drugs and Substances Act
<i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>	SOIRA (Sex Offender Information Registration Act)
<i>Loi sur l'identification des criminels</i>	Identification of Criminals Act
<i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i>	DNA Identification Act
<i>Loi sur la prévention de la violence familiale</i>	Family Violence Prevention Act
<i>Loi sur la violence familiale et la protection, la prévention et l'indemnisation en matière de harcèlement criminel</i>	Domestic Violence and Stalking Prevention, Protection and Compensation Act
<i>Loi sur le casier judiciaire (LCJ)</i>	Criminal Records Act (CRA)
<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (LSCMLC)</i>	Corrections and Conditional Release Act (CCRA)
<i>Loi sur les armes à feu</i>	Firearms Act
<i>Loi sur les langues officielles</i>	Official Languages Act
<i>Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale</i>	Protection Against Family Violence Act
LSD (diéthylamide de l'acide lysergique)	<i>LSD</i>
LSD en buvard	<i>blotter acid</i>
lunettes à monture d'écaille	<i>horn-rimmed glasses</i>
lunettes à monture de métal	<i>metal-rimmed glasses</i>
lunettes bifocales	<i>bifocal glasses; bifocals</i>
lunettes de lecture	<i>half-glasses;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>reading glasses</i>
lunettes de soleil	<i>sunglasses</i>
lunettes prescrites	<i>prescription eyeglasses</i>
lutte antidrogue	<i>war against drugs</i>
lutte contre la criminalité	<i>crime control</i>
lutte contre la drogue	<i>war against drugs</i>
lutte contre le crime	<i>crime control</i>
lutter	<i>fight (to); struggle (to)</i>
lutter avec	<i>wrestle with (to)</i>
luxation	<i>dislocation; luxation</i>
luxer	<i>dislocate (to)</i>

- M -

machette	<i>bush knife; machete</i>
mâchoire fracturée	<i>fractured jaw</i>
magasin de vins et alcools	<i>alcoholic beverages store</i>
maigre	<i>scrawny; skinny; thin</i>
maigreur extrême	<i>emaciated</i>
maigrichon	<i>skinny</i>
maillot de bain	<i>bathing suit; swimsuit</i>
maillot de corps	<i>undershirt</i>
maintien d'une société juste, paisible et sûre	<i>maintenance of a just, peaceful and safe society</i>
maintien en incarcération	<i>detention</i>
maintien en incarcération durant la période prévue pour la libération d'office	<i>detention during period of statutory release</i>
maintien et épanouissement des collectivités de langue officielle au Canada	<i>preservation and development of official language communities in Canada</i>
maison de la drogue	<i>drug house</i>
maison d'habitation	<i>dwelling-house</i>
maison d'hébergement pour femmes violentées	<i>women's shelter</i>
maison de transition	<i>half-way house</i>
maisons privées	<i>private homes</i>
mal de tête	<i>headache</i>
maladie d'ordre mental	<i>mental illness</i>
maladie d'ordre physique	<i>physical illness</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

maladie mentale	<i>mental illness</i>
malformation congénitale liée à l'alcool	<i>alcohol-related birth defect</i>
malmené	<i>mistreated</i>
maltraitance	<i>mistreatment</i>
maltraiter	<i>handle roughly (to); ill-treat (to); manhandle (to)</i>
manche	<i>sleeve</i>
mancheron	<i>cap sleeve</i>
manchon	<i>muff</i>
mandat autorisant un prélèvement d'échantillons corporels à des fins d'analyse génétique	<i>DNA warrant</i>
mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération conditionnelle	<i>warrant of apprehension issued as a result of the suspension of parole</i>
mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération d'office	<i>warrant of apprehension issued as a result of the suspension of statutory release</i>
mandat de dépôt	<i>warrant of committal</i>
mandat d'incarcération	<i>warrant of committal</i>
mandat relatif aux analyses génétiques	<i>information warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis</i>
mandats pour obtenir des échantillons de sang	<i>warrants to obtain blood samples</i>
maniement des armes à feu	<i>handling of firearms</i>
manipulation	<i>manipulation</i>
manque de maturité	<i>immaturity; lack of maturity</i>
manquement aux conditions de la libération conditionnelle	<i>parole violation</i>
mante	<i>cape; mantle</i>
manteau	<i>coat</i>
maquillage	<i>makeup; make-up</i>
maquillage léger	<i>light make-up</i>
marche arrière	<i>backing up; reverse</i>
marche avant	<i>forward</i>
marché clandestin	<i>illicit market</i>
mari	<i>Mary Jane; husband</i>
marijane	<i>marijane</i>
marijuana	<i>grass; marijuana;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>pot; weed</i>
marques d'acné	<i>acne scarring</i>
marque sur la chaussée	<i>pavement marking</i>
marqueurs d'ADN	<i>DNA markers</i>
marteler de coups	<i>pound somebody with blows (to); pound somebody with fists (to)</i>
martyr	<i>martyr</i>
massacre	<i>slaughter</i>
massacrer	<i>massacre (to); slaughter (to)</i>
masse d'air	<i>air mass</i>
matériel pour la consommation des drogues	<i>drug paraphernalia</i>
matières en putréfaction	<i>putrefying matter</i>
matraque	<i>baton</i>
matricide	<i>matricide</i>
mauvais temps	<i>bad weather</i>
mauvais voyage	<i>bad trip</i>
mauvaise visibilité	<i>poor visibility</i>
mécanisme de mise à feu	<i>firing mechanism; gunlock</i>
médecin	<i>physician</i>
médecin traitant	<i>attending physician</i>
médecine douce	<i>alternative medicine</i>
médecine légale	<i>forensic medicine</i>
médecine parallèle	<i>alternative medicine</i>
médecin généraliste	<i>general practitioner</i>
médicament	<i>drug; medication</i>
médicament générique	<i>generic drug</i>
médicament prescrit à des fins médicales	<i>medically prescribed drug</i>
médication	<i>medication</i>
mégot de cigarette	<i>cigarette butt</i>
mêlée	<i>scuffle</i>
menace	<i>threat</i>
menace de blessures	<i>threat of bodily harm</i>
menace de lésions corporelles	<i>threat of bodily harm</i>
menace de mort	<i>threat of death; threatened with death</i>
menace de violence	<i>threatened violence; threat of violence</i>
menacer de mort	<i>threaten with death (to)</i>
menacer de tuer	<i>threaten to kill (to)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

menaces explicites de recours à la violence	<i>explicit threats of violence made by the offender</i>
menaces verbales	<i>verbal threats</i>
menotté	<i>handcuffed</i>
mesurations de Bertillon	<i>Bertillon measurements</i>
menton anguleux	<i>angular chin</i>
menton en galoche	<i>undershot jaw</i>
menton fuyant	<i>receding chin</i>
menton pointu	<i>pointed jaw</i>
menton saillant	<i>prominent chin</i>
mescaline	<i>mescaline</i>
mesure corrective	<i>corrective action; corrective measure</i>
mesure réparatoire	<i>redress; remedy</i>
mesures de protection des victimes	<i>measures to protect victims</i>
mesures de rechange	<i>alternative measures</i>
météorologie	<i>meteorology</i>
méthadone	<i>methadone</i>
méthamphétamine	<i>methamphetamine; desoxyephedrine</i>
méthamphétamine en cristaux	<i>crystal meth</i>
méthamphétamine injectable	<i>speed</i>
mettre à transpirer (se)	<i>break into a sweat (to)</i>
mettre en furie	<i>enrage (to); infuriate (to)</i>
mettre fin à la libération conditionnelle	<i>terminate parole (to)</i>
mettre fin à la libération d'office	<i>terminate statutory release (to)</i>
mettre sa vie en danger	<i>endanger one's life (to); put one's life in danger (to); risk one's life (to)</i>
meuble de rangement bien verrouillé	<i>securely locked cabinet</i>
meurtre	<i>murder</i>
meurtre au deuxième degré	<i>second degree murder</i>
meurtre au premier degré	<i>first degree murder</i>
meurtres en série	<i>multiple murders; serial killings; serial murders</i>
meurtri	<i>black and blue all over; covered in bruises</i>
meurtrier	<i>murderer</i>
meurtrir	<i>cover in bruises (to)</i>
meurtrissure	<i>bruise</i>
mi-bas	<i>knee-high</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

microéchantillon	<i>microsample</i>
migraine atroce	<i>splitting headache</i>
milieu carcéral	<i>correctional institution; prison environment; prison setting</i>
milieu défavorisé	<i>disadvantage background</i>
milieu des drogues	<i>drug culture</i>
milieu exempt de drogue	<i>drug free environment</i>
mince	<i>slim</i>
mineur	<i>minor</i>
minibus	<i>minibus</i>
mini-excavatrice	<i>tow-hoe</i>
ministère public	<i>Crown; prosecution</i>
minorité acadienne	<i>Acadian minority</i>
minorité linguistique	<i>language minority; linguistic minority</i>
mise en liberté	<i>release</i>
mise en liberté d'office	<i>mandatory release; statutory release</i>
mise en liberté immédiate	<i>immediate release</i>
mise en liberté provisoire	<i>interim release</i>
mise en liberté provisoire par voie judiciaire	<i>judicial interim release</i>
mise en liberté sous condition	<i>conditional release</i>
mitaine	<i>mitt; mitten</i>
mitraillette	<i>sub-machine-gun</i>
mitrailleuse	<i>machine-gun</i>
mitrailleuse légère	<i>light machine-gun</i>
mocassin	<i>moccasin</i>
modalités de la peine	<i>terms of the sentence</i>
mode de communication	<i>manner of communicating</i>
modérateur de son	<i>sound suppressor</i>
modération	<i>moderation</i>
modification constitutionnelle	<i>amendment of the Constitution; constitutional amendment</i>
modification de la Constitution	<i>amendment of the Constitution; constitutional amendment</i>
modification du numéro de série	<i>tampering with serial number</i>
molester	<i>manhandle (to); rough up (to)</i>
monokini	<i>monokini; topless swimsuit</i>
montée de plaisir	<i>rush</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

mordre	<i>bite (to)</i>
morphine	<i>morphine</i>
morphinomane	<i>morphine addict</i>
morphinomanie	<i>morphine addiction</i>
morsure	<i>bite;</i> <i>bite mark</i>
mort	<i>death</i>
mort foudroyante	<i>instant death</i>
mort soudaine du nourrisson	<i>crib death;</i> <i>sudden infant death</i>
mort subite	<i>sudden death</i>
mort subite inexpliquée du nourrisson	<i>crib death;</i> <i>sudden infant death</i>
mort violente	<i>violent death</i>
mortellement blessé	<i>fatally wounded;</i> <i>mortally wounded</i>
motif de détention	<i>ground for detention;</i> <i>purpose of detention;</i> <i>reason for detention</i>
motifs de détention	<i>reasons for the detention</i>
motifs de l'annulation de la permission	<i>reasons for the cancellation of a temporary absence</i>
motifs de l'autorisation de la permission	<i>reasons for the authorization of a temporary absence</i>
motifs d'incarcération	<i>reasons for committal</i>
motifs du refus de la permission	<i>reasons for the refusal of a temporary absence</i>
motifs raisonnables	<i>reasonable grounds</i>
motivation sous-jacente à la perpétration de l'infraction	<i>underlying motivation for the commission of the offence</i>
moto	<i>motorcycle</i>
moto de tourisme	<i>touring motorcycle</i>
motocross	<i>motocross</i>
motocyclette	<i>motorcycle</i>
motoneige	<i>snowmobile</i>
motorisé	<i>motor home</i>
moto tout terrain	<i>trail bike</i>
motricité	<i>motoricity</i>
mouchoir de cou	<i>kerchief;</i> <i>neckerchief</i>
mourir d'une surdose	<i>die of an overdose (to)</i>
mourir de mort accidentelle	<i>die an accidental death (to)</i>
mourir de mort violente	<i>die a violent death (to)</i>
mourir d'une blessure	<i>die from a wound (to)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

moustache	<i>moustache</i>
moyen d'appel	<i>ground for appeal;</i> <i>ground of appeal</i>
moyen de défense	<i>defence;</i> <i>ground of defence</i>
mucosité	<i>mucus</i>
mucus	<i>mucus</i>
mukluk	<i>mukluk</i>
multiples épisodes	<i>multiple incidents</i>
multiples événements	<i>multiple incidents</i>
munition	<i>ammunition</i>
munition prohibée	<i>prohibited ammunition</i>
musclé	<i>brawny;</i> <i>muscular</i>
mutilation génitale	<i>genital mutilation</i>
mutilé	<i>cripple</i>
mutiler	<i>maim (to);</i> <i>mutilate (to)</i>

- N -

nacelle élévatrice	<i>arial basket;</i> <i>arial lift basket;</i> <i>boom truck</i>
narco	<i>drug dealer;</i> <i>drug trafficker</i>
narcotrafiquant	<i>drug dealer;</i> <i>drug trafficker</i>
nature brutale	<i>brutal nature</i>
nature de l'agression	<i>nature of the aggression;</i> <i>nature of the assault</i>
nature de la violence familiale	<i>nature of the family violence</i>
nature de l'infraction	<i>nature of the offence</i>
nausée	<i>nausea</i>
navette	<i>shuttle bus</i>
ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite	<i>keep the peace and be of good behaviour</i>
ne peut être obtenu légalement qu'au moyen d'une ordonnance	<i>legally available only on prescription</i>
nécrose	<i>necrosis</i>
négation	<i>denial</i>
négligence	<i>neglect</i>
neige	<i>snow</i>
neige (cocaïne)	<i>snow</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

neige abondante	<i>heavy snow</i>
neige abondante continue	<i>heavy continuous snow</i>
neige accumulée	<i>snowpack; pillow of snow</i>
neige agglomérée	<i>caked snow</i>
neige chassée par le vent	<i>wind blown snow</i>
neige compactée	<i>compacted snow</i>
neige continue	<i>steady snow</i>
neige continue d'intensité moyenne	<i>moderate continuous snow</i>
neige de printemps	<i>spring snow</i>
neige durcie	<i>hard snow</i>
neige en grains	<i>granular snow</i>
neige éparse	<i>scattered snow</i>
neige floconneuse légère	<i>light fluffy snow</i>
neige fondante	<i>wet snow</i>
neige fondue	<i>slush</i>
neige gelée dure	<i>hard packed snow</i>
neige humide	<i>wet snow</i>
neige intermittente	<i>occasional snow</i>
neige légère continue	<i>light continuous snow</i>
neige lourde	<i>heavy snow</i>
neige mouillée	<i>wet snow</i>
neige poudreuse	<i>loose snow</i>
neige précoce	<i>early snow</i>
neige profonde	<i>deep snow</i>
neige roulée	<i>snow pellets</i>
neige soufflée	<i>blowing snow; drifting snow</i>
nerf	<i>nerve</i>
nervosité	<i>agitation; tension</i>
neurodépresseur	<i>depressant</i>
névrose	<i>neurosis</i>
nez aquilin	<i>aquiline nose</i>
nez crochu	<i>crooked nose</i>
nez droit	<i>straight nose</i>
nez en bec de perroquet	<i>parrot-beaked nose</i>
nez épaté	<i>flat nose</i>
nez long	<i>long nose</i>
nez piqueté de taches de rousseur	<i>freckled nose</i>
nez retroussé	<i>turned up nose</i>
nid-de-poule	<i>pothole</i>
niveau de consommation d'alcool	<i>drinking level; level of alcohol consumption</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

niveleuse	<i>grader; road grader</i>
nocif, nocive	<i>harmful; noxious</i>
nœud papillon	<i>bow tie</i>
nom	<i>legal name; name</i>
nombre d'échantillons	<i>number of samples</i>
nombre d'infractions antérieures ayant causé un dommage corporel ou moral	<i>number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm</i>
non chargé	<i>unloaded</i>
non-cohabitants	<i>non-cohabitants</i>
non-délivrance	<i>refusal to issue</i>
non-divulgence	<i>non-disclosure</i>
norme en matière de détermination de la peine	<i>sentencing standards</i>
normes de déglçage	<i>ice control standards</i>
normes de déneigement	<i>snow control standards</i>
notification de la décision de libérer le délinquant	<i>notification of the decision to release</i>
nouveau conducteur	<i>new driver</i>
nouveau consommateur	<i>first time user</i>
nouveaux renseignements concernant une activité criminelle	<i>new information on criminal activity</i>
nouvel examen	<i>new review</i>
nuisible	<i>harmful; noxious</i>
NUIT polaire	<i>polar night</i>
numéro attribué à l'enquête	<i>case number of the investigation</i>
numéro de série	<i>serial number</i>

- O -

obéir à la police	<i>obey police (to)</i>
obèse	<i>obese</i>
obligation de signaler les changements d'adresse ou de numéro de téléphone	<i>requirement to report changes of address or telephone number</i>
obligation linguistique	<i>language obligation</i>
obligation relative à la compréhension des langues officielles sans l'aide d'un interprète	<i>duty to ensure understanding of official languages without the assistance of an interpreter</i>
obsédé	<i>obsessed</i>
observateurs aux audiences	<i>observers at hearing</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

obstruction	<i>obstruction</i>
octroyer la libération conditionnelle	<i>grant parole (to)</i>
odeur d'alcool	<i>odour of alcohol</i>
odeur d'alcool sur l'haleine	<i>odour of alcohol on the breath</i>
odeur légère d'alcool	<i>moderate odour of alcohol</i>
odontologie	<i>odontology</i>
odontologiste légiste	<i>forensic odontologist</i>
oeil au beurre noir	<i>black eye; shiner</i>
oeil de la tempête	<i>eye of the storm</i>
offre active de services	<i>active offer of services</i>
omission de collaborer	<i>failure to co-operate</i>
omission de fournir un échantillon	<i>failure to provide sample</i>
omission d'enregistrer des armes à feu	<i>failure to register firearms</i>
omission d'obtempérer	<i>failure to comply</i>
omnipraticien	<i>general practitioner</i>
ongles courts	<i>short nails</i>
ongles longs	<i>long nails</i>
ongles vernis	<i>painted nails</i>
Ontarois	<i>Franco-Ontarian; French-speaking Ontarian</i>
opérateur, opératrice de grue	<i>crane operator</i>
opération anthropométrique	<i>operation having the object of identifying persons</i>
opinion d'expert	<i>expert opinion</i>
orage	<i>thunderstorm; lightning storm</i>
orage violent	<i>severe thunderstorm</i>
ordonnance	<i>prescription</i>
ordonnance d'aide à une victime	<i>victim's assistance order</i>
ordonnance de mise en fourrière	<i>order to impound</i>
ordonnance de mise en liberté	<i>order of release; release order</i>
ordonnance de ne pas faire	<i>restraining order</i>
ordonnance de ne pas troubler l'ordre public	<i>good behaviour order</i>
ordonnance de non-communication	<i>no-contact order</i>
ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique	<i>DNA order</i>
ordonnance de probation	<i>probation order</i>
ordonnance de protection	<i>protection order</i>
ordonnance de protection d'urgence	<i>emergency protection order</i>
ordonnance de surveillance de longue durée (OSLD)	<i>long-term supervision order (LTSO); order for long-term supervision</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

ordonnance d'exécution en nature	<i>order for specific performance</i>
ordonnance d'interdiction	<i>prohibition order</i>
ordonnance d'interdiction de communiquer	<i>no-contact order</i>
ordonnance d'interdiction obligatoire	<i>mandatory order of prohibition</i>
ordonnance d'interdiction prévue à l'article 161	<i>section 161 prohibition order</i>
ordonnance d'intervention d'urgence	<i>emergency intervention order</i>
ordonnance enjoignant de rendre compte	<i>reporting order</i>
ordonnance interdisant de conduire	<i>driving prohibition order</i>
ordonnance interdisant de molester	<i>non-molestation orders</i>
ordonnance préventive	<i>prevention order; protective order</i>
ordonner l'internement du délinquant dans un établissement psychiatrique	<i>authorize the commitment of the offender to a mental health facility (to)</i>
ordonner l'internement du délinquant dans un établissement résidentiel communautaire	<i>authorize the commitment of the offender to a community-based residential facility (to)</i>
ordonner l'incarcération du délinquant	<i>authorize the commitment of the offender to custody (to)</i>
ordre séquentiel	<i>sequential order</i>
oreilles décollées	<i>protruding ears</i>
oreilles poilues	<i>hairy ears</i>
oreilles pointues	<i>pointed ears</i>
organisation criminelle	<i>criminal organization</i>
origines politiques et historiques des droits linguistiques	<i>political and historic origins of language rights</i>
ornement de nez	<i>nose ring</i>
os	<i>bone</i>
ossature délicate	<i>slender-framed</i>
ossature robuste	<i>heavy-framed</i>
ouragan	<i>hurricane</i>
ouvre-bouteille	<i>bottle opener</i>
ouvrir les veines (s')	<i>slash one's wrist (to)</i>

- P -

panama	<i>panama hat</i>
panneau annonçant des dangers temporaires	<i>temporary condition sign</i>
panneau bilingue	<i>bilingual sign</i>
panneau d'arrêt	<i>stop sign</i>
panneau d'avertissement	<i>warning sign</i>
panneau de cession de passage	<i>yield sign</i>
panneau de signalisation	<i>road sign;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>traffic sign</i>
panneau de signalisation routière	<i>road sign; traffic sign</i>
panneau de traverse d'animaux	<i>animal crossing sign</i>
panneau de zone scolaire	<i>school zone sign</i>
panneau d'information et de direction	<i>information and direction sign</i>
panneau routier	<i>road sign; traffic sign</i>
pantalon	<i>pants</i>
pantalon de ski	<i>ski pants</i>
pantalon fuseau	<i>tapering trousers</i>
pantaski	<i>ski pants</i>
pantoufle	<i>slipper</i>
par voie intraveineuse	<i>intravenously</i>
par voie orale	<i>orally</i>
paralysé	<i>paralyzed; petrified</i>
paralysé par la peur	<i>paralyzed with fear</i>
paralyse	<i>paralysis</i>
paranoïa	<i>paranoia</i>
paranoïa alcoolique	<i>alcoholic paranoia</i>
pardessus	<i>overcoat</i>
pardon	<i>pardon</i>
pardon absolu	<i>free pardon</i>
pardon conditionnel	<i>conditional pardon</i>
parka	<i>anorak; parka</i>
parricide	<i>parricide</i>
partager la route	<i>share the road (to)</i>
partenaire de même sexe	<i>same-sex partner</i>
partenaire intime	<i>intimate partner; sexual partner</i>
partenaire marital	<i>marital partner</i>
partenaire sexuel	<i>intimate partner; sexual partner</i>
particuliers avec droits acquis	<i>grandfathered individuals</i>
party clandestin	<i>rave</i>
party rave	<i>rave party</i>
pas disponible par voie légale	<i>not legally available</i>
passage à niveau	<i>level crossing</i>
passage piéton	<i>crosswalk; pedestrian crossing</i>
passage piétonnier surélevé	<i>raised crosswalk</i>
passage piéton surélevé	<i>raised crosswalk</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

passage pour écoliers	<i>school crossing</i>
passage protégé	<i>crosswalk</i>
passager	<i>passenger</i>
passager arrière	<i>back-seat passenger</i>
passant de ceinture	<i>belt loop</i>
passé de mode	<i>outdated</i>
passe-montagne	<i>balaclava</i>
passer en contrebande	<i>smuggle (to)</i>
passer en quatre roues motrices	<i>engage the four-wheel drive (to)</i>
pathologie	<i>pathology</i>
patient, patiente	<i>patient</i>
patrimoine génétique	<i>gene pool</i>
patronyme	<i>family name; last name; surname</i>
patrouille scolaire	<i>school patrol</i>
pavot à opium	<i>opium poppy</i>
pavot somnifère	<i>opium poppy</i>
peine	<i>penalty; punishment; sentence</i>
peine allégée	<i>lighter sentence</i>
peine alternative	<i>alternative sanction</i>
peine appropriée	<i>adequate punishment; appropriate sentence; fit sentence; proper sentence</i>
peine arbitraire	<i>arbitrary sentence</i>
peine capitale	<i>capital punishment; death penalty</i>
peine clémente	<i>lenient sentence</i>
peine cruelle et inusitée	<i>cruel and unusual punishment</i>
peine d'emprisonnement à perpétuité	<i>life sentence</i>
peine d'emprisonnement d'une durée déterminée	<i>determinate sentence</i>
peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée	<i>indeterminate sentence</i>
peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée	<i>sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period</i>
peine de longue durée	<i>lengthy sentence</i>
peine de mort	<i>capital punishment; death penalty</i>
peine d'une durée déterminée	<i>definite sentence; determinate sentence</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

peine d'une durée indéterminée	<i>indefinite sentence; indeterminate sentence</i>
peine exemplaire	<i>denunciatory sentence</i>
peine globale	<i>aggregate sentence; total sentence</i>
peine grave	<i>harsh sentence; heavy sentence; severe punishment; stiff sentence</i>
peine infligée au procès	<i>sentence imposed at trial</i>
peine infligée sur déclaration de culpabilité	<i>penalty on conviction</i>
peine la moins contraignante possible	<i>least restrictive sentence</i>
peine lourde	<i>harsh sentence; heavy sentence; severe punishment; stiff sentence</i>
peine maximale prévue pour l'infraction	<i>maximum punishment for the offence</i>
peine minimale	<i>minimum punishment</i>
peine non carcérale	<i>non-carceral sentence</i>
peine obligatoire d'emprisonnement à perpétuité	<i>mandatory life sentence</i>
peine pour infraction subséquente	<i>punishment for subsequent offence</i>
peine prévue pour une infraction	<i>penalty prescribed for an offence</i>
peine proportionnée au délit	<i>punishment that fits the crime</i>
peine proportionnelle à la gravité de l'infraction	<i>sentence proportionate to the seriousness of the offence</i>
peine purgée	<i>satisfied sentence</i>
peines concurrentes	<i>concurrent sentences</i>
peines consécutives	<i>consecutive sentences</i>
peines cumulatives	<i>cumulative punishments</i>
peine sévère	<i>harsh sentence; heavy sentence; severe punishment; stiff sentence</i>
peine totale	<i>aggregate sentence; total sentence</i>
pèlerine	<i>cape; mantle</i>
pelisse	<i>coat</i>
pelle hydraulique	<i>hydraulic shovel</i>
pelle mécanique	<i>power shovel</i>
pelle rétrocaveuse	<i>backhoe</i>
pénalité	<i>penalty; punishment</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

pendaison	<i>hanging</i>
pendre	<i>hang (to)</i>
pendre (se)	<i>hang oneself (to)</i>
pénitencier	<i>penitentiary</i>
pente abrupte	<i>steep hill; very steep slope</i>
perçage corporel	<i>body piercing</i>
perception autochtone de la justice	<i>Aboriginal view of justice</i>
perception autochtone de la réconciliation	<i>Aboriginal view of reconciliation</i>
percuter	<i>crash into (to); smash into (to)</i>
perdre la raison	<i>become insane (to); go mad (to)</i>
perdre la vie	<i>lose one's life (to)</i>
perdre son sang-froid	<i>lose one's cool (to); lose one's head (to)</i>
perdre un membre	<i>lose a limb (to)</i>
perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant	<i>personal development for rehabilitative purposes</i>
perfusion	<i>drip</i>
période d'amnistie	<i>amnesty period</i>
période de détention entre deux PSSE	<i>period in custody between UTA's</i>
période d'emprisonnement	<i>period of imprisonment</i>
période de probation	<i>period of probation</i>
période passée en détention avant le prononcé de la peine	<i>pre-sentence custody</i>
périodes de sortie prolongées	<i>expanded periods of leave</i>
permis	<i>licence</i>
permis autorisant la vente, l'échange ou le don	<i>licences under which persons may sell, barter or give</i>
permis d'apprenti-conducteur	<i>graduated licensing</i>
permis de conduire	<i>driver's licence</i>
permis de conduire international	<i>international driving permit</i>
permis de conduire par étapes	<i>graduated licensing</i>
permis de conduire suspendu	<i>suspended driver's licence</i>
permis d'entreposage temporaire	<i>temporary storage permit</i>
permis de port	<i>permit to carry</i>
permis de transport	<i>permit to transport</i>
permis expiré	<i>licence expired</i>
permis gradué	<i>graduated licensing</i>
permis permettant la possession d'armes prohibées	<i>licence under which persons may possess prohibited weapons</i>
permis permettant la possession d'armes à autorisation restreinte	<i>licence under which persons may possess restricted weapons</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

permis permettant la possession de dispositifs prohibés	<i>licence under which persons may possess prohibited devices</i>
permis permettant la possession de munitions prohibées	<i>licence under which persons may possess prohibited ammunition</i>
permis temporaire de port d'armes	<i>temporary permit to carry</i>
permission de sortir	<i>temporary absence</i>
permission de sortir avec escorte (PSAE)	<i>escorted temporary absence (ETA)</i>
permission de sortir sans escorte (PSSE)	<i>unescorted temporary absence (UTA)</i>
permission de sortir sous surveillance	<i>escorted temporary absences</i>
perquisition	<i>search</i>
perquisitionner	<i>conduct a search (to)</i>
personne adonnée aux stupéfiants	<i>addict; drug addict</i>
personne ayant une limitation fonctionnelle	<i>disabled; handicapped person</i>
personne d'expression française	<i>Francophone</i>
personne en liberté conditionnelle	<i>parolee</i>
personne handicapée	<i>disabled; handicapped person</i>
personnes âgées	<i>elderly; old people</i>
perte de connaissance	<i>fainting; unconsciousness</i>
perte de conscience	<i>fainting</i>
perte de revenu	<i>lost income</i>
perte de vie	<i>loss of life</i>
perte subie	<i>loss suffered</i>
pertinence	<i>relevance; relevancy</i>
perturbation	<i>disturbance</i>
perturbation des fonctions cérébrales	<i>disruption of brain functioning</i>
petit échantillon	<i>small sample</i>
petite chope	<i>mug</i>
petite grue de chantier	<i>small crane for building</i>
pétrifié	<i>paralyzed; petrified</i>
peu coopératif	<i>uncooperative</i>
peur de l'agresseur	<i>fear of the abuser</i>
phare	<i>headlight</i>
phare à halogène	<i>halogen headlight</i>
phare antibrouillard	<i>fog light</i>
phare de jour	<i>daytime running light</i>
pharmacovigilance	<i>drug monitoring; pharmacovigilance</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

phobie	<i>phobia</i>
photo-analyse	<i>photo-analysis</i>
photographe judiciaire	<i>crime photographer;</i> <i>forensic photographer</i>
photographie	<i>photograph</i>
photographies	<i>photos</i>
pièce à conviction	<i>exhibit</i>
piégé	<i>booby-trapped</i>
piéger	<i>booby-trap (to);</i> <i>set a trap (to)</i>
piéton	<i>pedestrian</i>
pilosité pubienne	<i>pubic hair</i>
pilotage par personne interposée	<i>back-seat driving</i>
pilule	<i>pill</i>
pilule coupe-faim	<i>appetite suppressant;</i> <i>diet pill</i>
pilule d'amaigrissement	<i>diet pill</i>
pilule de l'amour	<i>ecstasy;</i> <i>love drug;</i> <i>XTC</i>
pince alligator (pour tenir un mégot de cigarette de marijuana)	<i>roach clip</i>
pipe de verre	<i>glass pipe</i>
piquer (se)	<i>shoot up (to)</i>
pistolet	<i>pistol</i>
pistolet à capsules	<i>cap gun</i>
pistolet à électrochoc	<i>stun gun</i>
pistolet d'assaut	<i>assault pistol</i>
pistolet électrique	<i>stun gun</i>
pistolet paralysant	<i>stun gun</i>
pistolet semi-automatique	<i>autoloading pistol;</i> <i>self-loading pistol;</i> <i>semi automatic pistol</i>
placement à l'extérieur	<i>work release</i>
plaider coupable	<i>plead guilty (to)</i>
plaidoyer de culpabilité	<i>guilty plea;</i> <i>plea of guilty</i>
plaidoyer de non-culpabilité	<i>not guilty plea;</i> <i>plea of not guilty</i>
plaie	<i>cut;</i> <i>sore;</i> <i>wound</i>
plaie contuse	<i>laceration</i>
plaie profonde	<i>deep wound</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

plaie vive	<i>fresh wound</i>
plaignant, plaignante	<i>complainant</i>
plaindre (se)	<i>complain (to); moan (to)</i>
plans de libération	<i>release plans</i>
plan structuré de travail	<i>structured plan for the work release</i>
plaque de verglas	<i>icy path; path of black ice</i>
plaque d'immatriculation	<i>licence plate; registration plate</i>
plasma	<i>plasma</i>
plâtre	<i>cast; plaster</i>
pleins phares	<i>headlights on full beam; high beam</i>
pleurant	<i>crying</i>
plomb	<i>lead pellet; shot</i>
pluie	<i>rain</i>
pluie abondante	<i>heavy rain</i>
pluie battante	<i>beating rain; driving rain</i>
pluie chassée par le vent	<i>driving rain; wind blown rain; wind-driven rain</i>
pluie continue	<i>continuous rain</i>
pluie de faible intensité	<i>light rain</i>
pluie de poussière	<i>dust fall</i>
pluie d'intensité moyenne	<i>moderate rain</i>
pluie dense	<i>dense rain</i>
pluie diluvienne	<i>downpour</i>
pluie d'orage	<i>thunder shower</i>
pluie épaisse	<i>rain patch</i>
pluie et neige	<i>rain and snow</i>
pluie forte	<i>heavy rain</i>
pluie glacée	<i>frozen rain</i>
pluie intense	<i>heavy rain</i>
pluie intermittente	<i>occasional rain</i>
pluie passagère	<i>occasional rain</i>
pluie se transformant en neige	<i>rain turning to snow</i>
pluie subite	<i>burst of rain</i>
pluie torrentielle	<i>torrential rain</i>
pluie verglaçante	<i>freezing rain</i>
pluviosité	<i>rainfall</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

pneu à carcasse radiale	<i>radial tire</i>
pneu à plat	<i>flat tire</i>
pneu clouté	<i>studded tire</i>
pneu cramponné	<i>studded tire</i>
pneu d'hiver	<i>snow tire;</i> <i>winter tire</i>
pneu dégonflé	<i>flat tire</i>
pneu quatre-saisons	<i>all-season tire;</i> <i>all-weather tire</i>
pneu toutes saisons	<i>all-weather tire</i>
poids	<i>weight</i>
poignard	<i>dagger</i>
poignardé	<i>stabbed</i>
poignarder	<i>knife (to);</i> <i>stab (to)</i>
poignée de transport	<i>carrying handle</i>
poignée-pistolet	<i>pistol grip</i>
point de rosée	<i>dew point</i>
point de suture	<i>stitch</i>
point d'inaptitude	<i>demerit point</i>
poitrine abondante	<i>big-busted</i>
poitrine plate	<i>flat-chested</i>
politiques d'accusation obligatoire	<i>mandatory charging policies</i>
politiques de poursuite obligatoire	<i>mandatory prosecution policies</i>
polytoxicomane	<i>multiple drug user</i>
polytoxicomanie	<i>multiple addiction</i>
pommettes saillantes	<i>high cheekbones</i>
pompe à incendie	<i>fire engine</i>
pompier, pompière	<i>fire fighter</i>
pont	<i>bridge</i>
pont à péage	<i>toll bridge</i>
pont de glace	<i>ice bridge;</i> <i>ice-bridge;</i> <i>ice road</i>
pont étroit	<i>narrow bridge</i>
pont routier	<i>highway bridge</i>
pont suspendu	<i>suspension bridge</i>
pont tournant	<i>swing bridge</i>
pontet	<i>trigger guard</i>
port d'arme à une assemblée publique	<i>carrying weapon while attending public meeting</i>
port d'arme dans un dessein dangereux	<i>possession of weapon for dangerous purpose</i>
port d'une arme dissimulée	<i>carrying concealed weapon</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

porté disparu	<i>missing; reported missing</i>
porte-autos	<i>car carrier</i>
portée d'un droit	<i>scope of a right</i>
position du corps	<i>body position</i>
possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction	<i>possession of weapon obtained by commission of offence</i>
possession en vue du trafic	<i>possession for the purpose of trafficking</i>
possession illégale	<i>unlawful possession</i>
possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte	<i>unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon</i>
possession non autorisée d'une arme à feu	<i>unauthorized possession of firearm</i>
possession non autorisée de munitions	<i>unauthorized possession of ammunition</i>
pot	<i>pot</i>
pot à bière	<i>stein</i>
potelé	<i>chubby</i>
potentiel de réadaptation	<i>potential for future rehabilitation</i>
poudre d'ange	<i>angel dust; PCP</i>
poudrerie	<i>blowing snow; drifting snow</i>
poudrerie basse	<i>low drifting snow</i>
pouls	<i>pulse</i>
pour des motifs raisonnables	<i>on reasonable grounds</i>
poursuite	<i>prosecution</i>
poursuite abusive	<i>abuse of process</i>
poussée d'air froid	<i>outbreak of cold air</i>
poussé par terre	<i>push to the floor (to)</i>
pousser	<i>push (to)</i>
pousser au sol	<i>push to the ground (to)</i>
pousser quelqu'un de côté	<i>shove somebody aside (to)</i>
pouvoir discrétionnaire	<i>discretionary power</i>
pouvoir discrétionnaire du juge	<i>discretion of judge</i>
pratiques d'accusation obligatoire	<i>mandatory charging practices</i>
préavis à la police	<i>police to be notified of releases</i>
précipitation	<i>precipitation</i>
précipitation de neige	<i>snowfall</i>
précipitation pluvieuse	<i>showery precipitation</i>
précipiter à la poursuite de quelqu'un (se)	<i>tear after somebody (to)</i>
préférences linguistiques personnelles de l'accusé	<i>personal language preferences of the accused</i>
préjudice indirect	<i>consequential damage; consequential harm; consequential injury;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>indirect damage</i>
préjudices corporels	<i>bodily harm</i>
prélèvement de cellules épithéliales par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues	<i>taking of buccal swabs by swabbing the lips, tongue and inside cheeks of the mouth to collect epithelial cells</i>
prélèvement d'échantillons biologiques	<i>collection of biological samples</i>
prélèvement d'échantillons supplémentaires	<i>collection of additional bodily substances</i>
prélèvement de cheveux ou de poils comportant la gaine épithéliale	<i>plucking of individual hairs, including the root sheath</i>
prélèvement de sang	<i>blood sample</i>
prélèvement de sang en piquant la surface de la peau avec une lancette stérilisée	<i>taking of blood by pricking the skin with a sterile lancet</i>
prélèvement de substances corporelles	<i>taking of bodily substances</i>
première langue apprise et encore parlée	<i>first language learned and still spoken</i>
première peine d'incarcération dans un pénitencier	<i>first federal term</i>
première peine de deux ans ou plus	<i>first federal term</i>
prendre de la vitesse	<i>increase speed (to); pick up speed (to)</i>
prendre la fuite	<i>run away (to); take flight (to)</i>
prendre par injection	<i>inject drugs (to)</i>
prendre par voie orale	<i>swallow (to)</i>
prénom	<i>first name; given name</i>
préposé aux armes à feu	<i>firearms officer</i>
prérogative royale de clémence	<i>royal prerogative of mercy</i>
prescriptions de l'ordonnance de probation	<i>conditions prescribed in a probation order</i>
prescrit sur ordonnance	<i>prescribed</i>
présentation des déclarations des victimes lors des audiences	<i>presentation of victim statements at hearings</i>
présenter comme preuve	<i>proffer as evidence (to); tender as evidence (to)</i>
présenter en preuve	<i>adduce in evidence (to); introduce in evidence (to); tender in evidence (to)</i>
présenter une défense pleine et entière	<i>make a full answer and defence (to)</i>
présenter une preuve	<i>adduce evidence (to); call evidence (to); introduce evidence (to); proffer evidence (to); tender evidence (to)</i>
présenter une preuve contraire	<i>rebut evidence (to)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

présenter un plaidoyer de culpabilité	<i>plead guilty (to)</i>
présomption d'innocence	<i>presumption of innocence</i>
présomption en faveur de l'incarcération	<i>presumption in favour of incarceration</i>
pression artérielle	<i>blood pressure</i>
pression atmosphérique	<i>atmospheric pressure</i>
pression de la détente	<i>pressure of the trigger</i>
prétendu agresseur	<i>alleged abuser</i>
prétendu harceleur	<i>alleged harasser; alleged stalker</i>
preuve à charge	<i>evidence for the prosecution</i>
preuve à décharge	<i>evidence for the defence</i>
preuve au-delà de tout doute raisonnable	<i>evidence beyond a reasonable doubt; proof beyond a reasonable doubt</i>
preuve biologique	<i>biological evidence</i>
preuve circonstancielle	<i>circumstantial evidence</i>
preuve concluante	<i>conclusive evidence; conclusive proof</i>
preuve contradictoire	<i>conflicting evidence</i>
preuve contraire	<i>countering evidence; evidence to the contrary</i>
preuve crédible	<i>credible evidence</i>
preuve cumulative	<i>cumulative evidence</i>
preuve de facultés affaiblies	<i>evidence of impairment</i>
preuve de l'affaiblissement des facultés	<i>evidence of impairment</i>
preuve décisive	<i>decisive evidence</i>
preuve d'expert	<i>expert evidence</i>
preuve d'expertise des cheveux	<i>hair evidence</i>
preuve d'expertise des fibres	<i>fibre evidence</i>
preuve entachée d'un vice	<i>tainted evidence</i>
preuve fabriquée	<i>fabricated evidence; manufactured evidence</i>
preuve génétique	<i>DNA evidence</i>
preuve hors de tout doute raisonnable	<i>evidence beyond a reasonable doubt; proof beyond a reasonable doubt</i>
preuve médico-légale	<i>forensic evidence</i>
preuve nouvellement découverte	<i>newly discovered evidence</i>
preuve obtenue irrégulièrement	<i>tainted evidence</i>
preuve originale	<i>first-hand evidence; original evidence</i>
preuve scientifique	<i>scientific evidence</i>
prévention du crime	<i>crime prevention</i>
prévenu	<i>accused; accused person; person charged</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

prévision à échéance prolongée	<i>extended forecast; extended period forecast</i>
prévision à période prolongée	<i>extended forecast; extended period forecast</i>
principe constitutionnel non écrit du respect et de la protection des minorités	<i>unwritten constitutional principle of the protection of minorities</i>
principe d'égalité réelle	<i>principle of substantive equality</i>
principe de l'égalité des deux langues officielles du Canada	<i>principle of equality of the two official languages of Canada</i>
principe de l'encliquetage	<i>ratchet principle</i>
principe de progression	<i>principle of advancement</i>
principe interdisant l'auto-incrimination	<i>principle against self-incrimination</i>
principes constitutionnels sous-jacents	<i>underlying constitutional principles</i>
principes de détermination de la peine	<i>sentencing principles</i>
principes de justice corrective	<i>restorative justice principles</i>
principes de justice fondamentale	<i>fundamental justice principles; principles of fundamental justice</i>
principes de protection des renseignements personnels	<i>privacy principles</i>
principes directeurs de la libération conditionnelle	<i>parole guidelines</i>
priorité au transport en commun	<i>transit priority</i>
pris de panique	<i>panic-stricken</i>
pris en flagrant délit	<i>caught in the act; caught red-handed</i>
prise de bec	<i>spat; tiff</i>
prise d'étranglement	<i>choke hold</i>
prise d'otage	<i>hostage taking</i>
prise de sang	<i>blood sample</i>
privilège du secret professionnel de l'avocat	<i>attorney-client privilege; lawyer-client privilege; legal-professional privilege; solicitor-client privilege</i>
privilèges de sortie	<i>leave privileges</i>
probabilité de précipitations	<i>probability of precipitation</i>
probation	<i>probation</i>
problème d'alcool	<i>alcohol-related problem</i>
problème de dépendance	<i>addiction problem</i>
problème de toxicomanie	<i>addiction problem</i>
problème lié à l'alcool	<i>alcohol-related problem</i>
procédure au criminel	<i>criminal proceedings</i>
procédure criminelle	<i>criminal proceedings</i>
procédure d'examen expéditif (PEE)	<i>accelerated parole review (APR)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

procédures de détermination de la peine	<i>sentencing proceedings</i>
procès bilingue	<i>bilingual trial</i>
procès criminel	<i>criminal trial</i>
procès équitable	<i>fair trial;</i> <i>fair hearing</i>
procès pénal	<i>criminal trial</i>
processus décisionnel concernant la mise en liberté sous caution	<i>conditional release decision-making</i>
processus d'examen	<i>review process</i>
procès-verbal d'audience	<i>record of proceedings</i>
procureur de la Couronne	<i>Crown prosecutor</i>
procureur de la défense	<i>counsel for the defence;</i> <i>defence counsel</i>
procureur du ministère public	<i>Crown prosecutor</i>
produire en preuve	<i>adduce in evidence (to);</i> <i>introduce in evidence (to);</i> <i>tender in evidence (to)</i>
produire une preuve	<i>adduce evidence (to);</i> <i>call evidence (to);</i> <i>introduce evidence (to);</i> <i>proffer evidence (to);</i> <i>tender evidence (to)</i>
produit chimique	<i>chemical</i>
proférer des menaces	<i>utter threats (to)</i>
proférer des menaces de violence	<i>threaten violence (to)</i>
profil de criminalistique	<i>crime scene profile</i>
profil d'identification génétique	<i>DNA profile</i>
profil d'un contrevenant condamné	<i>convicted offender profile</i>
profilage ethnique	<i>racial profiling</i>
programme correctionnel	<i>correctional program</i>
Programme d'aide aux victimes et aux témoins	<i>Victim/Witness Assistance Program</i>
programme d'anti-démarrage avec éthylomètre	<i>alcohol-ignition interlock program</i>
programme d'échange de seringues	<i>needle exchange program</i>
Programme de contestation judiciaire	<i>Court Challenges Program</i>
Programme de financement pour les victimes d'actes criminels	<i>Funding Package for Victims of Crime</i>
programme d'enseignement professionnel	<i>vocational education program</i>
programme de sensibilisation antidrogue	<i>drug education program</i>
programme de sensibilisation aux drogues	<i>drug awareness program</i>
programme de traitement	<i>treatment program</i>
programme de traitement curatif pour abus d'alcool ou de drogue	<i>program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

programmes pour les détenus	<i>programs for inmates</i>
progression vers l'égalité des langues officielles	<i>progression towards equality of official languages</i>
projectile	<i>projectile</i>
projet structuré de sortie	<i>structured plan for the absence</i>
promotion du français et de l'anglais	<i>advancement of English and French</i>
prononcé de la peine	<i>sentencing</i>
propos injurieux	<i>offensive remarks</i>
protection de la société	<i>protection of society</i>
protection des minorités	<i>minority protection; protection of minorities</i>
protection des renseignements personnels	<i>privacy</i>
protection du public	<i>public protection</i>
protéger (se)	<i>protect against (to); protect from (to)</i>
protocole d'analyse	<i>testing protocol</i>
provocation	<i>provocation</i>
pseudonyme	<i>alias; nickname</i>
psychiatre	<i>psychiatrist</i>
psychologue	<i>psychologist</i>
psychopathe	<i>psychopath</i>
puissance	<i>potency</i>
punir	<i>punish (to)</i>
punition	<i>punishment</i>
purger une peine	<i>serve a sentence (to)</i>
putréfaction	<i>putrefaction</i>

- Q -

Quaalude	<i>Quaalude</i>
quad	<i>quad; quad bike</i>
qualité de la preuve	<i>quality of the evidence</i>
quantité d'alcool consommé par l'accusé	<i>amount of alcohol that the accused consumed</i>
quantité disponible	<i>supply</i>
quatre-roues	<i>quad; quad bike</i>
querelle d'ivrognes	<i>drunken brawl</i>
quereller (se)	<i>brawl (to); quarrel (to)</i>
question de droit	<i>issue of law</i>
question incriminante	<i>incriminating question</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

question linguistique	<i>language issue</i>
question suggestive	<i>leading question</i>
question tendancieuse	<i>leading question</i>
qui a un grand pouvoir toxicomanogène	<i>highly addictive; highly habit-forming</i>
qui consomme de la drogue	<i>user</i>
qui crée une forte dépendance	<i>highly addictive</i>
qui modifie l'humeur	<i>mood-altering</i>
qui ne consomme pas de la drogue	<i>non-user</i>
qui ne crée pas de dépendance	<i>non-addictive</i>

- R -

race blanche	<i>caucasian race</i>
race noire	<i>black</i>
raclée	<i>beating</i>
racler	<i>thrash (to)</i>
radar détecteur de vitesse	<i>radar speed detector</i>
radiographie	<i>x-rays</i>
rafale	<i>gust of wind</i>
rage	<i>fury; rage</i>
rage au volant	<i>road rage</i>
raideur	<i>stiffness</i>
railleries	<i>mockery</i>
raisons administratives	<i>administrative reasons</i>
raisons de compassion	<i>compassionate reasons</i>
raisons médicales	<i>medical reasons</i>
ralentir : travaux	<i>slow: men at work</i>
ralentisseur	<i>road hump; speed bump</i>
rancune	<i>grudge</i>
rapport de l'agent de probation	<i>report by probation officer</i>
rapport médical	<i>medical report</i>
rapport médico-légal	<i>forensic report</i>
rapport présentenciel	<i>pre-sentence report; presentence report</i>
rapport psychiatrique	<i>psychiatric report</i>
rapport psychologique	<i>psychological report</i>
rapports familiaux	<i>family contact</i>
rapport supplémentaire sur la violence conjugale	<i>supplemental domestic violence report</i>
rasé	<i>clean-shaven; shaven</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

ravages de la drogue	<i>ravages of drugs</i>
ravitailleur en drogue	<i>drug pusher</i>
réaction de manque	<i>withdrawal reaction</i>
réaction secondaire	<i>side effect</i>
réadaptation	<i>rehabilitation</i>
réadaptation des délinquants	<i>rehabilitation of offenders</i>
réadaptation du délinquant	<i>rehabilitation of the offender</i>
réadaptation pour les alcooliques	<i>alcohol rehabilitation</i>
réanimation bouche à bouche	<i>mouth-to-mouth breathing</i>
receveur universel	<i>universal recipient</i>
rechute	<i>relapse</i>
récidive	<i>recidivism; relapse; repeat offence; re-offending; repeat offending; subsequent offence</i>
récidiver	<i>recidivate (to); relapse into crime (to); re-offend (to)</i>
récidiviste	<i>chronic offender; habitual offender; high-rate offender; recidivist; re-offender; repeat offender</i>
réconciliation	<i>reconciliation</i>
record	<i>record</i>
recours à la force	<i>use of force</i>
recours à un interprète	<i>use of an interpreter</i>
recours abusif	<i>abuse of process</i>
recours en grâce	<i>royal prerogative of mercy</i>
recouvrer sa liberté	<i>regain one's freedom (to)</i>
recupérer	<i>recover (to)</i>
réduction de la peine	<i>remission; sentence reduction</i>
réduction de la peine pour bonne conduite	<i>time off for good behaviour; time off for good conduct</i>
réduction légale de la peine	<i>statutory remission</i>
réduction méritée de la peine	<i>earned remission</i>
réexamen	<i>further review</i>
refroidissement éolien	<i>chill factor; wind chill; wind chill factor</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

refus d'assister à l'audience	<i>refusal to attend a hearing</i>
refus de fournir un échantillon	<i>refusal to blow;</i> <i>refusal to provide sample</i>
refus de se soumettre à l'alcootest	<i>refusal to blow</i>
refus d'obtempérer	<i>refusal to comply</i>
refuser de fournir une déclaration	<i>refuse to provide statement (to)</i>
régime de libération conditionnelle	<i>parole system</i>
régime disciplinaire applicable aux détenus	<i>inmate discipline</i>
région urbaine	<i>urban area</i>
Registre canadien des armes à feu	<i>Canadian Firearms Registry</i>
registre de l'enfance maltraitée	<i>child abuse registry</i>
registre des cas d'enfants maltraités	<i>child abuse registry</i>
registre des décisions	<i>registry of decisions</i>
règle de la confession	<i>confession rule</i>
règle de preuve	<i>evidentiary rule;</i> <i>rule of evidence</i>
règle interdisant les condamnations multiples	<i>rule against multiple convictions</i>
<i>Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>	Corrections and Conditional Release Regulations
réglementation de la circulation	<i>traffic control</i>
règlements pénitentiaires	<i>penitentiary rules</i>
régler son compte	<i>make somebody pay (to)</i>
règles de procédure des tribunaux	<i>rules of court procedures</i>
régulateur de vitesse	<i>cruise control</i>
réhabilitation	<i>pardon</i>
réincarcération	<i>recommitment;</i> <i>reincarceration</i>
réinsertion sociale	<i>re-entry into the community;</i> <i>re-integration</i>
réinsertion sociale des délinquants	<i>reintegration into the community of offenders</i>
relâché faute de preuves	<i>released for lack of evidence</i>
relation de dépendance	<i>dependent relationship</i>
relation familiale	<i>family relationship</i>
relation intime	<i>intimate relationship</i>
relation parentale	<i>kinship relationship</i>
reliquat de la peine	<i>remanet;</i> <i>sentence remanet;</i> <i>unexpired portion of the sentence</i>
remanet	<i>remanet;</i> <i>sentence remanet;</i> <i>unexpired portion of the sentence</i>
remise de peine	<i>remission of sentence</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

remise des armes à feu	<i>surrender of firearms</i>
remords	<i>remorse</i>
remorquage	<i>towing</i>
remorque	<i>trailer</i>
renifler	<i>snort (to)</i>
renifleur	<i>sniffer</i>
renifleur de poudre narcotique	<i>sniffer</i>
renonciation à un examen ou à une audience	<i>waiver of review or hearing</i>
renouvellement du permis	<i>licence renewal</i>
renseignements confidentiels	<i>confidential information</i>
renseignements fournis par la victime	<i>information provided by victim</i>
renseignements pouvant être communiqués	<i>information which may be disclosed</i>
renseignements provenant des victimes	<i>information from victims</i>
renverser (personne)	<i>knock over (to)</i>
renverser (piéton)	<i>knock down (to)</i>
renvoi en détention	<i>recommitment; reincarceration</i>
renvoi pour évaluation	<i>remand for assessment</i>
repaire de drogues	<i>drug den</i>
réparation	<i>atonement; redress; remedy; repair</i>
réparation convenable et juste	<i>appropriate and just remedy</i>
réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité	<i>reparations for harms done to victims or to the community</i>
réparation efficace	<i>effective remedy</i>
répercussion sur l'enfant de l'exposition à la violence conjugale	<i>impact on children of exposure to spousal abuse</i>
répercussions des lois sur les langues officielles	<i>impact of language laws</i>
répondre aux convocations du tribunal	<i>appear before the court when required to do so by the court (to)</i>
reprendre la route	<i>get back on the road (to)</i>
reprendre son souffle	<i>get one's breath back (to)</i>
représailles	<i>retaliation</i>
réprimande	<i>reprimand</i>
réprobation	<i>denunciation</i>
réputation du délinquant	<i>character of the offender</i>
réseau routier	<i>road network</i>
résidence surveillée dans un lieu ou une localité	<i>confinement to a particular location or geographic area</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

résine du cannabis	<i>cannabis resin</i>
résister	<i>resist (to)</i>
résister à son arrestation	<i>resist arrest (to)</i>
résonance magnétique nucléaire	<i>nuclear magnetic resonance</i>
respect de la loi	<i>respect for the law</i>
respect de la vie privée	<i>respect of privacy</i>
respirateur	<i>respirator</i>
respirateur artificiel	<i>respirator</i>
responsabilisation des délinquants	<i>meaningful accountability of offenders</i>
responsabilité juste et proportionnelle	<i>fair and proportionate accountability</i>
responsabilités parentales	<i>parental responsibilities</i>
ressources humaines	<i>human resources</i>
ressources matérielles	<i>material resources; non-human resources</i>
reste de la peine	<i>remanet; sentence remanet; unexpired portion of the sentence</i>
restitution	<i>restitution; return of property</i>
résultats de l'alcootest	<i>breathalyzer readings</i>
rétablir (se)	<i>recover (to)</i>
rétablissement des liens avec la collectivité	<i>reconnection with communities</i>
rétablissement des liens avec la famille	<i>reconnection with families</i>
retenir son souffle	<i>hold one's breath (to)</i>
retirer une accusation	<i>withdraw a charge (to)</i>
retour dans la société	<i>re-entry into the community; re-integration</i>
retrait des accusations	<i>dropping charges</i>
rétrograder	<i>downshift (to)</i>
retroviseur	<i>rear-view mirror</i>
revendeur	<i>dealer; trafficker (minor)</i>
revers de pantalon	<i>pants cuff</i>
revêtement crénelé	<i>pavement grooved; pavement milled</i>
revêtement rainuré	<i>pavement grooved; pavement milled</i>
revictimisation	<i>revictimization</i>
révision constitutionnelle	<i>amendment of the Constitution; constitutional amendment</i>
révision de la Constitution	<i>amendment of the Constitution; constitutional amendment</i>
révision judiciaire	<i>judicial review</i>
révocation	<i>revocation</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

révocation de la libération conditionnelle	<i>parole revocation;</i> <i>revocation of parole</i>
révocation de la libération d'office	<i>revocation of statutory release</i>
révocation de la liberté conditionnelle	<i>parole revocation;</i> <i>revocation of parole</i>
révocation de la mise en liberté	<i>revocation of release</i>
révocation du pardon fondée sur une nouvelle condamnation pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	<i>revocation of a pardon based on a subsequent conviction for an offence punishable on summary conviction</i>
revolver	<i>revolver</i>
révoquer la libération conditionnelle	<i>revoke parole (to)</i>
révoquer la libération d'office	<i>revoke statutory release (to)</i>
rhum	<i>rum</i>
rigidité	<i>stiffness</i>
rigidité cadavérique	<i>rigor mortis</i>
risque	<i>risk</i>
risque de réincarcération	<i>potential for reincarceration</i>
risque élevé	<i>substantial risk</i>
risque éventuel	<i>future risk</i>
risque futur	<i>future risk</i>
risque inacceptable pour la société	<i>undue risk to society</i>
risquer sa vie	<i>risk one's neck (to)</i>
robe	<i>dress</i>
robe chasuble	<i>jumper</i>
robe chemisier	<i>shirtwaist dress</i>
robe de chambre	<i>bathrobe;</i> <i>dressing gown</i>
robe de grossesse	<i>maternity dress</i>
robe de maternité	<i>maternity dress</i>
robe de nuit	<i>night dress;</i> <i>nightgown</i>
robe d'intérieur	<i>housecoat</i>
robe du soir	<i>evening dress;</i> <i>evening gown</i>
rôle de premier plan	<i>leadership role;</i> <i>leading role;</i> <i>lead role</i>
rôle prépondérant	<i>leadership role;</i> <i>leading role;</i> <i>lead role</i>
rosser	<i>give a good hammering (to);</i> <i>give a good thrashing (to)</i>
rouer quelqu'un de coups	<i>beat somebody black and blue (to);</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>give somebody a beating (to); thrash somebody (to)</i>
rouge de colère	<i>red with anger</i>
rougir de colère	<i>blush with anger (to); redden with anger (to)</i>
rouleau compresseur	<i>roller; roller compactor</i>
roulotte	<i>trailer</i>
route à deux voies	<i>two-lane highway; two-lane road</i>
route à profil bosselé	<i>rough road</i>
route barrée	<i>closed road</i>
route inondée	<i>flooded road</i>
route transversale	<i>cross-way; intersecting road</i>
rudoiment	<i>harsh treatment; rough treatment</i>
rudoyer	<i>browbeat (to); treat harshly (to)</i>
rue à sens unique	<i>one-way street</i>
rye	<i>rye</i>
rythme cardiaque	<i>heart rate</i>
rythme respiratoire	<i>respiration; respiratory rate</i>

- S -

sable	<i>sand</i>
s'abstenir de tout contact avec...	<i>no contact with...</i>
s'adresser à un jury	<i>address a jury (to); charge a jury (to)</i>
sabot	<i>clog</i>
saccager	<i>ransack (to)</i>
sadique	<i>sadistic</i>
saigner	<i>bleed (to)</i>
saisie	<i>seizure</i>
salive	<i>saliva</i>
salle d'opération	<i>operating room</i>
salopette	<i>jump suit; overalls</i>
salopette d'enfant	<i>romper</i>
sanction	<i>penalty; punishment; sanction</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

sanction juste	<i>just sanction</i>
sanction moins contraignante	<i>less restrictive sanction</i>
sanction punitive	<i>punitive sanction</i>
sandale	<i>sandal</i>
sang	<i>blood</i>
sanglant	<i>bloody</i>
sans antécédents judiciaires	<i>no prior record</i>
sans excuse raisonnable	<i>without reasonable excuse</i>
sans vie	<i>inert; lifeless</i>
sapeur-pompier d'aéroport, sapeuse-pompière d'aéroport	<i>airport firefighter</i>
sarrau	<i>laboratory coat</i>
sauvagerie	<i>brutality</i>
scène de violence	<i>violent scene</i>
schizophrénie	<i>schizophrenia</i>
schnouffe	<i>heroin; smack</i>
scooter	<i>motor scooter; scooter</i>
séances de counseling	<i>counselling sessions</i>
séance d'identification	<i>identification parade; lineup; line-up</i>
séance d'identification à l'aide d'un groupe de photos	<i>photo pack line-up</i>
secouer	<i>shake (to)</i>
secret professionnel de l'avocat	<i>attorney-client privilege; lawyer-client privilege; legal-professional privilege; solicitor-client privilege</i>
secret professionnel qui lie un avocat à son client	<i>attorney-client privilege; lawyer-client privilege; legal-professional privilege; solicitor-client privilege</i>
sécrétion	<i>secretion</i>
sécrétion nasale	<i>nasal fluid</i>
sécrétion vaginale	<i>vaginal fluid</i>
sécurité publique	<i>public safety</i>
sécurité routière	<i>road safety</i>
sédatif	<i>sedative</i>
sédation	<i>sedation</i>
sel de voirie	<i>road salt</i>
selles	<i>feces;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>stool</i>
semi-liberté	<i>day parole</i>
semi-remorque	<i>semi-trailer</i>
semi-remorque à benne	<i>dump semi-trailer</i>
semi-remorque citerne	<i>tank semi-trailer</i>
semi-remorque frigorifique	<i>refrigerated semi-trailer</i>
semi-remorque plateau	<i>flatbed semi-trailer</i>
sens unique	<i>one-way; one-way street</i>
sensation d'euphorie	<i>high</i>
sensible	<i>sore</i>
sentiments de culpabilisation	<i>feelings of self-blame</i>
sentiments de honte	<i>feelings of shame</i>
sentir les effets s'amoinrir	<i>come down (to)</i>
séparation conjugale	<i>marital separation</i>
séquençage d'ADN	<i>DNA sequencing</i>
séquence codante	<i>coding sequence</i>
séquence non codante	<i>non coding sequence</i>
séquestration	<i>arbitrary detention; confinement; false imprisonment</i>
série de traitements	<i>course of treatment</i>
seringue	<i>needle</i>
seringue	<i>syringe</i>
serment d'Hippocrate	<i>Hippocratic Oath</i>
sérologiste	<i>serologist</i>
serré	<i>tight</i>
service à la collectivité	<i>community service</i>
service communautaire	<i>community service</i>
Service correctionnel du Canada (SCC)	<i>Correctional Service of Canada (CSC)</i>
service d'urgence	<i>emergency department</i>
Service de laboratoire judiciaire de la GRC	<i>RCMP Forensic Laboratory Services</i>
service de police	<i>police agency</i>
service de réanimation	<i>intensive care unit</i>
services correctionnels communautaires	<i>community corrections</i>
services correctionnels pour les autochtones	<i>aboriginal corrections</i>
services d'interprétation	<i>interpretation services</i>
services des tribunaux	<i>services by the courts</i>
services institutionnels nécessaires	<i>required institutional services</i>
services policiers	<i>police services</i>
services publics	<i>public services</i>
seule déclaration de culpabilité (une)	<i>single conviction</i>
sévérité de la peine	<i>harshness of the sentence</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

séVICES	<i>physical abuse; physical violence</i>
séVices graves à la personne	<i>serious personal injury</i>
sevrage	<i>weaning</i>
sevrage (physique et psychologique)	<i>withdrawal</i>
sevrage brusque	<i>abrupt withdrawal</i>
SIDA	<i>AIDS</i>
sidéen	<i>person living with AIDS</i>
signal	<i>road sign</i>
signal avancé	<i>advance warning sign</i>
signal Cédez	<i>yield sign</i>
signal de préavis	<i>advance warning sign</i>
signalement	<i>physical description</i>
signalement de violence conjugale	<i>spousal abuse reporting</i>
signalisation	<i>signs identifying offices</i>
signature du contrevenant	<i>endorsement by offender</i>
signes d'ivresse	<i>signs of intoxication</i>
silencieux	<i>silencer</i>
similifourrure	<i>fake fur; synthetic fur</i>
simple dose	<i>dose (single); single dose</i>
simple possession	<i>simple possession</i>
site d'injection	<i>injection site</i>
site d'injection supervisé	<i>safe injection site</i>
site d'injection sûr	<i>safe injection site</i>
situation familiale	<i>family situation</i>
situation inhabituelle	<i>unusual circumstances</i>
smog	<i>smog</i>
sobriété	<i>abstinence; sobriety</i>
sobriquet	<i>nickname</i>
solution autre que la détention	<i>non-custodial alternative</i>
solution de rechange à l'incarcération	<i>alternative to incarceration</i>
solution de rechange à la détention	<i>alternative to detention</i>
solvant	<i>solvent</i>
sommation	<i>summons</i>
somnambulisme	<i>somnambulism</i>
somnifère	<i>sleeping pill</i>
somnolence	<i>somnolence</i>
somnolence au volant	<i>drowsiness while driving; sleepiness while driving</i>
sortie	<i>exit</i>
sortie avec escorte	<i>temporary absence with escort</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

sortie-de-bain	<i>bathrobe</i>
sortie-de-bal	<i>evening wrap</i>
sorties autorisées pour des interventions médicales urgentes	<i>emergency medical leave</i>
sorties autorisées pour des raisons humanitaires	<i>compassionate leave</i>
sortir à toute allure	<i>tear out (to)</i>
sortir à toute vitesse	<i>tear out (to)</i>
sortir avec escorte pour raisons médicales	<i>temporary absence with escort for medical reasons</i>
souffleuse à neige	<i>snowblower</i>
souffrance	<i>pain;</i> <i>suffering</i>
souffrir	<i>suffer (to)</i>
souffrir le martyre	<i>go through hell (to)</i>
soûl	<i>inebriated</i>
soûlard	<i>boozer</i>
soulier	<i>shoe</i>
soulier de marche	<i>oxford shoe</i>
souliers à talons hauts	<i>high heels</i>
souliers de tennis	<i>tennis shoes;</i> <i>tennis sneakers</i>
soupçon raisonnable	<i>reasonable suspicion</i>
sourcils arqués	<i>arched eyebrows</i>
sourcils clairsemés	<i>thin eyebrows</i>
sourcils épais	<i>bushy eyebrows</i>
sourcils épilés	<i>plucked eyebrows</i>
sous l'influence de drogue	<i>under the influence of drugs</i>
sous l'influence de l'alcool	<i>under the influence of alcohol</i>
sous-compacte	<i>subcompact car</i>
sous-vêtements féminins tâchés de sperme	<i>semen-stained panties</i>
soutien-gorge	<i>bra;</i> <i>brassiere</i>
soutien-gorge sport	<i>sports bra</i>
spasme	<i>spasm</i>
spécialiste	<i>specialist</i>
spécialiste de l'expertise judiciaire des cheveux et des fibres	<i>forensic hair and fibre examination specialist</i>
spécialiste en identification	<i>identification specialist</i>
spécimen	<i>specimen</i>
speed	<i>speed</i>
spermatozoïdes	<i>spermatozoa;</i> <i>spermatozoon;</i> <i>sperm cell</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

sperme	<i>semen; seminal fluid; sperm</i>
spiritueux	<i>spirit</i>
squelette	<i>skeletal system;</i>
stationnement	<i>parking</i>
stationnement en file	<i>parallel parking</i>
stationnement en ligne	<i>parallel parking</i>
stationnement interdit	<i>no parking</i>
stationnement payant	<i>meter zone</i>
stationnement pour personnes handicapées	<i>parking for disabled persons; parking for persons with disabilities</i>
stationnement réglementé	<i>restricted parking</i>
statistique criminelle	<i>crime statistics</i>
statut de la langue française	<i>status of the French language</i>
statut quasi-constitutionnel	<i>quasi-constitutional status</i>
stéroïde anabolisant	<i>anabolic steroid</i>
stimulant	<i>stimulant; upper</i>
stock-car	<i>stock-car</i>
strangulation	<i>strangulation</i>
stratégies de gestion dans la collectivité	<i>community management strategies</i>
structure moléculaire	<i>molecular structure</i>
stupéfiant	<i>narcotic</i>
stupéfié	<i>dopey</i>
stupeur	<i>stupor</i>
stupeur catatonique	<i>catatonic stupor</i>
stylet	<i>stiletto</i>
subir des violences physiques	<i>be subjected to physical violence (to); suffer physical violence (to)</i>
subir des violences verbales	<i>be subjected to mental cruelty (to); suffer mental cruelty (to)</i>
subir un procès	<i>stand trial (to)</i>
substance désignée	<i>controlled substance</i>
substance intoxicante	<i>intoxicant</i>
substances corporelles	<i>bodily substances</i>
substances corporelles fournies volontairement par une personne	<i>bodily substances that are provided voluntarily by a person</i>
succomber	<i>die (to); succumb (to)</i>
sueur	<i>perspiration</i>
suffocation	<i>choking; suffocation</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

suffoquer	<i>choke (to); suffocate (to)</i>
suivre une cure de désintoxication	<i>dry out</i>
sujet agité	<i>agitated subject</i>
supplice	<i>torture</i>
sur le marché noir	<i>street (on the)</i>
suramende compensatoire	<i>victim surcharge</i>
surdité	<i>deafness</i>
surdosage	<i>overdosage</i>
surdose	<i>overdose</i>
surfaceuse de glace	<i>ice resurfacers; zamboni; zamboni ice machine</i>
surnom	<i>alias; nickname</i>
surpoids	<i>overweight</i>
surreprésentation croissante des Autochtones au sein de la population carcérale fédérale	<i>increasingly disproportionate representation of Aboriginal peoples in the federal offender population</i>
surreprésentation croissante des Autochtones dans les pénitenciers et les prisons	<i>steadily increasing over-representation of Aboriginal peoples in Canadian penitentiaries and prisons</i>
surreprésentation des autochtones dans les prisons	<i>overrepresentation of aboriginal people in prisons</i>
sursis à l'exécution de la peine	<i>stay of sentence</i>
sursis de l'instance	<i>stay of proceedings</i>
sursis d'instance	<i>stay of proceedings</i>
surveillance dans la collectivité	<i>supervision in the community</i>
surveillance de longue durée	<i>long-term supervision</i>
surveillance des libérés conditionnels	<i>parole supervision</i>
surveillance des médicaments	<i>drug monitoring; pharmacovigilance</i>
surveillant de liberté conditionnelle	<i>parole supervisor</i>
survêtement	<i>sweat suit; tracksuit</i>
suspect	<i>suspect; suspected offender</i>
suspect agressif	<i>aggressive suspect</i>
suspendre la surveillance	<i>suspend the long-term supervision (to)</i>
suspension à vie	<i>lifetime suspension</i>
suspension de la libération conditionnelle	<i>suspension of parole</i>
suspension de la libération d'office	<i>suspension of statutory release</i>
suspension de la mise en liberté	<i>suspension of release</i>
suspension de l'ordonnance d'interdiction	<i>prohibition order stayed</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

suspension de permis	<i>driving licence suspended; suspension of licence</i>
suspension du placement	<i>suspension of a work release</i>
suspension pendant l'interdiction	<i>suspension for driving while disqualified</i>
suspension pour raisons médicales	<i>medical suspension</i>
suspension pour une infraction au Code criminel	<i>Criminal Code suspension</i>
suture	<i>suture</i>
svelte	<i>slim</i>
symptôme	<i>symptom</i>
symptôme de privation	<i>withdrawal symptom</i>
symptôme de sevrage	<i>withdrawal symptom</i>
syndrome	<i>syndrome</i>
syndrome amnésique	<i>amnesic syndrome</i>
syndrome d'alcoolisation fœtale	<i>fetal alcohol syndrome</i>
syndrome d'alcoolisme fœtal	<i>fetal alcohol syndrome</i>
syndrome d'alcool-dépendance	<i>alcohol dependence syndrome</i>
syndrome de dépendance alcoolique	<i>alcohol dependence syndrome</i>
syndrome de stress post-traumatique	<i>post-traumatic stress syndrome</i>
syndrome d'immunodéficience acquise	<i>acquired immunodeficiency syndrome</i>
syndrome du sevrage de l'alcool	<i>alcohol withdrawal syndrome</i>
syndrome immunodéficient acquis	<i>acquired immunodeficiency syndrome</i>
syndrome subjectif des traumatisés crâniens	<i>post-traumatic cerebral syndrome</i>
Système canadien d'enregistrement des armes à feu	<i>Canadian Firearms Registration System</i>
système de points d'inaptitude	<i>demerit point system</i>
système de positionnement mondial	<i>global positioning system; GPS; GPS satellite system</i>
système électronique d'alarme antivol	<i>electronic burglar alarm system</i>
système mondial de localisation	<i>global positioning system; GPS; GPS satellite system</i>
système routier	<i>roadway system</i>
systèmes de groupes sanguins (ABO)	<i>blood group systems</i>

- T -

tabac à chiquer	<i>smokeless tobacco; snuff</i>
tabac à mâcher	<i>smokeless tobacco; snuff</i>
tabac sans fumée	<i>smokeless tobacco;</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

	<i>snuff</i>
tabasser quelqu'un	<i>work somebody over (to)</i>
table d'opération	<i>operating table</i>
tablier	<i>apron</i>
tache de sang séchée	<i>dried bloodstain</i>
tache de sperme	<i>semen stain</i>
tachycardie	<i>tachycardia</i>
taille	<i>height</i>
taille élancée	<i>slender</i>
taille forte	<i>heavy set</i>
tailleur	<i>suit</i>
tailleur classique	<i>tailored suit</i>
talon aiguille	<i>stiletto heel</i>
tandem	<i>tandem;</i> <i>tandem bicycle</i>
taper	<i>slap (to);</i> <i>smack (to)</i>
tatouage	<i>tattoo</i>
taux d'alcoolémie	<i>BAL;</i> <i>blood alcohol concentrations;</i> <i>blood alcohol level;</i> <i>blood alcohol readings</i>
taux d'alcoolémie trop élevé	<i>excessive blood alcohol level</i>
taux d'incarcération	<i>rate of incarceration</i>
taux d'absorption de l'alcool	<i>rate at which the alcohol consumed is absorbed</i>
taux d'élimination de l'alcool	<i>rate at which the alcohol consumed is eliminated</i>
taxi	<i>taxicab</i>
technicien	<i>technical employee;</i> <i>technician</i>
technicien qualifié	<i>qualified technician</i>
télémédecine	<i>telemedicine</i>
téléphone cellulaire	<i>cell;</i> <i>cell phone</i>
témoignage	<i>testimony</i>
témoignage d'expert	<i>expert evidence;</i> <i>expert testimony</i>
témoignage incriminant	<i>incriminating evidence</i>
témoin	<i>witness</i>
témoin à charge	<i>Crown witness;</i> <i>prosecution witness</i>
témoin de la Couronne	<i>Crown witness;</i> <i>prosecution witness</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

témoin expert	<i>expert witness</i>
témoin oculaire	<i>eyewitness</i>
température	<i>temperature</i>
tempes grisonnantes	<i>going grey at the temples</i>
tempête de neige d'effet de lac	<i>lake effect snowstorm</i>
tempête de poussière	<i>dust storm</i>
tempête de sable	<i>sandstorm</i>
tempête de verglas	<i>ice storm</i>
tempête d'hiver	<i>winter storm</i>
tempête tropicale	<i>tropical storm</i>
temps	<i>weather</i>
temps d'épreuve	<i>period of ineligibility</i>
temps doux	<i>mild weather</i>
tenir des propos injurieux	<i>be verbally abusive (to); make offensive remarks (to)</i>
tension artérielle	<i>blood pressure</i>
tentative de meurtre	<i>attempted murder</i>
tente-caravane	<i>tent trailer</i>
tente-roulotte	<i>tent trailer</i>
tenue de soirée	<i>formal dress</i>
tenue de ville	<i>street clothes</i>
terrassier, terrassière	<i>trench digger</i>
terre-plein central	<i>median</i>
terrifié	<i>paralyzed; petrified</i>
terrorisme	<i>terrorism</i>
test d'ADN	<i>DNA testing</i>
test de dépistage de drogues	<i>drug test</i>
test génétique	<i>genetic test</i>
test négatif	<i>negative test</i>
test positif	<i>positive test</i>
test se révélant négatif	<i>negative test</i>
test se révélant positif	<i>positive test</i>
tests de sobriété	<i>sobriety tests</i>
tests indépendants	<i>independent tests</i>
tête-à-queue (faire un)	<i>spin around (to)</i>
thérapeute	<i>therapist</i>
thérapie	<i>therapy</i>
tir à la cible	<i>target practice</i>
tire-bouchon	<i>corkscrew</i>
tirer	<i>discharge (to); shoot (to)</i>
tirer à bout portant	<i>fire at point-blank range (to); fire point-blank (to)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

tirer à la carabine	<i>shoot with a rifle (to)</i>
tirer au hasard	<i>fire at random (to)</i>
tireur d'élite	<i>sharp shooter; sharp-shooter; sharpshooter</i>
tissu	<i>tissue</i>
titubant	<i>staggering</i>
tolérance au médicament	<i>drug tolerance</i>
tomographie	<i>tomography</i>
tonnerre	<i>thunder</i>
tornade	<i>tornado; twister</i>
torse poilu	<i>hairy chest</i>
torts causés à la collectivité	<i>harm done to the community</i>
torts causés aux victimes	<i>harm done to victims</i>
torture	<i>torture</i>
torturer	<i>inflict torture (to)</i>
tourbillon de vent	<i>whirlwind</i>
toxicité	<i>toxicity</i>
toxicologue	<i>toxicologist</i>
toxicomane	<i>addict; dope fiend; drug addict; drug dependant person</i>
toxicomanie	<i>drug addiction</i>
toxicomanie alcoolique	<i>alcohol addiction; alcoholism</i>
toxine	<i>toxin</i>
trace biologique	<i>trace biological evidence</i>
trachée	<i>trachea</i>
tracteur	<i>tractor</i>
tracteur-chargeur	<i>loader tractor</i>
tracteur routier	<i>fifth-wheel tractor</i>
tracteur semi-remorque	<i>tractor semi-trailer</i>
traduction	<i>translation</i>
traduction de la preuve	<i>translation of evidence</i>
traduction des lois	<i>translation of statutes</i>
trafic d'armes	<i>weapons trafficking</i>
trafic de la drogue	<i>drug traffic</i>
trafic des stupéfiants	<i>drug traffic</i>
trafiquant	<i>trafficker</i>
trafiquer des stupéfiants	<i>deal drugs (to)</i>
trahir	<i>betray (to); give away (to)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

trahir (se)	<i>give oneself away (to)</i>
train porteur	<i>long-load dolly</i>
train routier	<i>road train; truck trailer</i>
traitement	<i>treatment</i>
traitement de l'alcoolisme	<i>alcoholic treatment</i>
traitement d'urgence	<i>emergency treatment</i>
traitement médical	<i>medical treatment</i>
traitements ou peines cruels et inusités	<i>cruel and unusual treatment or punishment</i>
trancher la gorge	<i>cut somebody's throat (to); slit somebody's throat (to)</i>
trancher la tête	<i>sever somebody's head (to)</i>
trancher le doigt	<i>cut off one's finger (to); sever one's finger (to)</i>
trancheuse	<i>ditcher; trench excavator; trencher</i>
tranquillisant	<i>depressant; tranquilizer</i>
transcription de l'interprétation	<i>transcript of interpretation</i>
transfèrement dans un pénitencier	<i>transfer to penitentiary</i>
transfèrement des détenus	<i>transfer of inmates</i>
transfusion sanguine	<i>blood transfusion</i>
transmission automatique	<i>automatic transmission</i>
transmission manuelle	<i>manual transmission; standard transmission</i>
transpercer	<i>pierce (to); stab (to)</i>
transporteur	<i>carrier</i>
transporteurs internationaux et interprovinciaux	<i>international and interprovincial carriers</i>
trapu	<i>stocky; thickset</i>
trauma	<i>traumatism</i>
traumatique	<i>traumatic</i>
traumatisant	<i>traumatic</i>
traumatisme	<i>injury; traumatism</i>
traumatisme contondant	<i>blunt trauma</i>
traumatisme crânien	<i>head injury</i>
traumatisme cranio-cervical dit « coup du lapin »	<i>whiplash injury</i>
travaux au service de la collectivité	<i>community service work projects</i>
travaux de construction	<i>construction work</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

travaux de voirie	<i>road repair</i>
tremblement	<i>shaking; trembling</i>
trembler	<i>shake (to); tremble (to)</i>
trembler comme une feuille	<i>shake like a leaf (to); tremble like a leaf (to)</i>
trépasser	<i>depart this life (to); pass away (to)</i>
très maquillé	<i>heavily made-up</i>
très mauvais caractère	<i>nasty temper</i>
tribunal administratif	<i>administrative tribunal</i>
tribunal chargé de déterminer la peine	<i>sentencing court</i>
tribunal compétent	<i>court of competent jurisdiction</i>
tribunal de première instance	<i>trial court</i>
tribunal fédéral	<i>federal court</i>
Tribunal pour l'instruction des causes de violence conjugale	<i>Domestic Violence Court</i>
tribunal provincial	<i>provincial court</i>
tribunal qui détermine la peine	<i>sentencing court</i>
tribunal saisi d'un appel	<i>court appealed to</i>
tribunal territorial	<i>territorial courts</i>
tribunaux spécialisés dans la violence familiale	<i>dedicated domestic violence courts</i>
tricot de corps	<i>undershirt; vest</i>
tricot extensible	<i>stretchy knit</i>
tricycle d'enfant	<i>child's tricycle</i>
tricycle propulsé à l'aide des bras	<i>hand-propelled tricycle</i>
tricycle propulsé à l'aide des pieds	<i>foot-propelled tricycle</i>
trip qui tourne mal	<i>bad trip</i>
trois-portes	<i>two-door hatchback</i>
tronçon de route	<i>road section; road stretch</i>
trottoir	<i>sidewalk</i>
trou de mémoire	<i>blackout</i>
trouble amnésique alcoolique	<i>alcohol amnesic disorder</i>
trouble d'apprentissage	<i>learning disability</i>
trouble de la personnalité	<i>personality disorder</i>
trouble d'ordre mental	<i>mental disorder</i>
trouble d'ordre physique	<i>physical disorder</i>
trouble émotionnel	<i>emotional disturbance</i>
troubles d'élocution	<i>slurred speech</i>
troubles psychosomatiques	<i>psychosomatic disorders</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

trousse de prélèvement	<i>sample collection kit</i>
trousse de prélèvement dans les cas de viol	<i>rape kit</i>
trousse de preuve médico-légale d'une agression sexuelle	<i>rape kit</i>
tué à coups de poignard	<i>stabbed to death</i>
tuer	<i>kill (to)</i>
tuméfaction	<i>swelling</i>
tunique	<i>tunic</i>
tuque	<i>tuque</i>
turban	<i>turban</i>
type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement	<i>type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender</i>
types de libération conditionnelle	<i>types of release</i>

- U -

<i>ultra vires</i>	<i>ultra vires</i>
ultrason	<i>ultrasound</i>
uniformité des peines	<i>uniformity in sentencing; uniform sentencing</i>
unilinguisme	<i>unilingualism</i>
unité de soins intensifs	<i>intensive care unit</i>
urgence	<i>emergency</i>
urine	<i>urine</i>
usage à des fins non-médicales	<i>non-medical use</i>
usage dangereux de la force	<i>dangerous use of force</i>
usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction	<i>using firearm in commission of offence</i>
usage médical	<i>medical use</i>
usage négligent d'une arme à feu	<i>careless use of a firearm</i>
usage nocif de la force	<i>harmful use of force</i>
usage préalable de drogue	<i>previous drug use</i>
usager	<i>user</i>
usager chronique	<i>chronic habitual user</i>
usager excessif	<i>heavy user</i>
usager excessif régulier	<i>regular heavy user</i>
usager invétéré	<i>chronic habitual user; heavy user</i>
utilisation à long terme	<i>long-term use</i>
utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions	<i>use of a weapon in the commission of any offence by the offender</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

- V -

vague de chaleur	<i>heat wave</i>
vague de froid	<i>cold wave</i>
vaincre	<i>beat (to); defeat (to)</i>
vaisseau capillaire	<i>capillary</i>
valeur au niveau du revendeur	<i>street value</i>
valeur probante de la preuve	<i>weight of evidence</i>
valeurs de la société	<i>societal values</i>
vandalisé	<i>vandalised</i>
vandaliser	<i>vandalise (to)</i>
vaporisateur de poivre	<i>OC spray; oleoresin capsicum spray; pepper spray</i>
véhicule à moteur	<i>motor vehicle</i>
véhicule à occupation multiple	<i>high occupancy vehicle</i>
véhicule à passagers	<i>passenger vehicle</i>
véhicule à traction intégrale	<i>all-wheel drive vehicle</i>
véhicule à transmission intégrale	<i>integral transmission vehicle</i>
véhicule à usage récréatif	<i>recreational vehicle</i>
véhicule à vitesse lente	<i>slow moving vehicle</i>
véhicule automobile	<i>automotive vehicle; motor vehicle</i>
véhicule blindé	<i>armoured car</i>
véhicule de camping	<i>recreational vehicle</i>
véhicule de plaisance	<i>recreational vehicle; RV</i>
véhicule de sauvetage et d'incendie	<i>rescue and fire fighting vehicle</i>
véhicule de secours	<i>emergency truck; emergency vehicle; rescue truck</i>
véhicule de tourisme	<i>passenger vehicle; private passenger automobile; private passenger vehicle;</i>
véhicule de transport en commun de grande capacité	<i>large passenger vehicle</i>
véhicule de transport public	<i>public transit vehicle; public-transport vehicle</i>
véhicule d'intervention	<i>emergency truck</i>
véhicule d'intervention d'urgence	<i>emergency truck</i>
véhicule d'urgence	<i>emergency vehicle</i>
véhicule incendie aéroportuaire	<i>crash fire rescue vehicle</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

véhicule lent	<i>slow-moving vehicle</i>
véhicule motorisé	<i>automotive vehicle; motor vehicle</i>
véhicule multioccupant	<i>high occupancy vehicle</i>
véhicule multisegment	<i>crossover; crossover vehicle</i>
véhicule poids lourd	<i>heavy truck</i>
véhicule prioritaire	<i>emergency vehicle; priority vehicle</i>
véhicule récréatif	<i>RV</i>
véhicule tout terrain	<i>all-terrain vehicle; ATV</i>
véhicule utilitaire	<i>commercial vehicle; utility vehicle</i>
véhicule utilitaire sport	<i>sport utility vehicle</i>
véhicule-citerne	<i>highway tanker; road tanker</i>
veille de tempête hivernale	<i>winter storm watch</i>
veille d'orage violent	<i>severe thunderstorm watch</i>
veine	<i>vein</i>
veine jugulaire	<i>jugular vein</i>
veines affaissées	<i>collapsed veins</i>
vélo	<i>bicycle</i>
vélo de course	<i>racing cycle</i>
vélo de cyclotourisme	<i>touring bicycle</i>
vélo de montagne	<i>mountain bike</i>
vélo de randonnée	<i>touring bicycle</i>
vélo de route	<i>road bike</i>
vélo de tourisme	<i>touring bicycle</i>
vélo de ville	<i>city bike</i>
vélo électrique	<i>electric bicycle</i>
vélo hybride	<i>hybrid bike</i>
vélo tout terrain	<i>all-terrain bike; mountain bike</i>
vélocross	<i>BMX</i>
vélo-pousse	<i>pedicab</i>
velours	<i>velvet</i>
velours côtelé	<i>corduroy</i>
vendeur	<i>dealer; pusher</i>
vendeur de la rue	<i>street dealer</i>
vendre	<i>push (to)</i>
vendu sans ordonnance	<i>non-prescription</i>
vendu uniquement sur ordonnance	<i>legally available only on prescription</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

vengeance	<i>retribution; revenge</i>
venger	<i>avenge (to)</i>
venger (se)	<i>avenge oneself (to); take one's revenge (to)</i>
vent	<i>wind</i>
vent violent	<i>blustery wind; heavy wind</i>
vente	<i>sale</i>
venteux	<i>breezy; windy</i>
verglas	<i>black ice; ice</i>
vérification un à un	<i>one-to-one match</i>
verre	<i>glass</i>
verre à whisky	<i>high ball; whiskey glass</i>
verres fumés	<i>tinted lenses</i>
verrou de sûreté	<i>safety</i>
verser des larmes	<i>shed tears (to)</i>
verseuse	<i>carafe; decanter</i>
version originale	<i>original version</i>
version traduite	<i>translated version</i>
vertige	<i>dizziness; vertigo</i>
veste	<i>jacket</i>
veston	<i>jacket</i>
veston croisé	<i>double breast suit</i>
veston droit	<i>single-breasted-jacket</i>
vêtement bien coupé	<i>well-cut garment</i>
vêtement de détente	<i>loungewear</i>
vêtement de loisir	<i>leisure clothing</i>
vêtements griffés	<i>designer clothes</i>
vêtements haute couture	<i>designer clothes</i>
victime	<i>complainant; victim</i>
victime	<i>victim</i>
victimes d'actes criminels	<i>victims of crime</i>
victime de violence	<i>survivor of violence; victim of violence</i>
victimes multiples	<i>multiple victims</i>
victimisation	<i>victimization</i>
vider de son sang (se)	<i>bleed to death (to)</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

vie privée	<i>privacy</i>
vie, liberté et sécurité	<i>life, liberty and security</i>
vin blanc	<i>white wine</i>
vin maison	<i>house wine</i>
vin mousseux	<i>sparkling wine</i>
vin rosé	<i>rosé wine</i>
vin rouge	<i>red wine</i>
viol	<i>rape</i>
violation des conditions de la libération conditionnelle	<i>parole violation</i>
viol commis par un ami	<i>date rape</i>
viol commis par une connaissance	<i>date rape</i>
violence	<i>violence</i>
violence conjugale	<i>domestic violence; family violence; spousal abuse</i>
violence dans les fréquentations	<i>dating violence</i>
violence économique et financière	<i>economic or financial abuse</i>
violence émotionnelle	<i>emotional abuse</i>
violence envers les enfants	<i>child abuse</i>
violence familiale	<i>domestic violence; family violence</i>
violence gratuite	<i>gratuitous violence</i>
violence inhabituelle	<i>unusual violence</i>
violence physique	<i>physical abuse</i>
violence psychologique	<i>emotional abuse</i>
violence sexuelle	<i>sexual abuse</i>
violence spirituelle	<i>spiritual abuse</i>
violence verbale	<i>verbal abuse; verbal assault</i>
violenter	<i>assault (to)</i>
violer	<i>rape (to)</i>
virage	<i>turn</i>
virage à droite	<i>right turn</i>
virage à droite au feu rouge	<i>right turn on red</i>
virage à faible inclinaison	<i>shallow turn</i>
virage à gauche	<i>left turn</i>
virage à gauche au feu rouge	<i>left turn on red</i>
visage anguleux	<i>angular face</i>
visage arrondi	<i>round face</i>
visage balaféré	<i>scarred face</i>
visage boursoufflé	<i>bloated face; puffy face; swollen face</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

visage carré	<i>square face</i>
visage couvert de taches de rousseur	<i>freckled face</i>
visage creux	<i>gaunt face</i>
visage émacié	<i>emaciated face</i>
visage ovale	<i>oval face</i>
visage rectangulaire	<i>oblong face</i>
visage ridé	<i>wrinkled face</i>
visage tordu par la douleur	<i>face contorted with pain</i>
visage tuméfié	<i>puffed-up face; swollen face</i>
visibilité	<i>visibility</i>
visibilité nulle	<i>zero visibility</i>
visibilité presque nulle	<i>near zero visibility</i>
visibilité réduite	<i>reduced visibility</i>
visiblement bouleversé et en larmes	<i>visibly upset and crying</i>
visiblement perturbé et en larmes	<i>visibly upset and crying</i>
visite	<i>inspection</i>
visiteur	<i>visitor</i>
vitesse (faire de la)	<i>drive fast (to)</i>
vitesse excessive	<i>excessive speed</i>
vocation du bureau	<i>nature of the office</i>
vodka	<i>vodka</i>
voie de dépassement	<i>passing lane</i>
voie de tourne-à-gauche	<i>left-turn lane</i>
voie ferrée	<i>railroad; railway</i>
voie pour véhicules lents	<i>climbing lane</i>
voie réservée aux véhicules à occupation multiple	<i>high occupancy vehicle lane</i>
voie tourne-à-gauche	<i>left-turn lane</i>
voies de fait	<i>assault</i>
voies de fait avec une arme	<i>assault with a weapon</i>
voies de fait avec une arme meurtrière	<i>assault with a deadly weapon</i>
voies de fait causant des lésions corporelles	<i>assault causing bodily harm</i>
voies de fait contre un agent de la paix	<i>assaulting a peace officer</i>
voies de fait contre un membre de la famille	<i>domestic assault</i>
voies de fait contre un parent	<i>domestic assault</i>
voies de fait donnant ouverture à des poursuites	<i>actionable assault</i>
voies de fait et batterie	<i>assault and battery</i>
voies de fait graves	<i>aggravated assault</i>
voies de fait simples	<i>common assault</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

voies de fait susceptibles d'action	<i>actionable assault</i>
voile	<i>veil</i>
voile blanc	<i>whiteout</i>
voir rouge	<i>see red (to)</i>
voiture à émission zéro	<i>clean car;</i> <i>zero emission car</i>
voiture à faibles émissions	<i>low emission car;</i> <i>low-pollution vehicle</i>
voiture à quatre roues motrices	<i>four-wheel drive car</i>
voiture ancienne	<i>vintage car</i>
voiture compacte	<i>compact car</i>
voiture de course	<i>racing car</i>
voiture de livraison	<i>delivery car</i>
voiture de location	<i>rental car</i>
voiture de patrouille	<i>patrol car;</i> <i>police car</i> <i>police cruiser;</i> <i>squad car</i>
voiture de police	<i>patrol car;</i> <i>police car;</i> <i>police cruiser;</i> <i>squad car</i>
voiture de prêt	<i>courtesy car;</i> <i>service loaner</i>
voiture de reportage	<i>mobile unit;</i> <i>television car</i>
voiture de secours	<i>priority vehicle</i>
voiture décapotable	<i>convertible</i>
voiture dynamisée	<i>hot rod</i>
voiture économique	<i>economy model car</i>
voiture électrique	<i>electric automobile;</i> <i>electric car</i>
voiture électrique solaire	<i>solar electric car</i>
voiture électronique	<i>electronic car</i>
voiture familiale	<i>station wagon</i>
voiture gonflée	<i>hot rod</i>
voiture hybride	<i>hybrid car</i>
voiture intermédiaire	<i>mid-size car</i>
voiture micro-compacte	<i>micro compact car</i>
voiture non polluante	<i>clean car;</i> <i>zero emission car</i>
voiture sous-compacte	<i>subcompact car</i>
voiture sport	<i>sports car</i>
voiturette de golf	<i>golf cart</i>

Lexique global

Lexique français-anglais

voiturette électrique	<i>electric cart</i>
voiturier, voiturière	<i>parking valet</i>
voix aiguë	<i>high-pitched voice;</i> <i>shrill voice</i>
voix altérée	<i>distorted voice</i>
voix chevrotante	<i>quavering voice;</i> <i>shaking voice</i>
voix claire	<i>clear voice;</i> <i>pure voice</i>
voix criarde	<i>piercing voice</i>
voix de gorge	<i>throaty voice</i>
voix élevée	<i>raised voice</i>
voix enrouée	<i>hoarse voice;</i> <i>husky voice</i>
voix faible	<i>feeble voice;</i> <i>weak voice</i>
voix grave	<i>low pitched voice</i>
voix monotone	<i>monotonous voice</i>
voix nasillarde	<i>nasal voice</i>
voix pleurnicharde	<i>whining voice</i>
voix rauque	<i>hoarse voice</i>
volant	<i>steering wheel</i>
volée de coups	<i>beating</i>
vomir	<i>vomit (to)</i>
voyage	<i>trip</i>
VTT	<i>all-terrain vehicle;</i> <i>ATV</i>
vulnérabilité de la victime	<i>vulnerability of victim</i>
VUS	<i>SUV</i>
VUS multisegment	<i>SUV crossover</i>

- W -

wagon	<i>railway car</i>
whisky	<i>whiskey;</i> <i>whisky</i>

- X -

--	--

-Y -

yeux bleus	<i>blue eyes</i>
------------	------------------

Lexique global

Lexique français-anglais

yeux boursouflés	<i>puffy eyes</i>
yeux bruns	<i>brown eyes</i>
yeux cernés	<i>circles under the eyes; shadows under the eyes</i>
yeux creux	<i>deep-set eyes; sunken eyes</i>
yeux de biche	<i>doe eyes</i>
yeux en amande	<i>almond-shaped eyes</i>
yeux gonflés	<i>puffy eyes; swollen eyes</i>
yeux gris	<i>grey eyes</i>
yeux hagards	<i>wild eyes</i>
yeux injectés de sang	<i>bloodshot eyes</i>
yeux larmoyants	<i>watery eyes</i>
yeux louches	<i>squinty eyes</i>
yeux noisette	<i>hazel eyes</i>
yeux protubérants	<i>bulging eyes</i>
yeux rapprochés	<i>narrow set eyes</i>
yeux verts	<i>green eyes</i>
yeux violets	<i>violet eyes</i>

- Z -

zamboni	<i>ice resurfacers; zamboni; zamboni ice machine</i>
zézayer	<i>talk with a lisp (to)</i>
zigouiller (se faire)	<i>get bumped off (to)</i>
zigzaguer	<i>zigzag (to)</i>
zone d'école	<i>school zone</i>
zone de construction	<i>construction area</i>
zone scolaire	<i>school zone</i>
zozoter	<i>talk with a lisp (to)</i>